叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们的安息日岌岌可危：(our Sabbaths In Danger A Sermon,) 000001

2. 我们的安息日岌岌可危：(our Sabbaths In Danger A Sermon,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的安息日岌岌可危：(Our Sabbaths in Danger A Sermon,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɝːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1852 Wertheim and Macintosh edition by David Price , email
转录 从 这 - 韦尔特海姆 和 麦金托什 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1852年Wertheim和Macintosh版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [ɪn]['deɪndʒər] :
OUR SABBATHS IN DANGER :
我们的 安息日 在 危险 :

我们的安息日岌岌可危:

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
DEPRECATING THE CONTEMPLATED OPENING OF THE
弃用 这 思考 开幕 的 这

贬低拟定的开放

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː(r)dz] - [deɪ] ,
CRYSTAL PALACE ON THE LORD'S - DAY ,
水晶 宫殿 在 这 领主的 - 天 ,

主日的水晶宫

[priːtʃt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - , [ɪn] ['kæmdən]
PREACHED ON SUNDAY , OCTOBER 10 , 1852 , IN CAMDEN
布道 在 星期日 , 十月 - , - , 在 卡姆登

1852年10月10日星期日，在卡姆登布道

[tʃɜːrtʃ] , ['kæmbəwəl] .
CHURCH , CAMBERWELL .
教会 , 坎伯韦尔 .

坎伯韦尔教堂。

[baɪ] ['dænjəl] [muə; mɔː] , [em] . [ə; eɪ] . ,
BY DANIEL MOORE , M . A . ,
经过 丹尼尔 摩尔 , M . 一个 . ,

作者：丹尼尔·摩尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] .
INCUMBENT .
现任 .

现任。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɝːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] ,
WERTHEIM AND MACINTOSH ,
韦尔特海姆 和 麦金托什 ,

沃特海姆和麦金托什

- , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] .
24 , PATERNOSTER - ROW .
- , 回旋曲 - 排 .

24，帕特诺斯特街。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['miːdz] , ['kæmbəwəl] . - .
G . W . MEDES , CAMBERWELL . 1852 .
G . W . 米德斯 , 坎伯韦尔 . - .

GW MEDES，坎伯韦尔。1852 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['wɝːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] ,
WERTHEIM AND MACINTOSH ,
韦尔特海姆 和 麦金托什 ,

沃特海姆和麦金托什

- , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] , ['lʌndən] .
24 , PATERNOSTER - ROW , LONDON .
- , 回旋曲 - 排 , 伦敦 .

伦敦帕特诺斯特街24号。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] .
A SERMON .
一个 讲道 .

一篇布道。

[mɑːrk] [iː] .
Mark ii .
标记 二、 .

马克二世。

- : — “ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,
27 : — “ And he said unto them , The Sabbath was made for man ,
- : — “ 和 他 说 到 他们 , 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 ,

27: —“耶稣对他们说：‘安息日是为人设立的，

[ænd; ənd][nɑːt][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] .
and not man for the Sabbath .
和 不是 男人 为了 这 安息日 .

而不是为安息日而活的人。

” [ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ɔːr] [prə'feinnis] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
” The discriminating symptoms of hypocrisy or profaneness in a nation , it has
” 这 歧视性的 症状 的 虚伪 或者 亵渎 在 一个 国家 , 它 有
[bɪn] [wel] [sed] ,
been well said ,
到过 出色地 说 ,

“一个国家虚伪或亵渎的辨别性症状，正如人们所说，

[ɑːr; ər] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][wʌn] , ['ɑʊtwərd] ['ɔrdənənsɪz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

are	,	that	,	by	the	one	,	outward	ordinances	are	raised	to	an	exaggerated
是	,	那	,	经过	这	一	,	向外	法令	是	提高	到	一个	夸张的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

importance	;
重要性	;

也就是说，通过这一手段，外在的规章制度被过分强调了；

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'spærɪdʒd] , [dɪ'prest] , [ænd; ənd][set][æt; ət] [nɔːt] .

by	the	other	,	they	are	disparaged	,	depressed	,	and	set	at	nought	.
经过	这	其他	,	他们	是	贬低	,	郁闷	,	和	放	在	零	.

而在另一方眼中，他们却被贬低、被打击、被轻视。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,

In	the	words	just	quoted	,
在	这	字	只是	引	,

用刚才引用的那些话来说，

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn]

the	aim	of	our	Lord	appears	to	have	been	to	put	these	institutions	in
这	目的	的	我们的	主	出现	到	有	到过	到	放	这些	机构	在

[ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] ,

their	right	place	,
他们的	正确的	地方	,

我们主的目的似乎是为了将这些机构置于其应有的位置。

— [tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

—	to	enunciate	a	great	principle	,
—	到	清晰地表达	一个	伟大的	原则	,

—阐明一项伟大的原则，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl]['ɛndz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæn]

by	which	we	could	always	distinguish	between	certain	moral	ends	for	which	man
经过	哪个	我们	可以	总是	区分	之间	肯定	道德	结束	为了	哪个	男人

[wʌz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

由此我们总能区分出人类被创造出来所要达到的某些道德目的，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ɑʊtwərd] [ə'pɔintmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][institjuːtid][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] .

and	certain	outward	appointments	which	were	instituted	and	made	for	man	.
和	肯定	向外	预约	哪个	是	已设立	和	制成	为了	男人	.

以及为人类设立和作出的某些外在任命。

[tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːd] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)l] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,

To	obey	God	,	to	resist	evil	,	to	fulfil	a	providential	designation	,
到	服从	上帝	,	到	抵抗	邪恶的	,	到	实现	一个	天意	指定	,

服从上帝，抵制邪恶，完成天意的安排，

[tuː; tə] [straɪv] ['æftər] ['nɪrər] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] ,

to	strive	after	nearer	conformity	to	the	Divine	image	,
到	努力	后	更近	一致性	到	这	神圣的	图像	,

努力追求更接近神的形象，

[tuː; tə][fɪt][ænd; ənd][kə'pæsəˌteɪt][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ðiːz] [ɑːr; ər]

to	fit	and	capacitate	the	soul	for	a	higher	condition	of	being	,	these	are
到	合身	和	使具备能力	这	灵魂	为了	一个	更高	状况	的	存在	,	这些	是

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

这些目的是为了使灵魂适应并具备更高层次的存在状态。

— [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] .

—	man	was	made	for	these	.
—	男人	曾是	制成	为了	这些	.

人类天生就是为了这些而生的。

[bʌt; bət]['hoʊli] [taɪmz] , ['paɪəs] [kəˌmeməˈreɪʃn] , ['sɑːləm] [əˈsembliz] , [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [wer] [wiː; wi]

But	holy	times	,	pious	commemorations	,	solemn	assemblies	,	the	temples	where	we
但	圣	时代	,	虔诚的	纪念活动	,	庄严	组件	,	这	寺庙	在哪里	我们

['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts] [werˈʌv]

worship	,	and	the	sacraments	whereof
崇拜	,	和	这	圣礼	其中

但是，神圣的时刻、虔诚的纪念活动、庄严的集会、我们敬拜的圣殿以及其中的圣礼.....

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[wiː; wi] [iːt] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [səb'sɪdieri] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [miːnz] ;

we	eat	,	these	are	only	subsidiary	and	divinely	appointed	means	;
我们	吃	,	这些	是	仅有的	子公司	和	神圣地	任命	方法	;

我们吃东西，这些只是辅助性的、神圣的手段；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['mænz][kri'eɪʃ(ə)n] .

they	are	not	among	the	final	objects	of	man's	creation	.
他们	是	不是	之中	这	最终的	对象	的	男人的	创建	.

它们并非人类创造的最终目标。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrdənənsɪz] [weɪd] [fɔːr; fər][mæn] .

They	were	ordinances	wade	for	man	.
他们	是	法令	涉水	为了	男人	.

它们是为人类而设的规章制度。

[ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] , [wʊd] [biː; bi] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɪtnəs] [tuː; tə]

This	argument	,	it	will	be	perceived	,	would	be	addressed	with	much	fitness	to
这	争论	,	它	将要	是	感知	,	会	是	已解决	和	很多	健康	到

[men] ,

men	,
男人	,

人们会认为，这种论点非常适合男性来回应。

[huːz] ['erər] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] , [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] -

whose	error	,	in	relation	to	the	Sabbath	,	leaned	to	the	side	of	an	over	-
谁	错误	,	在	关系	到	这	安息日	,	倾斜	到	这	边	的	一个	超过	-

[streɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [sɪ'verəti] ;

strained	and	impracticable	severity	;
紧张	和	不切实际	严重性	;

他在安息日问题上的错误在于过于严苛，不切实际；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]

and	who	had	just	been	urging	it	as	a	complaint	against	our	Lord's
和	WHO	有	只是	到过	敦促	它	作为	一个	抱怨	反对	我们的	主场

[dɪ'saɪplz] ,

disciples	,
门徒	,

而他们之前还一直以此作为对我们主门徒的控诉。

[ðæt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

that	,	in	passing	through	a	field	on	the	Sabbath	-	day	,
那	,	在	通过	通过	一个	场地	在	这	安息日	-	天	,

也就是说，在安息日穿过田野时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'li:vd] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [baɪ] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪrz] [ʌv; əv] [kɔ:rn] .

they	had	relieved	their	hunger	by	plucking	a	few	ears	of	corn	.
他们	有	松了口气	他们的	饥饿	经过	拔毛	一个	很少	耳朵	的	玉米	.

他们摘了几穗玉米来充饥。

[ði:z] ['kævələrz] [ɑ:r; ər] [ri'maindid] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

These	cavillers	are	reminded	,	therefore	,	that	,	in	the	economy	of	salvation	,
这些	吹毛求疵者	是	提醒	,	所以	,	那	,	在	这	经济	的	救恩	,

因此，这些吹毛求疵者应当记住，在救赎的计划中，

[ɔ:l] ['aʊtwərd] ['ɔrdənənsɪz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [vju:d] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sekənderi]

all	outward	ordinances	are	to	be	viewed	in	the	light	of	things	secondary
全部	向外	法令	是	到	是	已查看	在	这	光	的	事物	次要

[ænd; ənd] [səb'sɜ:rviənt] ;

and	subservient	;
和	顺从的	;

所有外在的规章制度都应该从次要和从属的角度来看待；

[ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [əb'zɜ:rvəns] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛndz] [fɔ:r; fər]

their	mode	of	observance	to	be	interpreted	in	harmony	with	the	ends	for
他们的	模式	的	观察	到	是	翻译	在	和谐	和	这	结束	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:'deɪnd] ;

which	they	were	ordained	;
哪个	他们	是	受戒	;

他们的遵守方式应根据其设立的目的来解释；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪ'speʃəli] ,

and	that	,	with	regard	to	the	Sabbath	especially	,
和	那	,	和	看待	到	这	安息日	尤其	,

尤其就安息日而言，

[ker] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [bəuθ] [ðə; ði] [hɪ'pɑ:krəsi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə]

care	must	be	taken	to	avoid	both	the	hypocrisy	that	would	make	the	day	to
关心	必须	是	已采取	到	避免	两个都	这	虚伪	那	会	制作	这	天	到

[bi:; bi] ['ɑ:nɔ-d] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɪg'zæktnəs] ,

be	honoured	by	a	rigid	ceremonial	exactness	,
是	荣幸	经过	一个	死板的	仪式	精确	,

必须注意避免两种情况的发生：一是虚伪地以僵化的仪式来纪念这一天；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪts] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sæŋktəti] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	presumption	that	would	overlook	its	eternal	sanctity	as	standing	in	the
和	这	假定	那	会	俯瞰	它是	永恒	圣洁	作为	常设	在	这

[wɪl] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

will	of	God	.
将要	的	上帝	.

以及那种会忽视其永恒神圣性，认为它符合上帝旨意的狂妄之举。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [læst] [vju:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wen] ['klɪrli] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

It	is	in	this	last	view	that	all	the	ordinances	of	religion	,	when	clearly	of	Divine
它	是	在	这	最后的	看法	那	全部	这	法令	的	宗教	,	什么时候	清楚地	的	神圣的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

正是从最后这种观点来看，所有宗教规章，当明确是神圣的旨意时，

[ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['ɪntrəst] .

acquire	a	character	of	deep	and	momentous	interest	.
获得	一个	特点	的	深的	和	意义重大	兴趣	.

塑造一个具有深刻意义和重大价值的角色。

[ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,

Their	foundation	is	in	the	will	of	God	;	but	that	will	,	as	we	know	,
他们的	基础	是	在	这	将要	的	上帝	;	但	那	将要	,	作为	我们	知道	,

他们的根基在于神的旨意；但我们知道，神的旨意，

[hæz; həz] , [æz; əz][ɪts]['evər] - ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [ru:l] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]

has	,	as	its	ever	-	guiding	and	controlling	rule	,	a	sacred	regard	to	the
有	,	作为	它是	曾经	-	指导	和	控制	规则	,	一个	神圣	看待	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn] .

highest	interests	of	man	.
最高	兴趣	的	男人	.

它始终秉持着对人类最高利益的神圣尊重，并将其作为指导和控制原则。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə][gɑ:d] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌn'tru:] , [ðæn; ðən][tu:; tə]

Nothing	can	be	more	dishonouring	to	God	,	or	more	untrue	,	than	to
没有什么	能	是	更多的	不光彩	到	上帝	,	或者	更多的	不属实	,	比	到

没有什么比这更不尊重上帝，更不真实了.....

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[spi:k] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['ɔrdənənsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['ɑ:rbɪtreri] [ə'pɔintmənts] ,

speak	of	outward	ordinances	as	if	they	were	mere	arbitrary	appointments	,
说话	的	向外	法令	作为	如果	他们	是	仅仅	随意的	预约	,

[wɪ'ðaʊt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] ,

without	significance	and	without	benefit	,
没有	意义	和	没有	益处	,

把外在的规章制度说得好像它们只是任意的任命，既没有意义也没有益处。

[æz; əz]['oʊnli][soʊ] ['meni] ['mi:nɪŋləs] [en'æktmənts] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][test][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv]

as	only	so	many	meaningless	enactments	designed	to	test	the	willingness	of
作为	仅有的	所以	许多	无意义的	法令	设计	到	测试	这	意愿	的

['hju:mən][səb'dʒekʃ(ə)n] ; [soʊ][fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

human	subjection	;	so	far	otherwise	,
人类	隶属	;	所以	远的	否则	,

只不过是一些毫无意义的法令，旨在考验人类的服从意愿；除此之外，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mi:nz] [freɪmd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['æptitju:dz]

they	are	means	framed	upon	a	wise	and	loving	regard	to	all	the	aptitudes
他们	是	方法	框	之上	一个	明智的	和	爱	看待	到	全部	这	天赋

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rəl]['neɪtʃər] ,

of	our	moral	nature	,
的	我们的	道德	自然	,

这些方法是在对我们道德本性所有天赋的明智和关爱的考量下制定的。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['revərənt] [ju:z] ,

and	calculated	,	in	their	reverent	use	,
和	计算	,	在	他们的	虔诚的	使用	,

并且在他们虔诚的使用中经过深思熟虑，

[tu:; tə][help][mæn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd][tu:; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz]

to	help	man	through	all	the	difficulties	of	his	course	and	to	educate	his
到	帮助	男人	通过	全部	这	困难	的	他的	课程	和	到	教育	他的

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] .

immortal	spirit	for	the	employments	of	the	world	to	come	.
不朽	精神	为了	这	就业	的	这	世界	到	来	.

帮助人类克服人生旅程中的所有困难，并培养其不朽的灵魂，以应对来世的种种挑战。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] .

The	Sabbath	was	MADE	FOR	MAN	.
这	安息日	曾是	制成	为了	男人	.

安息日是为人设立的。

['breðrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] ,

Brethren	,	you	are	aware	of	the	reasons	which	induce	me	,
弟兄们	,	你	是	意识到的	的	这	原因	哪个	诱导	我	,

弟兄们，你们知道我这样做的原因，

[æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]['ɑːrgjumənt] ,

at	the	hazard	of	going	over	much	of	familiar	argument	,
在	这	冒险	的	去	超过	很多	的	熟悉的	争论	,

虽然这样做可能会重复很多老生常谈的论点，

['fɔːrməli] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['mɔːrəl]

formally	to	review	the	grounds	on	which	we	hold	that	a	PROPER	MORAL
正式地	到	审查	这	理由	在	哪个	我们	抓住	那	一个	恰当的	道德

['sæŋktəti] [dʌz] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] :

SANCTITY	does	attach	to	the	Christian	Sabbath	:
圣洁	做	附	到	这	基督教	安息日	:

正式审查我们认为基督教安息日具有适当道德神圣性的理由：

— [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪt'self][hæz; həz][æn; ən]['ɔːrɪdʒɪn] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

—	that	the	institution	itself	has	an	origin	,	an	object	,	a	typical
—	那	这	机构	本身	有	一个	起源	,	一个	目的	,	一个	典型的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]['vælјuː] ,

significance	and	value	,
意义	和	价值	,

——该机构本身具有起源、对象、典型意义和价值，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [i'kɔnəmiz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

which	are	independent	of	all	economies	,	and	will	endure	to	all	time	;	and	,
哪个	是	独立的	的	全部	经济体	,	和	将要	忍受	到	全部	时间	;	和	,

它们独立于所有经济体，并将永远存在；而且，

['ðerfɔːr] , [ðæt] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'ɔːltərəb(ə)l]

therefore	,	that	any	nation	which	shall	presume	to	tamper	with	its	unalterable
所以	,	那	任何	国家	哪个	将	怙	到	篡改	和	它是	不可更改的

['seɪkrɪdnəs] ,

sacredness	,
神圣	,

因此，任何胆敢篡改其不可更改的神圣性的国家，

[ɪz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪt'self] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪnd]

is	drawing	down	upon	itself	those	awful	maledictions	which	,	by	an	undesigned
是	绘画	向下	之上	本身	那些	可怕	诅咒	哪个	,	经过	一个	未设计的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

它正招致那些可怕的诅咒，而这些诅咒，由于一种无意的巧合，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ri'saitid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]

have	been	so	often	recited	in	our	ears	this	morning	as	the	just	retribution
有	到过	所以	经常	背诵	在	我们的	耳朵	这	早晨	作为	这	只是	报应

[ʌv; əv] [pə'luːtɪd] ['sæbəθ] . [[faɪv]]

of	polluted	Sabbaths	.	[	5	]
的	受污染的	安息日	.	[	5	]

今天早上，我们耳边经常回响着这样的话：这是对被玷污的安息日的公正惩罚。[5]

[aɪ] . [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [kə'rekt] ['nəʊʃnz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]
I . **In** **trying** **to** **arrive** **at** **correct** **notions** **upon** **what** **may** **be** **due** **to** **the** **sacred**
我 . 在 尝试 到 到达 在 正确的 概念 之上 什么 可能 是 到期的 到 这 神圣
[deɪ] ,
day ,
天 ,

一、在试图对这个神圣的日子可能意味着什么形成正确的认识时，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔ:fl]
and **how** **far** **it** **may** **be** **lawful**
和 如何 远的 它 可能 是 合法的

以及它在多大程度上是合法的

[ðæt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt]
that **churches** **and** **places** **of** **amusement**
那 教堂 和 地方 的 娱乐

那些教堂和娱乐场所

[pi:] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

第6页

[ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɪts] ['aʊərz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
should **share** **its** **hours** **between** **them** ,
应该 分享 它是 小时 之间 他们 ,

他们应该轮流使用工作时间。

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli][də'rektɪd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]
our **first** **thoughts** **are** **naturally** **directed** **to** **the** **Old** **Testament** **accounts** **of**
我们的 第一的 想法 是 自然 指导 到 这 老的 遗嘱 账户 的
[ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪt'self] .
the **Sabbath** **institution** **itself** .
这 安息日 机构 本身 .

我们首先想到的自然是旧约中关于安息日制度的记载。

[wʌz; wəz][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ˌpærədi'seikəl] , [ɔ:r][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] , [ɔ:r] [li'vitikəl] ?
Was **its** **origin** **paradisaical** , **or** **patriarchal** , **or** **Levitical** ?
曾是 它是 起源 天堂般的 , 或者 父权制 , 或者 利未记 ?

它的起源是天堂式的、父权制的还是利未记式的?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ,
And **if** **it** **were** **either** **of** **these** ,
和 如果 它 是 任何一个 的 这些 ,

如果是这两种情况中的任何一种，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] [kə'mensɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,
were **the** **reasons** **given** **for** **commencing** **it** **such** **as** **would** **pass** **away** ,
是 这 原因 给定 为了 开始 它 这样的 作为 会 经过 离开 ,

开始这项工作的理由是，它会消逝。

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] ?
when **the** **dispensation** **under** **which** **it** **was** **given** **passed** **away** ?
什么时候 这 豁免 在下面 哪个 它 曾是 给定 通过了 离开 ?

颁发该项特权的法令何时失效?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
This **question** **is** **important** ,
这 问题 是 重要的 ,

这个问题很重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

because	there	is	a	current	way	of	speaking	of	the	Sabbath	as	if	it
因为	那里	是	一个	当前的	方式	的	请讲	的	这	安息日	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

were	a	mere	festival	of	the	Jewish	Church	,
是	一个	仅仅	节日	的	这	犹太人	教会	,

因为现在有一种说法，把安息日当作犹太教会的一个节日来谈论，

[dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts] [hoʊl] ['sæŋktəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [li'vitikəl] [lɔː] ,

deriving	its	whole	sanctity	from	the	Levitical	law	,
推导	它是	所有的	圣洁	从	这	利未记	法律	,

其全部神圣性均源自利未记律法，

[ænd; ənd]['oʊnli]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]['sekənd][hænd] ,

and	only	taken	up	by	the	Christian	Church	at	second	hand	,
和	仅有的	已采取	向上	经过	这	基督教	教会	在	第二	手	,

基督教教会只是间接地接受了它。

— [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

—	as	among	the	useful	things	of	the	old	economy	which	it	would	be	as
—	作为	之中	这	有用	事物	的	这	老的	经济	哪个	它	会	是	作为

[wel] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] ,

well	to	perpetuate	,
出色地	到	延续	,

——作为旧经济中一些有益的、值得延续下去的事物之一，

[ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ʌndər] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

though	not	one	of	the	binding	things	we	were	under	any	obligation	to	observe
尽管	不是	一	的	这	结合	事物	我们	是	在下面	任何	义务	到	观察

.

:

.

虽然这不是我们必须遵守的约束性规定之一。

[naʊ] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] ,

Now	,	to	expose	the	absurdity	of	this	notion	,
现在	,	到	暴露	这	荒谬	的	这	概念	,

现在，为了揭露这种想法的荒谬之处，

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['skrɪptʃər] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ]

we	have	only	to	take	the	earliest	Scripture	notices	of	the	institution	which
我们	有	仅有的	到	拿	这	最早	圣经	通知	的	这	机构	哪个

[kʌm] [tuː; tə][hænd] .

come	to	hand	.
来	到	手	.

我们只需要选取现存最早的有关该制度的圣经记载即可。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

In	the	second	chapter	of	the	book	of	Genesis	,
在	这	第二	章	的	这	书	的	创世纪	,

在《创世记》第二章中，

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [riːd] ,

at	the	close	of	the	account	of	the	creation	,	we	read	,
在	这	关闭	的	这	帐户	的	这	创建	,	我们	读	,

在创世记述的结尾，我们读到：

— [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [gɑːd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ;

—	And	on	the	seventh	day	God	ended	his	work	which	He	had	made	;
—	和	在	这	第七	天	上帝	结束	他的	工作	哪个	他	有	制成	;

到第七天，神造物的工作就完成了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	He	rested	on	the	seventh	day	from	all	his	work	which	He	had
和	他	休息	在	这	第七	天	从	全部	他的	工作	哪个	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

第七日，祂歇了祂一切的工，安息了。

[ænd; ənd][gɑ:d]['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'ti:] :

And	God	blessed	the	seventh	day	and	sanctified	it	:
和	上帝	蒙福	这	第七	天	和	圣化	它	:

神赐福给第七日，定为圣日。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] ['restɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪtʃ] [gɑ:d] [kri'eɪtɪd]

BECAUSE	that	in	it	He	had	rested	from	all	his	work	which	God	created
因为	那	在	它	他	有	休息	从	全部	他的	工作	哪个	上帝	创建

[ænd; ənd] [meɪd] .

and	made	.
和	制成	.

因为祂在其中歇了祂一切创造和制造的工。

[ɪf] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [stʊd] [ə'loʊn] , [wʌn][kən'klu:ʒ(ə)n]['oʊnli][kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

If	this	passage	stood	alone	,	one	conclusion	only	could	be	drawn	from	it	;
如果	这	通道	站立	独自的	,	一	结论	仅有的	可以	是	绘制	从	它	;

如果单独来看这段文字，只能得出一个结论；

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

namely	,	that	the	institution	of	the	Sabbath	succeeded	the	creation
即	,	那	这	机构	的	这	安息日	成功了	这	创建

[ɪ'mi:diətli] [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [taɪm] ,

immediately	in	order	of	time	,
立即地	在	命令	的	时间	,

也就是说，安息日的设立在时间顺序上紧随创世之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	that	it	was
和	那	它	曾是

而事实正是如此。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]['baɪndɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][mæn'kaɪnd][ə'laɪk] .

sanctified	for	reasons	which	must	be	binding	on	all	mankind	alike	.
圣化	为了	原因	哪个	必须	是	结合	在	全部	人类	同样	.

因其对全人类都具有约束力的原因而被神圣化。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['noʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['moʊzəs] ['fɑ:loʊ] , [wɪtʃ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] ['mɪlɪteɪt]

But	other	notices	in	the	writings	of	Moses	follow	,	which	might	seem	to	militate
但	其他	通知	在	这	著作	的	摩西	跟随	,	哪个	可能	似乎	到	军事

[ə'genst] [ðɪs] [vju:] ,

against	this	view	,
反对	这	看法	,

但摩西的著作中还有其他一些记载，似乎与这种观点相悖。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] ['noʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['ædvɜ:t] [tu:; tə] ,

and	even	to	favour	the	erroneous	notion	I	have	adverted	to	,
和	甚至	到	偏爱	这	错误	概念	我	有	广告	到	,

甚至赞同我刚才提到的那种错误观念，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['hævɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [ɔ:r] [ˌdɪspɛn'seɪʃənəl] ['sæŋktəti] .

of	the	Sabbath	having	only	a	temporary	or	dispensational	sanctity	.
的	这	安息日	拥有	仅有的	一个	暂时的	或者	豁免	圣洁	.

安息日只有暂时的或时代性的神圣性。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs] , [wi:; wi] [ri:d] ,

Thus	,	in	the	thirty	-	first	chapter	of	Exodus	,	we	read	,
因此	,	在	这	三十	-	第一的	章	的	出埃及记	,	我们	读	,

因此，在《出埃及记》第三十一章中，我们读到：

— ['werfɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] [θru:'aʊt] [ðer; ðər]

—	Wherefore	the	children	of	Israel	shall	keep	the	Sabbath	throughout	their
—	因此	这	孩子们	的	以色列	将	保持	这	安息日	自始至终	他们的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['kʌvənənt] :

generations	for	a	perpetual	covenant	:
几代人	为了	一个	永久	盟约	:

因此，以色列人要世世代代守安息日，作为永远的约。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [fɔ:r; fər]['evər] .

it	is	a	SIGN	between	me	and	the	children	of	Israel	for	ever	.
它	是	一个	符号	之间	我	和	这	孩子们	的	以色列	为了	曾经	.

这是我与以色列子民之间永远的记号。

[waɪlst] , ['fɜ:rðər] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌdju:tə'rɔnəmi] , [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] ,

Whilst	,	further	,	in	the	book	of	Deuteronomy	,	at	the	fifth	chapter	,
而	,	更远	,	在	这	书	的	申命记	,	在	这	第五	章	,

此外，在《申命记》第五章中，

[wi:; wi][faɪnd]['moʊzəs] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][deɪ] ,

we	find	Moses	exhorting	the	people	to	the	observance	of	the	holy	day	,
我们	寻找	摩西	劝勉	这	人们	到	这	观察	的	这	圣	天	,

我们发现摩西劝诫百姓要遵守圣日，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ædɪd] ['ri:z(ə)n] : [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [wɑ:st][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['i:dʒɪpt]

with	this	added	reason	:	Remember	that	thou	wast	a	servant	in	the	land	of	Egypt
和	这	额外	原因	:	记住	那	你	浪费	一个	仆人	在	这	土地	的	埃及

,

,

,

此外，你还要记住：你曾在埃及地做过奴仆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d] [brɔ:t] [ði:] [aʊt] [ðens] [θru:] [ə; eɪ] ['maɪti] [hænd]

and	that	the	Lord	thy	God	brought	thee	out	thence	through	a	mighty	hand
和	那	这	主	你的	上帝	带来	你	出去	因此	通过	一个	强大的	手

[ænd; ənd] [stretʃt] - [aʊt][ɑ:rm] ;

and	stretched	-	out	arm	;
和	拉伸	-	出去	手臂	;

耶和华你的神用大能的手和伸出的膀臂将你从那里领出来；

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d] [kə'mɑ:ndid] [ði:] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

THEREFORE	the	Lord	thy	God	commanded	thee	to	keep	the	Sabbath	-	day	.
所以	这	主	你的	上帝	命令	你	到	保持	这	安息日	-	天	.

因此，耶和华你的神吩咐你守安息日。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ri:z(ə)nz]

whether	we	are	able	to	give	any	satisfactory	account	of	these	additional	reasons
无论	我们	是	有能力的	到	给	任何	令人满意的	帐户	的	这些	额外的	原因

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] ,

for	the	institution	or	not	,
为了	这	机构	或者	不是	,

无论我们能否对设立该机构的这些额外理由给出令人满意的解释，

[ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [fækt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] , — ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

the	revealed	fact	will	remain	the	same	,	—	namely	,	that	the	Sabbath	was	not
这	揭晓	事实	将要	保持	这	相同的	,	—	即	,	那	这	安息日	曾是	不是

[li'vitikəl] [ɪn][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

Levitical	in	its	origin	,
利未记	在	它是	起源	,

已揭示的事实将保持不变，即安息日并非起源于利未记。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][fɜ:rst] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	was	not	even	first	made	known	to	the	Jews	,	at	the	giving	of
和	曾是	不是	甚至	第一的	制成	已知	到	这	犹太人	,	在	这	给予	的

[ðə; ði] [lɔ:] .

the	law	.
这	法律	.

甚至在颁布律法时，犹太人也从未被告知过这件事。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][bəuθ] [noʊn] [ænd; ənd]

Nothing	can	be	plainer	than	that	the	Sabbath	was	both	known	and
没有什么	能	是	更朴素	比	那	这	安息日	曾是	两个都	已知	和

[əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd]['eni] [ɪg'zɪstəns] .

observed	before	the	Jewish	Church	had	any	existence	.
观察到	前	这	犹太人	教会	有	任何	存在	.

显而易见，在犹太教会出现之前，安息日就已经为人所知并被人们遵守。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['noʊtɪsɪz][bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['delju:dʒ] ,

For	,	besides	the	incidental	notices	both	before	and	after	the	deluge	,
为了	,	除了	这	偶然的	通知	两个都	前	和	后	这	洪水	,

除了洪水前后零星的通知之外，

— [sʌtʃ] [æz; əz] ['noʊə] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dʌv] [ə'gen] “ ['æftər] ['ʌðər] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

—	such	as	Noah	sending	out	the	dove	again	“	after	other	seven	days	,
—	这样的	作为	诺亚	发送	出去	这	鸽子	再次	“	后	其他	七	天	,

——例如诺亚在“七天后”再次放出鸽子，

” — [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][dʒu:z]['æktʃuəli] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['sæbəθ]

”	—	we	find	the	Jews	actually	keeping	a	Sabbath
”	—	我们	寻找	这	犹太人	实际上	保持	一个	安息日

——我们发现犹太人实际上遵守安息日

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sɪn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['entərd] ['ɪntu:]

in	the	wilderness	of	Sin	,	before	the	covenant	of	Sinai	had	been	entered	into
在	这	荒野	的	罪	,	前	这	盟约	的	西奈山	有	到过	进入	进入

.

:

.

在辛的旷野，在西奈山之约订立之前。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænə] , [wi:; wi][hæv; həv]['moʊzəs] ['seɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]

Thus	,	at	the	giving	of	the	manna	,	we	have	Moses	saying	unto	the
因此	,	在	这	给予	的	这	吗哪	,	我们	有	摩西	说	到	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

因此，在分发吗哪时，摩西对百姓说：

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sæbəθ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] :

To	-	morrow	is	the	rest	of	the	holy	Sabbath	unto	the	Lord	:
到	-	明天	是	这	休息	的	这	圣	安息日	到	这	主	:

明天是归耶和华为圣的安息日：

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] :

on	that	day	ye	shall	not	find	it	in	the	field	:
在	那	天	是的	将	不是	寻找	它	在	这	场地	:

那天你们必不在田里找到它。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['sæbəθ] :

for	the	Lord	hath	given	you	the	Sabbath	:
为了	这	主	有	给定	你	这	安息日	:

因为耶和华已经赐给你们安息日：

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['gɪvɛθ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] :

therefore	He	giveth	you	on	the	sixth	day	the	bread	of	two	days	:
所以	他	给予	你	在	这	第六	天	这	面包	的	二	天	:

所以，祂在第六天赐给你们两天的食物：

— ['læŋgwɪdʒ] ['pleɪnli] [im'plaiŋ] [ðæt] , [æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]

—	language	plainly	implying	that	,	at	that	time	,	the	Sabbath	was	an	established
—	语言	显然	暗示	那	,	在	那	时间	,	这	安息日	曾是	一个	已确立的

[əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

observance	of	the	religious	life	.
观察	的	这	宗教	生活	.

——语言清楚地表明，在当时，安息日是宗教生活中一项既定的习俗。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ðen] ,

What	shall	we	say	,	then	,
什么	将	我们	说	,	然后	,

那么，我们该怎么说呢？

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbsɪkwənt] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'nekt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	those	subsequent	reasons	for	the	institution	which	connect	it	with	a
的	那些	随后的	原因	为了	这	机构	哪个	连接	它	和	一个

[pɪ'kju:liər]['næʃ(ə)nəl] ['kʌvənənt] ?

peculiar	national	covenant	?
奇特	国家的	盟约	?

导致该机构成立的后续原因中，有哪些是将其与特殊的国家契约联系起来的？

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['izriəlaits][frʌm; frəm]['bɑ:ndɪdʒ] ?

or	with	the	deliverance	of	the	Israelites	from	bondage	?
或者	和	这	解救	的	这	以色列人	从	束缚	?

或者说，是指以色列人从奴役中被解救出来？

[waɪ] , [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪt'self] ,

Why	,	not	that	they	are	meant	to	be	reasons	for	the	institution	itself	,
为什么	,	不是	那	他们	是	意思是	到	是	原因	为了	这	机构	本身	,

为什么呢？当然，这些并非是该制度本身存在的理由。

[bʌt; bət]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [taɪm] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ɪts][ˌɑ:r 'i:] - [ˌprɑ:ml'geɪʃn] .

but	reasons	for	a	particular	time	and	form	of	its	re	-	promulgation	.
但	原因	为了	一个	特别的	时间	和	形式	的	它是	关于	-	颁布	.

但其重新颁布的时间和形式是有原因的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ,

The	children	of	Israel	,	it	is	to	be	remembered	,
这	孩子们	的	以色列	,	它	是	到	是	记得	,

以色列的子民，应当被铭记。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ʌndər] [kæp'tɪvəti][ɪn]['iːdʒɪpt] .

had	been	for	several	hundred	years	under	captivity	in	Egypt	.
有	到过	为了	一些	百	年	在下面	囚禁	在	埃及	.

曾在埃及被囚禁数百年。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔrdənənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

Many	of	their	ordinances	,	it	is	likely	they	would	have	forgotten	;	and	their
许多	的	他们的	法令	,	它	是	可能	他们	会	有	被遗忘的	;	和	他们的

['sæbəθ] ,

Sabbaths	,
安息日	,

他们很可能已经忘记了许多规章制度；还有他们的安息日，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] , [ðer; ðər][tæsk] - ['mæstərz] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv]

it	is	all	but	certain	,	their	task	-	masters	would	not	permit	them	to	observe
它	是	全部	但	肯定	,	他们的	任务	-	大师	会	不是	允许	他们	到	观察

.

:
.

几乎可以肯定的是，他们的上司不会允许他们进行观察。

[ɑːn][ðer; ðər]['eksədəs] , ['ðerfɔːr] ,

On	their	Exodus	,	therefore	,
在	他们的	出埃及记	,	所以	,

因此，在他们出埃及记中，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	became	necessary	that	there	should	be	a	formal	re	-	enactment	of	the
它	成为	必要的	那	那里	应该	是	一个	正式的	关于	-	颁布	的	这

['hoʊli] [deɪ] ;

holy	day	;
圣	天	;

因此有必要正式重现这个圣日；

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

not	only	by	a	repetition	of	those	moral	considerations	,
不是	仅有的	经过	一个	重复	的	那些	道德	考虑因素	,

不仅仅是通过重复这些道德考量，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] ,

on	account	of	which	the	Almighty	had	originally	set	it	apart	,
在	帐户	的	哪个	这	全能者	有	起初	放	它	除	,

正因如此，全能的上帝最初才将它分别为圣。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]

but	also	with	a	recital	of	such	other	arguments	as	should	make	the
但	还	和	一个	独奏会	的	这样的	其他	论点	作为	应该	制作	这

['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪ'speʃəli] ['baɪndɪŋ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

sanctity	of	the	day	especially	binding	upon	them	as	a	nation	;
圣洁	的	这	天	尤其	结合	之上	他们	作为	一个	国家	;

但同时也列举了其他一些论点，这些论点应该使这一天的神圣性对他们这个国家具有特别的约束力；

['neɪmli] , [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][ri'vaivd][ænd; ənd][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] ['sæbəθ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp]

namely	**,**	**that**	**in**	**their**	**revived**	**and**	**perpetuated**	**Sabbath**	**,**	**they**	**were**	**to**	**keep**	**up**
即	,	那	在	他们的	复活	和	延续	安息日	,	他们	是	到	保持	向上

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [kəˌmemə'reɪʃn]

a	**grateful**	**commemoration**
一个	感激的	纪念

也就是说，在他们复兴并延续下来的安息日中，他们应当保持感恩的纪念。

[pi:] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] ,

of	**their**	**deliverance**	**from**	**Egypt**	**,**
的	他们的	解救	从	埃及	,

他们从埃及获救，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pledʒ] [ɔ:r] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [gɑ:d]

as	**well**	**as**	**behold**	**a**	**standing**	**pledge**	**or**	**seal**	**of**	**the**	**covenant**	**into**	**which**	**God**
作为	出色地	作为	看哪	一个	常设	保证	或者	海豹	的	这	盟约	进入	哪个	上帝

[wʌz; wəz] [ðen] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

was	**then**	**entering**	**with**	**his**	**people**	**.**
曾是	然后	进入	和	他的	人们	.

同时，它也见证了上帝与他的子民所立之约的坚定承诺或印证。

[tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]['nevər] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [rest]

To	**infer**	**that**	**mankind**	**had**	**never**	**observed**	**a**	**day**	**of**	**sanctified**	**rest**
到	推断	那	人类	有	绝不	观察到	一个	天	的	圣化	休息

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ]['moʊzəs] ,

until	**the**	**Sabbath**	**was**	**made**	**a**	**sign**	**of**	**the**	**covenant**	**with**	**Moses**	**,**
直到	这	安息日	曾是	制成	一个	符号	的	这	盟约	和	摩西	,

如果由此推断，在安息日成为与摩西立约的记号之前，人类从未遵守过神圣的休息日，

[wʊd] [bi:; bi][æz; əz][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt][ðə; ði]['sʌnz] [laɪt] [hæd; həd]['nevər]

would	**be**	**as**	**unreasonable**	**as**	**the**	**inference**	**that**	**the**	**sun's**	**light**	**had**	**never**
会	是	作为	不合理	作为	这	推理	那	这	太阳的	光	有	绝不

[bɪn] [rɪ'fræktɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [drɑ:ps] ,

been	**refracted**	**in**	**the**	**rain**	**-**	**drops**	**,**
到过	折射	在	这	雨	-	滴	,

这种推断就像认为太阳光从未在雨滴中发生折射一样不合理。

[ʌn'tɪl][gɑ:d][set][hɪz; ɪz] “ [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

until	**God**	**set**	**his**	**“**	**bow**	**in**	**the**	**clouds**	**,**
直到	上帝	放	他的	“	弓	在	这	云	,

直到上帝把他的“彩虹”放在云端，

” [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ]['noʊə] .

”	**to**	**be**	**a**	**sign**	**of**	**his**	**covenant**	**with**	**Noah**	**.**
”	到	是	一个	符号	的	他的	盟约	和	诺亚	.

“作为他与诺亚立约的记号。”

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɔ:rəl][fækt][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

It	**pleased**	**God**	**to**	**take**	**an**	**existing**	**moral**	**fact**	**in**	**the**	**one**	**case**	**,**
它	高兴	上帝	到	拿	一个	现存的	道德	事实	在	这	一	案件	,

在某一案例中，上帝乐意采纳一个既定的道德事实。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [fækt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	**He**	**had**	**taken**	**an**	**existing**	**physical**	**fact**	**in**	**the**	**other**	**,**
作为	他	有	已采取	一个	现存的	身体的	事实	在	这	其他	,

因为他把另一种事物中已存在的物理事实也考虑在内了，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pər'petʃuəl][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['greɪʃəs]

to	be	a	perpetual	and	visible	memorial	of	his	own	gracious
到	是	一个	永久	和	可见的	纪念馆	的	他的	自己的	亲切

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

成为他仁慈旨意的永恒可见的纪念。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['izriəlaits] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

And	,	surely	,	to	the	Israelites	,	in	all	ages	,
和	,	一定	,	到	这	以色列人	,	在	全部	年龄	,

当然，对于历代以色列人来说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd]

it	must	have	been	a	great	encouragement	to	see	the	promise	made
它	必须	有	到过	一个	伟大的	鼓励	到	看	这	承诺	制成

['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ə; eɪ] [siːl] ,

unto	their	fathers	guaranteed	by	a	seal	,
到	他们的	父亲们	保证	经过	一个	海豹	,

看到他们向父辈作出的承诺以印章的形式得到保证，这一定对他们来说是莫大的鼓舞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən]['evər] [meɪd] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] ,

which	was	honoured	as	the	first	token	ever	made	to	human	kind	,
哪个	曾是	荣幸	作为	这	第一的	令牌	曾经	制成	到	人类	种类	,

它被誉为人类历史上第一枚珍贵的信物。

[ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['nevər] [luːz]

and	hallowed	by	considerations	which	could	never	change	,	and	never	lose
和	神圣的	经过	考虑因素	哪个	可以	绝不	改变	,	和	绝不	失去

[ðer; ðər] [fɔːrs] .

their	force	.
他们的	力量	.

并被那些永远不会改变、永远不会失去力量的考量所神圣化。

[aɪ] [seɪ] ['nevər] [luːz] [ðer; ðər] [fɔːrs] ;

I	say	never	lose	their	force	;
我	说	绝不	失去	他们的	力量	;

我说，永远不要失去他们的力量；

— [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

—	for	what	could	a	sanctified	commemoration	of	the	rest	of	the
—	为了	什么	可以	一个	圣化	纪念	的	这	休息	的	这

[greɪt] [kri'eɪtər] ,

Great	Creator	,
伟大的	创作者	,

——对于伟大的造物主而言，还有什么比神圣的纪念更有意义的呢?

[ə; eɪ] [kə'mɑːndid] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ʌv; əv]

a	commanded	acknowledgment	,	from	the	creatures	He	had	made	,	of
一个	命令	致谢	,	从	这	生物	他	有	制成	,	的

[ðer; ðər][səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,

their	subjection	and	dependence	,
他们的	隶属	和	依赖性	,

祂所创造的生灵必须承认他们对祂的臣服和依赖。

[ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['hæloʊ] [ænd; ənd] [bles]

a	periodical	pause	in	their	other	employments	that	they	might	hallow	and	bless
一个	期刊	暂停	在	他们的	其他	就业	那	他们	可能	神圣的	和	保佑

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他们会定期暂停其他工作，以便敬拜和祝福他的名。

— [wʌt] , [aɪ] [seɪ] ,
— what , I say ,
— 什么 , 我 说 ,

——我说什么?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [eɪdʒ] [mɔ:r]
could such reasons for an institution have to do with one age more
可以 这样的 原因 为了 一个 机构 有 到 做 和 一 年龄 更多的
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
than another ,
比 其他 ,

这种制度设立的理由是否可能与某个年龄段的人更为相关?

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪ'kɑ:nəmi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?
or with one economy more than another ?
或者 和 一 经济 更多的 比 其他 ?

或者说，对某个经济体的影响比对其他经济体的影响更大?

['pleɪnli] , [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['i:kwəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] ['ædəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst]
Plainly , the obligation presses equally on the first man Adam , and the last
显然 , 这 义务 出版社 同样地 在 这 第一的 男人 亚当 , 和 这 最后的
[bɔ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt]
born of his degenerate
出生 的 他的 退化

显然，这项义务同样适用于第一个人亚当，以及他堕落后所生的最后一个孩子。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[sʌnz] .
sons .
儿子们 .

儿子们。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['noʊə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks]
In this respect , the Sabbath was not made for Noah and the patriarchs
在 这 尊重 , 这 安息日 曾是 不是 制成 为了 诺亚 和 这 族长
['speʃəli] ,
specially ,
特别 ,

从这个意义上讲，安息日并不是专门为诺亚和列祖们设立的。

[tu:; tə] [kə'memərəɪt] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['sekənd] [bɜ:rθ] ; [nɔ:r] [fɔ:r; fər] ['moʊzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['izriəlaits]
to commemorate the world's second birth ; nor for Moses and the Israelites
到 纪念 这 世界的 第二 出生 ; 也不 为了 摩西 和 这 以色列人
['speʃəli] ,
specially ,
特别 ,

为了纪念世界的第二次诞生；也不是为了纪念摩西和以色列人。

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] .
to celebrate the triumphs of the wilderness and the sea .
到 庆祝 这 胜利 的 这 荒野 和 这 海 .

庆祝荒野和海洋的胜利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] [dʒu:] , [nɔ:r] ['krɪstʃən] , [nɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] , [nɔ:r] [eɪdʒ] ;
It was made neither for Jew , nor Christian , nor Church , nor age ;
它 曾是 制成 两者都不 为了 犹 , 也不 基督教 , 也不 教会 , 也不 年龄 ;

它既不是为犹太人，也不是为基督徒，也不是为教会，更不是为任何时代而作;

— [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [mæn] .

—	The	Sabbath	was	made	FOR	MAN	.
—	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	.

安息日是为人设立的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'deləb(ə)l] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [aɪ]

Other	reasons	for	the	original	and	indelible	sanctity	of	this	institution	,	I
其他	原因	为了	这	原来的	和	不可磨灭	圣洁	的	这	机构	,	我

[mʌst; məst] [noʊt] [mɔːr] ['briːfli] .

must	note	more	briefly	.
必须	笔记	更多的	简要地	.

关于该机构最初且不可磨灭的神圣性的其他原因，我必须简要地说明一下。

[ðʌs] , [wʌt] ['ʌðər] ['ɪnfərəns] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	,	what	other	inference	can	be	drawn	from	its	place	in	the	law	of	the
因此	,	什么	其他	推理	能	是	绘制	从	它是	地方	在	这	法律	的	这

[ten] [kə'mændmənts] ,

ten	commandments	,
十	诫命	,

那么，从它在十诫中的地位还能得出什么其他推论呢?

— [ðæt] [greɪt] ['sʌməri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['duːti] , — [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [koʊd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['gɑːsp(ə)l]

—	that	great	summary	of	human	duty	,	—	that	searching	code	which	,	in	its	Gospel
—	那	伟大的	概括	的	人类	责任	,	—	那	搜索	代码	哪个	,	在	它是	福音

[ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ænd; ənd] [bredθ] ,

spirituality	and	breadth	,
灵性	和	宽度	,

——那伟大的人类责任总结，——那探寻真理的准则，它以福音的精神和广博的视野，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] ['hoʊlinəs] ; [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv]

becomes	the	rule	of	all	outward	and	inward	holiness	;	that	eternal	transcript	of
变成	这	规则	的	全部	向外	和	向内	圣洁	;	那	永恒	文字稿	的

[ɔːl] ['kriːtʃər] [ə'biːdiəns] ,

all	creature	obedience	,
全部	生物	服从	,

成为一切外在和内在圣洁的准则；成为一切受造物服从的永恒记录。

[wɪtʃ] , [wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

which	,	when	heaven	and	earth	shall	have	passed	away	,
哪个	,	什么时候	天堂	和	地球	将	有	通过了	离开	,

当天地都废去之后，

[ʃæl; ʃəl] [stænd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

shall	stand	out	as	the	reflected	will	of	God	?
将	站立	出去	作为	这	反映	将要	的	上帝	?

是否应被视为上帝旨意的体现?

[θɪŋk] [nɑːt] , [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr] [ðə; ði]

Think	not	,	said	the	Great	Teacher	,	I	am	come	to	destroy	the	law	or	the
思考	不是	,	说	这	伟大的	老师	,	我	是	来	到	破坏	这	法律	或者	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

伟大的导师说："不要以为我来是为了摧毁律法或先知。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] .

I	am	not	come	to	destroy	but	to	fulfil	.
我	是	不是	来	到	破坏	但	到	实现	.

我来不是要毁灭，而是要成就。

[wɪl] ['eni] [reɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [hɪr] [ɪn'tendɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː]

Will	any	raise	a	question	as	to	the	law	here	intended	being	the	moral	law
将要	任何	增加	一个	问题	作为	到	这	法律	这里	故意的	存在	这	道德	法律

['gɪv(ə)n][tuː; tə]['moʊzəs] ?

given	to	Moses	?
给定	到	摩西	?

是否有人会质疑这里所指的律法是否就是赐给摩西的道德律法?

[ɔːr] [kən'siːdɪŋ] [ðæt] ,

or	conceding	that	,
或者	让步	那	,

或者承认这一点，

[wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [dɪ'klerd] ['niːðər] [dʒɑːt][nɔːr] ['tɪtl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [frʌm; frəm]

will	they	say	that	when	our	Lord	declared	neither	jot	nor	tittle	should	pass	from
将要	他们	说	那	什么时候	我们的	主	声明	两者都不	点	也不	标题	应该	经过	从

[ðɪs] [lɔː] ,

this	law	,
这	法律	,

他们会说，当我们的主宣布这条律法的一点一毫都不可更改时，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [men][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɔːrθ] ?

He	meant	to	say	,	men	shall	keep	all	the	commandments	except	the	fourth	?
他	意思是	到	说	,	男人	将	保持	全部	这	诫命	除了	这	第四	?

他的意思是，人应当遵守所有诫命，唯独第四条诫命除外?

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['seprət] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	contending	for	the	universal	obligation	to	separate	a	seventh	portion	of
在	争吵	为了	这	普遍的	义务	到	分离	一个	第七	部分	的

['aʊər; ɑːr][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

our	time	to	the	service	of	God	,
我们的	时间	到	这	服务	的	上帝	,

在争取将我们七分之一的时间用于侍奉上帝的普遍义务时，

[wiː; wi]['kænɑːt] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði][pleɪn] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['rekərdz][ʌv; əv][ɔːl]

we	cannot	overlook	the	plain	intimations	contained	in	the	earliest	records	of	all
我们	不能	俯瞰	这	清楚的	暗示	包含	在	这	最早	记录	的	全部

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

我们不能忽视各国最早的历史记录中所包含的明确暗示。

[ðæt] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋkʃənz] [ɔːr]

that	,	either	with	religious	sanctions	or
那	,	任何一个	和	宗教	制裁	或者

要么通过宗教制裁，要么

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [men] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] ['wi:kli] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

without	**them**	**,**	**men**	**have**	**observed**	**this**	**weekly**	**division**	**of**	**time**	**.**
没有	他们	,	男人	有	观察到	这	每周	分配	的	时间	.

如果没有它们，人们就会遵守这种每周划分时间的规则。

[kæl'di:ənz] , [i'dʒɪpʃnz] , ['gri:ks] , [ænd; ənd] ['roʊmənz] , [ɔ:l] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

Chaldeans	**,**	**Egyptians**	**,**	**Greeks**	**,**	**and**	**Romans**	**,**	**all**	**seem**	**to**	**have**	**known**	**of**	**it**
迦勒底人	,	埃及人	,	希腊人	,	和	罗马书	,	全部	似乎	到	有	已知	的	它

; — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] ,

;	**—**	**and**	**the**	**question**	**is**	**how**	**,**
;	一	和	这	问题	是	如何	,

迦勒底人、埃及人、希腊人和罗马人似乎都知道这件事；——问题是他们是如何知道的。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðə; ði] ['relɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

except	**as**	**the**	**relic**	**of**	**some**	**universal**	**tradition**	**,**
除了	作为	这	遗迹	的	一些	普遍的	传统	,

除了作为某种普遍传统的遗迹之外，

[ðoʊz] [neiʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ?

those	**nations**	**should**	**have**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**measurement**	**of**	**time**	**at**	**all**	**?**
那些	国家	应该	有	想法	的	这样的	一个	测量	的	时间	在	全部	?

这些国家当初怎么会想到要采用这种时间计量方式呢?

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [taɪm] [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] ['ri:z(ə)nz] , — ['ɑ:bviəs] , ['nesəseri] ,

For	**other**	**divisions**	**of**	**time**	**we**	**can**	**find**	**reasons**	**,**	**—**	**obvious**	**,**	**necessary**	**,**
为了	其他	部门	的	时间	我们	能	寻找	原因	,	—	明显的	,	必要的	,

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	**natural**	**.**
和	自然的	.

对于其他时间划分，我们可以找到理由——显而易见的、必要的、自然的。

[ðə; ði] ['deɪli] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [ɪts] ['æksɪs] ; [ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:nər]

The	**daily**	**rotation**	**of**	**the**	**earth**	**on**	**its**	**axis**	**;**	**the**	**completed**	**cycle**	**of**	**lunar**
这	日常的	旋转	的	这	地球	在	它是	轴	;	这	完全的	循环	的	月球

['feɪzɪz] ;

phases	**;**
阶段	;

地球绕地轴的每日自转；月相的完整周期；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wɜ:rld] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [hi:t] ,

the	**sun**	**imparting**	**to**	**the**	**revolving**	**worlds**	**the**	**blessings**	**of**	**cold**	**and**	**heat**	**,**
这	太阳	传授	到	这	旋转	世界	这	祝福	的	寒冷的	和	热	,

太阳将寒冷和炎热的恩赐赋予旋转的宇宙，

['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [si:d] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] ,

summer	**and**	**winter**	**,**	**seed**	**-**	**time**	**and**	**harvest**	**,**
夏天	和	冬天	,	种子	-	时间	和	收成	,

夏季和冬季，播种和收获，

[ɑ:r; ər] [fə'nɑ:mɪnə] [kwaɪt] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] ['ɪntu:]

are	**phenomena**	**quite**	**adequate**	**to**	**explain**	**why**	**we**	**should**	**break**	**up**	**our**	**life**	**into**
是	现象	相当	足够的	到	解释	为什么	我们	应该	休息	向上	我们的	生活	进入

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

这些现象足以解释为什么我们应该把生命分成几天。

[ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [nɔːr]

and	months	,	and	years	;	but	for	WEEKS	we	have	no	such	reason	,	nor
和	几个月	,	和	年	;	但	为了	周	我们	有	不	这样的	原因	,	也不

,

,

,

几个月，几年；但几个星期以来，我们既没有这样的理由，也没有，

[ɪn'diːd] , ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] ,

indeed	,	any	reason	to	give	,
的确	,	任何	原因	到	给	,

确实，任何理由都可以给出。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

except	that	it	is	one	of	the	original	appointments	and	laws	of	God	.
除了	那	它	是	一	的	这	原来的	预约	和	法律	的	上帝	.

只不过，这是上帝最初的任命和律法之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] ['neɪtʃər][nɔːr]['riːz(ə)n]

It	is	an	arbitrary	period	,	the	recurrence	of	which	neither	nature	nor	reason
它	是	一个	随意的	时期	,	这	复发	的	哪个	两者都不	自然	也不	原因

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

这是一个任意的时期，无论从自然还是理性的角度来看，它似乎都不会再次出现。

[ɪn] ['eni] [wei] , [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][ɔːl] -

in	any	way	,	to	have	marked	out	for	us	,	but	which	,	on	the	all	-
在	任何	方式	,	到	有	标记	出去	为了	我们	,	但	哪个	,	在	这	全部	-

[kə'mændɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

commanding	authority	of	revelation	,
指挥	权威	的	启示	,

无论如何，都已为我们指明方向，但凭借启示的至高权威，

[men][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][set][ə'pɑːrt][tuː; tə]['seɪkrɪd] [rɪ'membrənsɪz] .

men	have	been	taught	to	set	apart	to	sacred	remembrances	.
男人	有	到过	教授	到	放	除	到	神圣	回忆	.

男人从小就被教导要留出时间来纪念神圣的事情。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] .

The	Sabbath	was	MADE	for	man	.
这	安息日	曾是	制成	为了	男人	.

安息日是为人设立的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðʌs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['limits] [wʊd] [pər'mɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt]

Thus	,	as	far	as	our	limits	would	permit	,	I	think	it	has	been	shown	that
因此	,	作为	远的	作为	我们的	限制	会	允许	,	我	思考	它	有	到过	所示	那

,

,

,

因此，就我们能力范围而言，我认为已经证明：

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ˌdispen'seiʃənz] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːr][pər'tɪkjələr] ['kʌvənənts] ,

irrespective	of	dispensations	,	or	Churches	,	or	particular	covenants	,
无论如何	的	豁免	,	或者	教堂	,	或者	特别的	圣约	,

无论属于哪个时代、哪个教会，或哪个特定圣约，

[gɑːd][dɪd] [ə'pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]['fæməli] ,

God	did	appoint	it	as	an	ordinance	for	the	whole	human	family	,
上帝	做过	委	它	作为	一个	条例	为了	这	所有的	人类	家庭	,

上帝确实将其设立为全人类的规条。

[ðæt] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːzɪz] .

that	every	recurring	seventh	day	of	their	life	should	be	separated	to	religious	uses	.
那	每一个	再次发生的	第七	天	的	他们的	生活	应该	是	分开	到	宗教	用途	.

他们生命中每隔一周的第七天都应该用于宗教活动。

[hiː; hi][fɜːrst] “ ['blesɪd; blest] ” [ðə; ði][deɪ] , [ðæt][ɪz] , [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] ,

He	first	“	blessed	”	the	day	,	that	is	,	pledged	himself	to	be	propitious	to	the	service	which	,
他	第一的	“	蒙福	”	这	天	,	那	是	,	承诺	他自己	到	是	吉祥	到	这	服务	哪个	,

他首先为这一天祈福，也就是说，他承诺会为这项服务带来好运。

[ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn]

in	spirit	and	in
在	精神	和	在

在精神上和

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[truːθ] , [men] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] “ ['hæloʊd] ” [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ,

truth	,	men	should	offer	Him	on	that	day	;	and	then	“	hallowed	”	it	,	or	,
真相	,	男人	应该	提供	他	在	那	天	;	和	然后	“	神圣的	”	它	,	或者	,

事实上，人们应该在那一天将祂献上；然后“分别为圣”，或者，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] , “ [set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] ,

as	the	word	is	,	“	set	it	apart	,
作为	这	单词	是	,	“	放	它	除	,

正如字面上所说，“将其区分开来”，

” ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['enɪθɪŋ] [ə'poʊzd] [ɔːr] ['fɔːrən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [biː; bi] ['strɪktlɪ] [fər'bɪdn] .

”	intimating	that	anything	opposed	or	foreign	to	such	religious	service	,	was	to	be	strictly	forbidden	.
”	暗示	那	任何事物	反对	或者	外国的	到	这样的	宗教	服务	,	曾是	到	是	严格	禁止	.

暗示任何与此类宗教仪式相悖或不相容的事物都应被严格禁止。

[ɪf] [ðɪs] [graʊnd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [gʊd] ,

If	this	ground	have	been	made	good	,
如果	这	地面	有	到过	制成	好的	,

如果这块地已经准备就绪，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [ə'duːs] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [reɪzd] ;

I	shall	be	less	careful	to	adduce	all	that	could	be	said	in	favour	of	the	next	question	which	might	be	raised	;
我	将	是	较少的	小心	到	引	全部	那	可以	是	说	在	偏爱	的	这	下一个	问题	哪个	可能	是	提高	;

对于接下来可能提出的问题，我将不再那么谨慎地列举所有支持该问题的论点；

['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

具体而言，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [kleɪm][ə'pɑːn][ɔːl] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]
on **the** **supposition** **that** **God** **has** **made** **this** **claim** **upon** **all** **men** **of** **a** **seventh**
在 这 假设 那 上帝 有 制成 这 宣称 之上 全部 男人 的 一个 第七
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ,
portion **of** **their** **time** **,**
部分 的 他们的 时间 ,

假设上帝已将人类七分之一的时间赋予所有人，

[ɪz] [ðæt] ['sev(ə)nθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [raɪt] ['sev(ə)nθ] ;
is **that** **seventh** **which** **has** **been** **set** **apart** **by** **the** **Christian** **Church** **the** **right** **seventh** **;**
是 那 第七 哪个 有 到过 放 除 经过 这 基督教 教会 这 正确的 第七 ;

基督教教会所分别为圣的第七位就是正确的第七位；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hæv; həv][wiː; wi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deɪ]
in **other** **words** **,** **have** **we** **sufficient** **reason** **for** **believing** **that** **the** **change** **of** **day**
在 其他 字 , 有 我们 充足的 原因 为了 相信 那 这 改变 的 天
,
,
,

换句话说，我们是否有充分的理由相信，昼夜交替，

[frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]
from **the** **last** **day** **of** **the** **week** **to** **the** **first** **,** **is** **agreeable** **to** **the** **will**
从 这 最后的 天 的 这 星期 到 这 第一的 , 是 同意 到 这 将要
[ʌv; əv][gɑːd] ?
of **God** **?**
的 上帝 ?

从一周的最后一天到第一天，这符合上帝的旨意吗?

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ,
Now **the** **only** **reasons** **,** **it** **would** **seem** **,** **which** **could** **justify** **such** **change** **,**
现在 这 仅有的 原因 , 它 会 似乎 , 哪个 可以 证明合法 这样的 改变 ,

现在看来，唯一能证明这种改变合理的理由是：

[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ['iːðər] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [æsə'teind] ['præktɪs]
must **be** **found** **either** **in** **an** **express** **revelation** **,** **or** **in** **the** **ascertained** **practice**
必须 是 成立 任何一个 在 一个 表达 启示 , 或者 在 这 已确定 实践
[ʌv; əv] [ðoʊz] ,
of **those** **,**
的 那些 ,

必须在明确的启示中找到，或者在那些人的已证实的实践中找到。

[huː] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,
who **having** **for** **three** **years** **had** **the** **Lord** **of** **the** **Sabbath** **to** **guide** **them** **,**
WHO 拥有 为了 三 年 有 这 主 的 这 安息日 到 指导 他们 ,

他们三年来一直有安息日之主引导他们，

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːrθ] [biː; bi] [kept] .
must **have** **known** **on** **what** **day** **He** **designed** **it** **should** **thenceforth** **be** **kept** **.**
必须 有 已知 在 什么 天 他 设计 它 应该 此后 是 保留 .

他一定知道祂在哪一天就决定了这条诫命应该从此保存下来。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kən'dʒektʃərd] , [frʌm; frəm][sʌm; səm]

A	**change**	**of**	**the**	**actual**	**day**	**,**	**it**	**has**	**been**	**conjectured**	**,**	**from**	**some**
一个	改变	的	这	实际的	天	,	它	有	到过	推测	,	从	一些

[ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

expressions	**in**	**the**	**history**	**,**
表达式	在	这	历史	,

根据历史上的一些记载，有人推测实际日期有所更改。

[wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['moʊzəs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs] ,

was	**made**	**by**	**Moses**	**,**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Exodus**	**,**
曾是	制成	经过	摩西	,	在	这	时间	的	这	出埃及记	,

这是摩西在出埃及记时期所制定的。

[træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [sɔː] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

transferring	**the**	**holy**	**day**	**to**	**that**	**which**	**first**	**saw**	**Israel's**	**redemption**	**from**
转移	这	圣	天	到	那	哪个	第一的	锯	以色列的	赎回	从

[bɑːndz] ,

bonds	**,**
债券	,

将圣日移至以色列人首次从奴役中被救赎的那一天。

— [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

—	**what**	**should**	**hinder**	**that**	**,**	**with**	**sufficient**	**authority**	**,**	**a**	**change**	**should**	**not**	**be**
—	什么	应该	阻碍	那	,	和	充足的	权威	,	一个	改变	应该	不是	是

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

——有什么能阻止这一点呢？只要拥有足够的权力，就不应该做出改变。

[ə'gen] [træns'fɜːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

again	**transferring**	**our**	**Sabbath**	**to**	**the**	**day**	**which**	**,**	**in**	**the**	**resurrection**	**of**	**the**
再次	转移	我们的	安息日	到	这	天	哪个	,	在	这	复活	的	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Son	**of**	**God**	**,**
儿子	的	上帝	,

再次将我们的安息日移至上帝之子复活的那一天，

[sɔː] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪzrɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?

saw	**the**	**redemption**	**of**	**the**	**spiritual**	**Israel**	**from**	**the**	**grave**	**?**
锯	这	赎回	的	这	精神	以色列	从	这	严重	?

你是否看到了属灵的以色列人从坟墓中被救赎?

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ə'vaʊd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][æz; əz]

Besides	**,**	**an**	**avowed**	**end**	**of**	**the**	**Jewish**	**Sabbath**	**was**	**as**
除了	,	一个	公开承认	结尾	的	这	犹太人	安息日	曾是	作为

此外，犹太安息日的公开结束也被视为

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [fɔːls] [riː'lɪdʒənz] .

a	**protest**	**against**	**false**	**religions**	**.**
一个	反对	反对	错误的	宗教	.

抗议虚假宗教。

[ðə; ði]['paɪəs] ['ɪzriəlaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪ'dɑ:lətərz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi]

The	pious	Israelite	was	distinguished	from	the	idolaters	among	whom	he
这	虔诚的	以色列人	曾是	杰出的	从	这	偶像崇拜者	之中	谁	他

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

虔诚的以色列人与他所居住的拜偶像者截然不同。

[baɪ][hɪz; ɪz][kloʊz] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [deɪ] :

by	his	close	observance	of	the	sacred	day	:
经过	他的	关闭	观察	的	这	神圣	天	:

他严格遵守这一神圣的日子:

— [waɪ] [meɪ] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [hæv; həv] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	why	may	not	our	Lord	have	ordained	a	change	in	the	Sabbath	of	the
—	为什么	可能	不是	我们的	主	有	受戒	一个	改变	在	这	安息日	的	这

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

为什么我们的主没有规定基督徒的安息日需要改变呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] ?

as	a	protest	against	the	continuing	obstinacy	of	the	Jew	?
作为	一个	反对	反对	这	继续	固执	的	这	犹	?

这是为了抗议犹太人持续的顽固不化吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðiːz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sə'steɪnd] [baɪ]

Of	course	,	these	are	no	more	than	conjectures	,	and	though	sustained	by
的	课程	,	这些	是	不	更多的	比	猜想	,	和	尽管	持续	经过

[neɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] ,

names	of	great	weight	,
姓名	的	伟大的	重量	,

当然，这些都只是推测，尽管有重量级人物的支持，

[ðeɪ] [li:v] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv]['oʊnli][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər]

they	leave	the	fact	to	be	judged	of	only	as	we	should	judge	of	all	other
他们	离开	这	事实	到	是	评判	的	仅有的	作为	我们	应该	法官	的	全部	其他

[fækts] ;

facts	;
事实	;

他们把这一事实留给我们去评判，就像我们应该评判所有其他事实一样;

['neɪmli] , [baɪ][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] ['evɪdəns] .

namely	,	by	a	reasonable	and	sufficient	amount	of	historic	evidence	.
即	,	经过	一个	合理的	和	充足的	数量	的	历史性	证据	.

即，通过合理且充分的历史证据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,

And	this	we	are	thought	to	have	,
和	这	我们	是	想法	到	有	,

而我们被认为拥有这一点，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['skætərd] ['noʊtɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['nærətɪv] [ɪt'self] ,

even	in	the	scattered	notices	found	in	the	sacred	narrative	itself	,
甚至	在	这	疏散	通知	成立	在	这	神圣	叙述	本身	,

即使在神圣叙事中零星散落的记载中，

— [ɪn][ðə; ði]['fri:kwənt] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['mi:tiŋz] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

—	in	the	frequent	allusions	to	religious	meetings	on	the	first	day	of	the	week	,
—	在	这	频繁	暗示	到	宗教	会议	在	这	第一的	天	的	这	星期	,

——在频繁提及每周第一天的宗教集会时，

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [tu:] [sək'sesɪv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [tu:; tə]

in	the	choice	of	this	day	by	our	Lord	for	two	successive	manifestations	to
在	这	选择	的	这	天	经过	我们的	主	为了	二	连续	表现	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

his	disciples	,
他的	门徒	,

我们的主选择在这一天连续两次向门徒显现，

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

in	the	selection	of	it	for	the	first	miraculous	effusion	of	the	Holy	Spirit	,
在	这	选择	的	它	为了	这	第一的	神奇	渗出液	的	这	圣	精神	,

在选择它作为圣灵第一次奇迹般倾注之处时，

[ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [pɔ:l] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rd]

in	the	special	mention	of	it	by	Paul	as	that	on	which	he	preached	the	Word
在	这	特别的	提到	的	它	经过	保罗	作为	那	在	哪个	他	布道	这	单词

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði]['sækrəmənts] ,

and	administered	the	sacraments	,
和	管理	这	圣礼	,

保罗特别提到，他曾在这间圣殿里宣讲圣道，并施行圣礼。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [gə'leɪʃə] [ænd; ənd] ['kɔrinθ] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ]

in	the	directions	given	to	the	Churches	of	Galatia	and	Corinth	to	lay	by
在	这	方向	给定	到	这	教堂	的	加拉太	和	科林斯	到	躺	经过

[ðer; ðər][ɑ:mz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][gɑ:d][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]

their	alms	that	they	might	make	an	offering	of	them	to	God	on	the	first
他们的	施舍	那	他们	可能	制作	一个	提供	的	他们	到	上帝	在	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

day	of	the	week	,
天	的	这	星期	,

指示加拉太和哥林多教会，要将他们的施舍放在一旁，以便在一周的第一天献给上帝。

— [ɔ:l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['pru:vɪŋ] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] , [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

—	all	passages	proving	,	as	clearly	as	anything	can	,	that	,	among	the
—	全部	段落	证明	,	作为	清楚地	作为	任何事物	能	,	那	,	之中	这

[nu:] ['testəmənt] ['kristʃənz] ,

New	Testament	Christians	,
新的	遗嘱	基督徒	,

——所有这些段落都清楚地证明，在新约时代的基督徒中，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] ,

a	character	of	separation	and	sacredness	was	attached	to	the	first	day	,
一个	特点	的	分离	和	神圣	曾是	随附的	到	这	第一的	天	,

第一天被赋予了分离和神圣的色彩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kɔ:d] [tu:; tə]['eni] ['ʌðər] .

which	was	not	accorded	to	any	other	.
哪个	曾是	不是	同意	到	任何	其他	.

而其他任何人都没有获得过这样的待遇。

[tu:; tə] [ði:z] [rɪ'vi:ld] ['noʊtɪsɪz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'θɔ:rətiz] ,

To	these	revealed	notices	is	to	be	added	the	testimony	of	other	authorities	,
到	这些	揭晓	通知	是	到	是	额外	这	见证	的	其他	当局	,

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['laɪtli]

which	,	however	lightly
哪个	,	然而	轻轻

除了这些已披露的通知外，还应加上其他权威人士的证词，尽管这些证词看似微不足道。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[wiː; wi] [maɪt] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][ɑːn]['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

we	might	esteem	them	on	any	question	of	doctrine	,
我们	可能	尊重	他们	在	任何	问题	的	教义	,

我们或许会在任何教义问题上尊重他们，

[ɑːr; ər][kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['wɪtnəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

are	quite	competent	to	give	their	witness	on	a	matter	of	fact	.
是	相当	胜任的	到	给	他们的	证人	在	一个	事情	的	事实	.

他们完全有能力就事实问题作证。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['plini] ,

Such	,	for	example	,	are	the	well	-	known	letters	of	the	younger	Pliny	,
这样的	,	为了	例子	,	是	这	出色地	-	已知	信件	的	这	年轻	老普林尼	,

例如，小普林尼的著名信件就是如此。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

the	universal	consent	of	our	Ecclesiastical	historians	,
这	普遍的	同意	的	我们的	教会的	历史学家	,

我们教会史学家的普遍共识，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] ['fɑːðəz] ,

and	the	constantly	recurring	allusions	to	the	day	by	all	the	Apostolic	Fathers	,
和	这	不断地	再次发生的	暗示	到	这	天	经过	全部	这	使徒	父亲们	,

以及所有使徒教父们对这一天的不断提及，

['ʌndər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wel] - [ˌʌndər'stʊd] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] .

under	the	familiar	and	apparently	well	-	understood	designation	of	the	Lord's	-	day	.
在下面	这	熟悉的	和	显然	出色地	-	理解	指定	的	这	主场	-	天	.

在大家熟悉且显然很容易理解的"主日"这个名称下。

[ðiːz] [pruːfs] [siːm] [tuː; tə] [ber] [aʊt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

These	proofs	seem	to	bear	out	the	conclusion	that	,	from	the	very	morning	of	the	Lord's	resurrection	,
这些	证明	似乎	到	熊	出去	这	结论	那	,	从	这	非常	早晨	的	这	主场	复活	,

这些证据似乎证实了这样一个结论：从主复活的那天早晨起，

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld][ɪn][ɔːl] ['sæŋktəti][ænd; ənd] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː'deɪnd] ['gɑːsp(ə)l] ['sæbəθ] .

the	first	day	of	the	week	came	to	be	held	of	the	Christian	world	in	all	sanctity	and	reverence	as	the	ordained	Gospel	Sabbath	.
这	第一的	天	的	这	星期	来了	到	是	握住	的	这	基督教	世界	在	全部	圣洁	和	尊敬	作为	这	受戒	福音	安息日	.

在基督教世界，一周的第一天被隆重而庄严地视为福音安息日。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

And	as	we	may	be	quite	sure	that	the	apostles	would	never	have	made	such	a	change	on	their	own	responsibility	,
和	作为	我们	可能	是	相当	当然	那	这	使徒	会	绝不	有	制成	这样的	一个	改变	在	他们的	自己的	责任	,

我们可以相当肯定，使徒们绝不会擅自做出这样的改变，

[wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'spres] [ðoʊ] [ənprə'zɝ:vd, ənprɪ'zɝ:vd, ənpri:'zɝ:vd]

we	naturally	refer	it	to	some	express	though	unpreserved
我们	自然	参考	它	到	一些	表达	尽管	未保存的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hu:] ,

direction	from	Him	,	who	,
方向	从	他	,	WHO	,

我们自然而然地将其归因于祂某种明确但未被保存下来的指示，祂是：

[rɪ'pju:di:ˌeɪtɪŋ][ɔ:l] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ɔ:'sterəti] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

repudiating	all	unnatural	and	constrained	austerity	on	the	one	hand	,
否认	全部	不自然	和	受限	紧缩政策	在	这	一	手	,

一方面，它反对一切不自然和受限的紧缩政策；

[ænd; ənd] [jet] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sæŋktəti][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['ɔrdənənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

and	yet	having	regard	to	the	unchanging	sanctity	of	moral	ordinances	on	the
和	然而	拥有	看待	到	这	不变	圣洁	的	道德	法令	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

然而，另一方面，考虑到道德规范的永恒神圣性，

[dɪ'klerd] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn] , [ænd; ənd][nɑ:t][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sæbəθ]

declared	,	The	Sabbath	was	made	for	man	,	and	not	man	for	the	Sabbath
声明	,	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	和	不是	男人	为了	这	安息日

.

:
.

他宣称："安息日是为人设立的，而不是人为安息日设立的。"

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] ,

And	now	,	brethren	,	I	come	to	the	practical	application	of	our	subject	,
和	现在	,	弟兄们	,	我	来	到	这	实际的	应用	的	我们的	主题	,

弟兄们，现在我要谈谈我们所讨论内容的实际应用。

[ɪn][ðə; ði] [æprɪ'hend] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪnd][baɪ][ðə; ði]

in	the	apprehended	overthrow	of	all	that	is	dear	to	a	Christian	mind	by	the
在	这	被捕	推翻	的	全部	那	是	亲爱的	到	一个	基督教	头脑	经过	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] - [deɪ] .

opening	of	a	great	public	exhibition	on	the	Lord's	-	day	.
开幕	的	一个	伟大的	民众	展览	在	这	主场	-	天	.

在主日举办大型公共展览会，预示着基督徒珍视的一切都将遭到颠覆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

It	is	a	topic	which	I	approach	with	much	pain	,
它	是	一个	话题	哪个	我	方法	和	很多	疼痛	,

这是一个令我感到非常痛苦的话题。

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [lest] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['eni]

not	a	little	heightened	by	a	fear	lest	strong	feeling	should	betray	me	into	any
不是	一个	小的	增强	经过	一个	害怕	免得	强的	感觉	应该	背叛	我	进入	任何

[ɪn'fɜ:rməti] — ['ɪntu:] ['eni] [wɜ:rd][ɔ:r] ['sentɪmənt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:knəs] [ænd; ənd]

infirmity	—	into	any	word	or	sentiment	inconsistent	with	the	meekness	and
虚弱	—	进入	任何	单词	或者	情绪	不一致	和	这	谦逊	和

['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [kraɪst] .

gentleness	of	Christ	.
温柔	的	基督	.

我心中不免有些害怕，害怕强烈的感情会使我变得软弱——说出或表达出与基督的谦卑和温柔不符的任何言语或情感。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
But **I** **have**
但 我 有

但我有

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nʌθɪŋ]
prayed **to** **be** **kept** **from** **this** **—** **have** **asked** **of** **God** **that** **I** **might** **nothing**
祈祷 到 是 保留 从 这 — 有 问 的 上帝 那 我 可能 没有什么
[ɪg'zædʒəreɪt] ,
exaggerate **,**
夸大 ,

我曾祈祷自己能远离这一切——我曾向上帝祈求不要夸大其词，

['nʌθɪŋ] [ˌreprɪ'zent] [ˌʌn'ferli] , ['nʌθɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd]
nothing **represent** **unfairly** **,** **nothing** **set** **down** **in** **the** **spirit** **of** **an** **ill** **-** **tempered**
没有什么 代表 不公平 , 没有什么 放 向下 在 这 精神 的 一个 患病的 - 淬火
[ænd; ənd]['skoʊldɪŋ] ['pɑːrtəzn] — [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] ,
and **scolding** **partisan** **—** **but** **rather** **that** **,**
和 责骂 党派 — 但 相当 那 ,

没有任何不公平的表述，没有任何出于脾气暴躁、咄咄逼人的党派人士本意而制定的内容——相反，

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,
speaking **in** **sorrow** **more** **than** **in** **anger** **,**
请讲 在 悲哀 更多的 比 在 愤怒 ,

言语中更多的是悲伤而非愤怒。

[aɪ] [maɪt] [wɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [ə'genst] [ðɪs] ['θretnd] ['iːv(ə)l] — [tuː; tə] [preɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
I **might** **win** **you** **to** **pray** **against** **this** **threatened** **evil** **—** **to** **pray** **against** **it** **as**
我 可能 赢 你 到 祈祷 反对 这 威胁 邪恶的 — 到 祈祷 反对 它 作为
[juː; jʊ] [wʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,
you **would** **against** **the** **pestilence** **,**
你 会 反对 这 瘟疫 ,

我或许能劝你们祷告抵御这股威胁的邪恶——像你们祷告抵御瘟疫一样祷告抵御它。

[ɔːr] ['ʌðər] [fɪrd] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [skɜːrdʒ] .
or **other** **feared** **providential** **scourge** **.**
或者 其他 害怕 天意 祸害 .

或其他令人恐惧的天灾。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slækənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['aʊtwərd]
This **will** **not** **in** **any** **degree** **lead** **to** **a** **slackened** **diligence** **in** **the** **use** **of** **outward**
这 将要 不是 在 任何 程度 带领 到 一个 松弛 勤勉 在 这 使用 的 向外
[miːnz] ,
means **,**
方法 ,

这绝不会因此而放松对外部手段的运用。

[æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][step] [aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ,
as **you** **perceive** **from** **the** **first** **step** **I** **have** **invited** **you** **to** **take** **,**
作为 你 感知 从 这 第一的 步 我 有 受邀 你 到 拿 ,

正如你从我邀请你采取的第一步中所感受到的那样，

[ɪn] [mi'mɔ:riəlaizɪŋ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][əd'vaɪzəz] [ə'genst] [ðɪs] [fɜ:rst][step][tu:; tə][ə; eɪ]

in	memorializing	Her	Majesty's	responsible	advisers	against	this	first	step	to	a
在	纪念	她	陛下的	负责任的	顾问	反对	这	第一的	步	到	一个

[nu:] “ [bʊk] [ʌv; əv][spɔ:rts] .

new	“	Book	of	Sports	.
新的	“	书	的	运动的	.

在纪念女王陛下负责任的顾问们反对迈出这第一步，制定新的“体育大全”时。

” [bʌt; bət] [stɪl] , [rɪ'membər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə]['oʊpən] [aɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz]

”	But	still	,	remember	,	the	thing	to	be	done	is	to	open	eyes	that	are	as
”	但	仍然	,	记住	,	这	事物	到	是	完毕	是	到	打开	眼睛	那	是	作为

[jet] [blaɪnd] ,

yet	blind	,
然而	瞎的	,

但是，请记住，当务之急是开启那些尚未睁开双眼的人们的眼睛。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'lɑ:rm] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [naʊ] ['slʌmbər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi]

and	to	alarm	consciences	that	now	slumber	;	and	this	is	a	work	to	be
和	到	警报	良心	那	现在	睡眠	;	和	这	是	一个	工作	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

并唤醒那些沉睡的良知；这是一项必须完成的工作。

[nɑ:t][baɪ] [maɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] ['paʊər] , [nɑ:t][baɪ] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [ræθ] ,

not	by	might	and	not	by	power	,	not	by	wrangling	and	not	by	wrath	,
不是	经过	可能	和	不是	经过	力量	,	不是	经过	争吵	和	不是	经过	愤怒	,

不是靠强权，也不是靠权力，不是靠争吵，也不是靠愤怒。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][həusts] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [preɪɪŋ] ['spɪrɪt] ,

but	by	the	Lord	of	Hosts	pouring	out	upon	our	people	a	praying	spirit	,
但	经过	这	主	的	主持人	浇注	出去	之上	我们的	人们	一个	祈祷	精神	,

但藉着万军之耶和华将祷告的灵浇灌在我们百姓身上，

[ænd; ənd] [en'du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɑ:rt] .

and	enduing	our	beloved	Queen	with	a	wise	and	understanding	heart	.
和	永续	我们的	心爱	女王	和	一个	明智的	和	理解	心	.

并赋予我们敬爱的女王一颗智慧和理解的心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz] [wel] [ðə; ði]

With	a	jealousy	,	therefore	,	that	respects	as	well	the
和	一个	妒忌	,	所以	,	那	尊重	作为	出色地	这

['tʃærətəbl] ['tempər][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:sp(ə)l] ['ti:tʃər] ,

charitable	temper	required	of	a	Gospel	teacher	,
慈善	脾气	必需的	的	一个	福音	老师	,

因此，他既怀着敬畏之心，又尊重福音教师应有的仁慈品格。

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɛərɪŋ] ['feɪθflnəs] ,

as	the	demands	of	an	unbending	and	unfearing	faithfulness	,
作为	这	需求	的	一个	不屈	和	无所畏惧	忠诚	,

作为对坚定不移、无所畏惧的忠诚的要求，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntəm,pleɪtɪd]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

I	may	not	speak	of	the	contemplated	opening	of	the	new	Exhibition	on	the
我	可能	不是	说话	的	这	思考	开幕	的	这	新的	展览	在	这

[lɔː(r)dz] - [deɪ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [tɜːrmz][ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]

Lord's	-	day	in	any	other	terms	than	as	an	impious	affront	to	the
主场	-	天	在	任何	其他	条款	比	作为	一个	不敬	冒犯	到	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] — [æz; əz][ə; eɪ]['wɑːntən]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

honour	of	Almighty	God	—	as	a	wanton	outrage	upon	the	religious	feelings	of
荣誉	的	全能者	上帝	—	作为	一个	放肆	暴行	之上	这	宗教	情怀	的

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neibəhudz] — [æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

the	surrounding	neighbourhoods	—	as	a	cruel	encroachment	upon	the	poor	man's
这	周围	社区	—	作为	一个	残忍的	侵犯	之上	这	贫穷的	男人的

['sæbəθ] [raɪts] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd]

Sabbath	rights	—	and	as	a	legalized
安息日	权利	—	和	作为	一个	合法化

我只能用"亵渎全能上帝的荣耀，肆意践踏周边居民的宗教情感，残酷侵犯穷人的安息日权利，以及合法化"来形容计划在主日开幕的新展览。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd][kraɪm] .

incentive	to	the	most	debasing	forms	of	viciousness	and	crime	.
激励	到	这	最多	贬值	表格	的	恶毒	和	犯罪	.

助长最卑劣的邪恶和犯罪行为。

[aɪ] . [lʊk] [fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɪm'paɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

i	.	Look	first	,	I	say	,	at	the	awful	impiety	of	this	project	.
我	.	看	第一的	,	我	说	,	在	这	可怕	不敬神	的	这	项目	.

首先，我认为，请看看这个项目有多么亵渎神明。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [kwiːn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][set]

The	terms	of	the	charter	to	which	a	Protestant	Queen	is	expected	to	set
这	条款	的	这	宪章	到	哪个	一个	新教	女王	是	预期的	到	放

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [siːl] ,

her	hand	and	seal	,
她	手	和	海豹	,

新教女王需要签署并盖章的宪章条款如下：

[set] [fɔːrθ] [ðæt] [ɔːl] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['pleʒər] - [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [fər'bɪdn]

set	forth	that	all	entrance	to	this	great	pleasure	-	house	is	to	be	strictly	forbidden
放	前进	那	全部	入口	到	这	伟大的	乐趣	-	房子	是	到	是	严格	禁止

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ;

UNTIL	ONE	O'CLOCK	;
直到	一	点钟	;

明确规定，下午一点之前严禁任何人进入这座大游乐场；

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] ['aʊər] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ðæt] [væst]

but	that	,	after	that	hour	,	unrestrained	admission	will	be	afforded	to	that	vast
但	那	,	后	那	小时	,	不受约束的	入学	将要	是	提供	到	那	广阔的

['lɪvɪŋ] [taɪd] ,

living	tide	,
活的	潮	,

但是，在那之后，那浩瀚的生命洪流将获得不受限制的进入。

[wɪtʃ] , [fed] [frʌm; frəm] ['trɪbjəteri] [striːmz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

which	,	fed	from	tributary	streams	in	every	direction	,	from	the	river	,
哪个	,	美联储	从	支流	溪流	在	每一个	方向	,	从	这	河	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,

and	from	the	land	,
和	从	这	土地	,

它由四面八方的支流、河流和陆地补给，

[frʌm; frəm]['mɑːnstər] [stiːm] - ['boʊts][ænd; ənd]['mɑːnstər][treɪnz] ,

from	monster	steam	-	boats	and	monster	trains	,
从	怪物	蒸汽	-	船	和	怪物	火车	,

从巨型蒸汽船和巨型火车，

[wɪl] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hiːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd] [prə'feinnis]

will	have	formed	itself	into	a	huge	heaving	mass	of	riot	and	profaneness
将要	有	形成	本身	进入	一个	巨大的	起伏	大量的	的	暴动	和	亵渎

[æt; ət][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['pæləs] [dɔːz] .

at	the	so	-	called	Palace	doors	.
在	这	所以	-	称为	宫殿	门	.

将会在所谓的宫殿门口形成一片巨大的骚乱和亵渎的人群。

[wel] , [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][ɪz] ,

Well	,	here	the	first	thought	which	must	occur	to	any	reflecting	mind	is	,
出色地	,	这里	这	第一的	想法	哪个	必须	发生	到	任何	反思	头脑	是	,

那么，任何一个有思考能力的人首先想到的必然是：

['werfɔːr] [ðɪs] [streɪndʒ] [baɪ'sekʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɪntuː] [tuː] [sʌtʃ] [ænˌtægə'nɪstɪk] [pɑːrts] ?

wherefore	this	strange	bisection	of	the	day	into	two	such	antagonistic	parts	?
因此	这	奇怪的	二分	的	这	天	进入	二	这样的	敌对的	部分	?

为什么一天会被奇怪地一分为二，分成两个如此对立的部分？

[wens] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] [ɪz] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [ˌjuː 'es] ,

Whence	comes	it	that	this	stroke	of	a	time	-	piece	is	to	transfer	us	,
何处	来	它	那	这	中风	的	一个	时间	-	片	是	到	转移	我们	,

那么，这钟表的敲击声究竟从何而来，才能将我们带走呢？

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][kɑːm] ['gɑːdlinəs] , ['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːrʃɪp] , ['nɔɪzləs] [ækts]

all	at	once	,	from	a	region	of	calm	godliness	,	spiritual	worship	,	noiseless	acts
全部	在	一次	,	从	一个	地区	的	冷静的	敬虔	,	精神	崇拜	,	无声	行为

[ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

of	beneficence	and	love	,
的	行善	和	爱	,

突然之间，从一个宁静虔诚、充满灵性崇拜、默默行善、充满爱的地方，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['tɜːrbɪd] , [dɪ'stræktɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] ['revlri] ?

to	one	of	turbid	,	distracting	,	and	tumultuous	revelry	?
到	一	的	混浊	,	分散注意力	,	和	动荡的	狂欢	?

是那种浑浊、令人分心、喧闹的狂欢吗？

[wiː; wi] [lʊk] , [aɪ] [seɪ] ,

We	look	,	I	say	,
我们	看	,	我	说	,

我们看看，我说，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'viːld] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] [ðɪs] [tuː] -

for	some	revealed	warrant	for	giving	to	any	ordinance	of	God	this	two	-
为了	一些	揭晓	保证	为了	给予	到	任何	条例	的	上帝	这	二	-

[feɪst] [ænd; ənd][self] - [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['kærəktər] .

faced	and	self	-	contradicting	character	.
面对	和	自己	-	矛盾的	特点	.

似乎有某种启示，可以赋予上帝的任何法令以这种两面三刀、自相矛盾的性质。

[dɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['sæŋktɪfaɪ][hæf][ə; eɪ] ['sæbəθ] , [ɔːr][dɪd][hiː; hi]['sæŋktɪfaɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] ?

Did	**the**	**Almighty**	**sanctify**	**half**	**a**	**Sabbath**	**,**	**or**	**did**	**He**	**sanctify**	**a**	**whole**	**one**	**?**
做过	这	全能者	圣化	一半	一个	安息日	,	或者	做过	他	圣化	一个	所有的	一	?

全能的上帝是将半个安息日分别为圣，还是将整个安息日分别为圣?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] ,

And	**if**	**a**	**whole**	**one**	**,**
和	如果	一个	所有的	一	,

如果是一个完整的，

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

where	**is**	**our**	**authority**	**for**	**allowing**	**His**	**claim**	**to**	**one**	**part**	**of**	**the**	**day**	**,**
在哪里	是	我们的	权威	为了	允许	他的	宣称	到	一	部分	的	这	天	,

我们有什么依据允许祂占有一天中的某个部分时间?

[bʌt; bət] [di'vəutɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['ʌðər] ? ['breðrən] , [ðiːz] ['kwestʃənz] [kæn; kən][biː; bi]

but	**devoting**	**to**	**the**	**world**	**the**	**other**	**?**	**Brethren**	**,**	**these**	**questions**	**can**	**be**
但	奉献	到	这	世界	这	其他	?	弟兄们	,	这些	问题	能	是

['ænsər] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [weɪ] .

answered	**but**	**in**	**one**	**way**	**.**
回答	但	在	一	方式	.

但将另一种奉献给世界呢? 弟兄们，这些问题只能用一种方式回答。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [skiːm] [ɪz] [dik'teitid] [baɪ] [ðæt] ['retʃɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

The	**entire**	**scheme**	**is**	**dictated**	**by**	**that**	**wretched**	**spirit**	**of**
这	全部的	方案	是	口述	经过	那	可怜	精神	的

整个计划都由那个可恶的灵魂所掌控。

[piː] . -

p	**.**	**17**
p	.	-

['kɑːmprəmaɪz][ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] — [ðæt] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [ɪn'devər] [tuː; tə][juː'naɪt] [kraɪst]

compromise	**and**	**double**	**-**	**dealing**	**—**	**that**	**impious**	**endeavour**	**to**	**unite**	**Christ**
妥协	和	双倍的	-	处理	—	那	不敬	努力	到	团结	基督

[ænd; ənd]['biːljəl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θroʊn] ,

and	**Belial**	**on**	**the**	**same**	**throne**	**,**
和	恶魔	在	这	相同的	王座	,

妥协和两面三刀——这种亵渎神明的企图，竟然想把基督和魔鬼彼列放在同一个宝座上。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːd] ['heɪtɪθ] .

which	**has**	**ever**	**been**	**the**	**abominable**	**thing**	**that**	**God**	**hateth**	**.**
哪个	有	曾经	到过	这	可恶	事物	那	上帝	恨	.

这是上帝历来憎恶的事物。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] [huː] [ig'nɔːz] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɔːltə'geðər] , [wiː; wi]

For	**the**	**Infidel**	**who**	**ignores**	**the**	**obligation**	**of**	**the**	**Sabbath**	**altogether**	**,**	**we**
为了	这	异教徒	WHO	忽略	这	义务	的	这	安息日	共	,	我们

[hæv; həv][hoʊp] .

have	**hope**	**.**
有	希望	.

对于那些完全无视安息日义务的异教徒，我们还有希望。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

He	**is**	**a**	**consistent**	**,**	**and**	**he**	**may**	**be**	**an**	**honest**	**man**	**;**	**and**	**if**	**so**	**,**
他	是	一个	持续的	,	和	他	可能	是	一个	诚实的	男人	;	和	如果	所以	,

他为人始终如一，而且可能是一个诚实的人；如果是这样的话，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [suːn] [kraɪst] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [laɪt] ?

who	**shall**	**say**	**how**	**soon**	**Christ**	**may**	**give**	**him**	**light**	**?**
WHO	将	说	如何	很快	基督	可能	给	他	光	?

谁能说基督何时会赐予他光明?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [laɪt] ,

But	**for**	**the**	**man**	**who**	**has**	**light**	**,**
但	为了	这	男人	WHO	有	光	,

但对于拥有光明的人来说，

[ænd; ənd] [huː] ['oʊnli]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][baɪ] [hævz] — ['miŋgliŋ] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**who**	**only**	**uses**	**it**	**to**	**serve**	**God**	**by**	**halves**	**—**	**mingling**	**loyalty**	**with**	**his**
和	WHO	仅有的	用途	它	到	服务	上帝	经过	一半	—	混杂	忠诚	和	他的

[rɪ'beljən] ,

rebellion	**,**
叛乱	,

而他却只是敷衍了事地侍奉上帝——将忠诚与反叛混杂在一起。

[prə'fest] ['hɑːmɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kraɪɪŋ] , [hoʊ'zænə][tuː; tə][ðə; ði]

professed	**homage**	**with**	**his**	**insult**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**crying**	**,**	**Hosanna**	**to**	**the**
声称	尊敬	和	他的	侮辱	,	在	这	早晨	哭泣	,	和撒那	到	这

[sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ;

Son	**of**	**David**	**;**
儿子	的	大卫	;

早晨，他用侮辱表达敬意，高呼："和撒那归于大卫之子！"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [iks'kleimɪŋ] , [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wiː; wi]

and	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**exclaiming**	**,**	**Let**	**him**	**be**	**crucified**	**—**	**for**	**him**	**we**
和	在	这	下午	,	惊呼	,	让	他	是	被钉在十字架上	—	为了	他	我们

[hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [hoʊp] .

have	**not**	**this**	**hope**	**.**
有	不是	这	希望	.

下午，他们喊道："让他钉十字架吧！我们为他没有这样的指望。"

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['luːkˌwɔːrmnəs] [ʌv; əv][ˌleiəudi'siə] [ˌaʊt'dʌn] .

His	**is**	**the**	**lukewarmness**	**of**	**Laodicea**	**outdone**	**.**
他的	是	这	不冷不热	的	老底嘉	胜过	.

他的冷漠甚至超过了老底嘉教会。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ɪŋglənd] [lend][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə] [ðɪs] [dɑːrk][ɪm'paɪəti] ,

And	**should**	**England**	**lend**	**her**	**countenance**	**,**	**to**	**this**	**dark**	**impiety**	**,**
和	应该	英格兰	借	她	面容	,	到	这	黑暗的	不敬神	,

而英格兰若对这种黑暗的亵渎行为表示支持，

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst]

what	**can**	**she**	**expect**	**but**	**to**	**hear**	**from**	**Him**	**who**	**walketh**	**in**	**the**	**midst**
什么	能	她	预计	但	到	听到	从	他	WHO	行走	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊldɪθ] [ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

of	**the**	**Churches**	**and**	**holdeth**	**the**	**seven**	**stars**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**,**
的	这	教堂	和	持有	这	七	明星	在	他的	正确的	手	,

她还能期待什么呢？唯有聆听那位行走在众教会之中、右手拿着七星的主的教诲。

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l][wɜːrdz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][kept][maɪ] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] [pə'luːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

those	**awful**	**words**	**,**	**"**	**Because**	**thou**	**hast**	**not**	**kept**	**my**	**Sabbath**	**from**	**POLLUTING**	**it**
那些	可怕	字	,	"	因为	你	哈斯特	不是	保留	我的	安息日	从	污染	它

, [bʌt; bət][hæst] ['fɑːloʊd]

,	**but**	**hast**	**FOLLOWED**
,	但	哈斯特	随后

那些可怕的话语："因为你没有遵守我的安息日，反而亵渎它，反倒违背了我的诫命。"

[ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]['hoʊli] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [pɔːr] [aʊt][maɪ]['fjʊri][ə'pɑːn] [ðiː] ,

THY	**PLEASURE**	**on**	**my**	**holy**	**day**	**,**	**I**	**will**	**pour**	**out**	**my**	**fury**	**upon**	**thee**	**,**
你的	乐趣	在	我的	圣	天	,	我	将要	倒	出去	我的	愤怒	之上	你	,

在我的圣日，若你喜悦我，我必将我的怒火倾泻在你身上。

[aɪ] [wɪl] [spjʊ] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .
I will spue thee out of my mouth .
我 将要 喷水 你 出去 的 我的 嘴 .

我要把你从我嘴里吐出来。

" [iː] .
" ii .
" 二、 .

"二、

[lʊk] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
Look , in the second place ,
看 , 在 这 第二 地方 ,

其次，

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ['θretənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
at the outrage which this desecration threatens to the religious feelings of the
在 这 暴行 哪个 这 亵渎 威胁 到 这 宗教 情怀 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['neibəhudz] .
adjacent neighbourhoods .
邻近的 社区 .

这种亵渎行为对邻近社区的宗教感情构成了极大的威胁，令人愤慨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ləu'kælitiz] , [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] ;
It may be said that , in all localities , religious people are the minority ;
它 可能 是 说 那 , 在 全部 地方 , 宗教 人们 是 这 少数民族 ;

可以说，在所有地方，宗教人士都是少数群体；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [kən'viːniəns] [ɔːr] ['benɪfɪt]
and that if a clear case can be made out of social convenience or benefit
和 那 如果 一个 清除 案件 能 是 制成 出去 的 社会的 方便 或者 益处
[tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ,
to the many ,
到 这 许多 ,

如果出于社会便利或多数人的利益，能够提出明确的理由，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .
the feelings of the few ought to give way .
这 情怀 的 这 很少 应该 到 给 方式 .

少数人的感受应该让位于其他人。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [æd'mɪt] .
This principle is one which I think it would be very dangerous to admit .
这 原则 是 一 哪个 我 思考 它 会 是 非常 危险的 到 承认 .

我认为承认这一原则是非常危险的。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

['paɪəs] ['perənt] [meɪ] [hæv; həv] [naɪn] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,
pious parent may have nine lovers of pleasure in his household ,
虔诚的 父母 可能 有 九 恋人 的 乐趣 在 他的 家庭 ,

虔诚的父母家中可能有九个寻欢作乐的人。

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][gɑːd] ;
for **one** **that** **is** **a** **lover** **of** **God** **;**
为了 一 那 是 一个 情人 的 上帝 ;

对于一个热爱上帝的人来说;

[jet] [hiː; hi] [freɪmz] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]
yet **he** **frames** **his** **domestic** **arrangements** **in** **harmony** **with** **the** **right** **choice** **of**
然而 他 框架 他的 国内的 安排 在 和谐 和 这 正确的 选择 的
[ðə; ði][wʌn] ,
the **one** **,**
这 一 ,

然而，他却能根据对那个人的正确选择，安排好自己的家庭事务。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪ'steɪkən] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] .
and **not** **with** **the** **mistaken** **wishes** **of** **the** **nine** **.**
和 不是 和 这 错误 愿望 的 这 九 .

而不是出于那九个人的错误愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['vɪndɪkeɪt] [ɪts][pə'rent(ə)l] ['kærəktər] [mʌst; məst][duː][ðə; ði]
And **a** **Government** **which** **would** **vindicate** **its** **parental** **character** **must** **do** **the**
和 一个 政府 哪个 会 表白 它是 父母 特点 必须 做 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

一个想要维护其家长式作风的政府也必须这样做。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,
Besides **,** **it** **is** **clear** **,** **that** **with** **this** **question** **of** **numbers** **,**
除了 , 它 是 清除 , 那 和 这 问题 的 数字 ,

此外，很明显，就数字问题而言，

[haʊ] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bæd] ,
how **many** **good** **people** **we** **have** **to** **legislate** **for** **,** **and** **how** **many** **bad** **,**
如何 许多 好的 人们 我们 有 到 立法 为了 , 和 如何 许多 坏的 ,

我们需要为多少好人立法，又有多少坏人需要立法?

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [ruːl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
the **powers** **that** **rule** **have** **nothing** **to** **do** **.**
这 权力 那 规则 有 没有什么 到 做 .

当权者对此毫不知情。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][swɔːrn] [kən'sɝːvətɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] ,
If **they** **are** **the** **sworn** **conservators** **of** **the** **Protestant** **faith** **,**
如果 他们 是 这 宣誓 文物保护人员 的 这 新教 信仰 ,

如果他们是新教信仰的宣誓守护者，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪθ] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'petʃuəl]
and **if** **that** **faith** **regards** **the** **Lord's** **-** **day** **as** **an** **institution** **of** **perpetual**
和 如果 那 信仰 问候 这 主场 - 天 作为 一个 机构 的 永久
['sæŋktəti] ,
sanctity **,**
圣洁 ,

如果这种信仰将主日视为永恒神圣的制度，

[ðə; ði] ['veri] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ;
the **very** **listening** **to** **the** **plea** **of** **expediency** **is** **the** **betrayal** **of** **a** **trust** **;**
这 非常 聆听 到 这 恳求 的 权宜之计 是 这 背叛 的 一个 相信 ;

听信权宜之计的请求本身就是对信任的背叛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

and	the	acting	upon	it	a	practical	confession	that	they	look	for	a	social
和	这	表演	之上	它	一个	实际的	忏悔	那	他们	看	为了	一个	社会的

['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

benefit	to	the	community	,
益处	到	这	社区	,

而他们的实际行动则表明，他们寻求的是为社会带来益处。

[baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] !

by	a	direct	infringement	of	the	law	of	God	!
经过	一个	直接的	侵权	的	这	法律	的	上帝	!

这是直接违反上帝律法的行为!

[tu:; tə] [wʌt] [end] , [ðen] , [aɪ][æsk] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ,

To	what	end	,	then	,	I	ask	,	(	and	it	is	a	question	in	which	we	,
到	什么	结尾	,	然后	,	我	问	,	(	和	它	是	一个	问题	在	哪个	我们	,

那么，我问，这究竟是为了什么呢？（这是一个我们……的问题）

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] , [ɑ:r; ər] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,) [tu:; tə] [wʌt] [end][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə]

as	a	neighbourhood	,	are	deeply	interested	,	)	to	what	end	are	we	to
作为	一个	邻里	,	是	深	感兴趣的	,	)	到	什么	结尾	是	我们	到

[hæv; həv] ['evri] [roʊd] ,

have	every	road	,
有	每一个	路	,

作为一个社区，我们对此深感兴趣，）我们为什么要修建每条道路?

[ænd; ənd] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['θɜ:roʊfer] , [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] [ðɪs] [prə'dʒektid]['foʊkəs][ʌv; əv]

and	walk	,	and	thoroughfare	,	for	many	miles	round	this	projected	focus	of
和	走	,	和	通道	,	为了	许多	英里	圆形的	这	预计	重点	的

[ʌn'gɔdlinis] ,

ungodliness	,
不敬虔	,

然后步行，沿着街道，绕着这个预计成为不敬神中心的地方走上好几英里，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['sæbəθ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]

deprived	of	the	peace	,	the	order	,	the	quiet	Sabbath	respectability	they	have
被剥夺的	的	这	和平	,	这	命令	,	这	安静的	安息日	体面	他们	有

[ˌhɪðər'tu:] [ɪn'dʒɔɪd] ?

hitherto	enjoyed	?
迄今为止	享受	?

他们失去了以往所享有的和平、秩序和安息日的宁静与体面吗?

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['hoʊli] ['stɪlnəs] , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ]

Why	are	we	to	exchange	the	holy	stillness	,	under	cover	of	which	we	now
为什么	是	我们	到	交换	这	圣	寂静	,	在下面	覆盖	的	哪个	我们	现在

['medɪteɪt] ,

meditate	,
幽思	,

我们为何要放弃如今我们冥想所依托的神圣宁静?

[ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [preɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [hɑ:rʃ] [dɪn][ʌv; əv] ['sæbəθ] ['vi:ək(ə)lz] ,

and	read	,	and	pray	,	for	the	hoarse	harsh	din	of	Sabbath	vehicles	,
和	读	,	和	祈祷	,	为了	这	嘶哑	残酷的	din	的	安息日	车辆	,

并为安息日车辆刺耳的喧嚣声祈祷。

[ʌv; əv] ['ræbl] [θrɔŋz] [eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər][laʊd] [vʌl'gærɪtiz] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] ,

of	rabble	throngs	exchanging	their	loud	vulgarities	on	their	way	to	the	fair	,
的	乌合之众	人群	交换	他们的	大声	粗俗	在	他们的	方式	到	这	公平的	,

乌合之众在前往集市的路上互相辱骂、喧闹。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

and	shouting	out	their	intoxicated	and	blaspheming	songs	as	they	are
和	喊叫	出去	他们的	酣	和	亵渎神明	歌曲	作为	他们	是

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ?

returning	home	?
返回	家	?

他们一边醉醺醺地唱着亵渎神明的歌曲回家，一边大声喊叫?

[ɔ:l'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd]

Already	,	I	am	informed
已经	,	我	是	知情的

我已经得知

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['rezɪdənts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pærɪʃ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][roʊd] ,

on	the	authority	of	residents	in	our	own	parish	,	living	in	the	line	of	road	,
在	这	权威	的	居民	在	我们的	自己的	教区	,	活的	在	这	线	的	路	,

根据我们教区内居住在道路沿线的居民的授权，

[ðæt] [pæðz] , [ˌhɪðər'tu:] [sɔ:t] [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hoʊli] ['sæbəθ] ['kwaɪət] ,

that	paths	,	hitherto	sought	and	loved	for	their	holy	Sabbath	quiet	,
那	路径	,	迄今为止	寻求	和	喜爱	为了	他们的	圣	安息日	安静的	,

那些小径，此前因其神圣的安息日宁静而备受推崇和喜爱，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [kloʊzd] ['hoʊpləsli] [ə'genst] [ɔ:l] [hu:] [laɪk] ['aɪzək] [wʊd] [feɪn][goʊ][aʊt][tu:; tə] “ ['medɪteɪt]

are	now	closed	hopelessly	against	all	who	like	Isaac	would	fain	go	out	to	“	meditate
是	现在	关闭	绝望地	反对	全部	WHO	喜欢	艾萨克	会	欣然	去	出去	到	“	幽思

[æt; ət] ['i:vntaɪd] ,

at	eventide	,
在	黄昏	,

现在，所有像艾萨克一样渴望在黄昏时分外出“冥想”的人，都已彻底关闭。

” ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sæbəθ] - ['breikəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər]

”	owing	to	the	throngs	of	impatient	Sabbath	-	breakers	going	to	see	their
”	欠款	到	这	人群	的	不耐烦	安息日	-	断路器	去	到	看	他们的

['boʊstɪd] ['temp(ə)l][raɪz] .

boasted	temple	rise	.
吹嘘	寺庙	上升	.

“由于大批不耐烦的安息日破坏者涌向那里，想要亲眼目睹他们引以为傲的圣殿拔地而起。”

['breðrən] , [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] , — [ɪ'speʃəli] [aɪ][hoʊp][maɪ] ['pu:rɚ] [frendz] [wɪl] [nɑ:t]

Brethren	,	I	trust	you	will	not	think	,	—	especially	I	hope	my	poorer	friends	will	not
弟兄们	,	我	相信	你	将要	不是	思考	,	—	尤其	我	希望	我的	贫穷	朋友们	将要	不是

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

弟兄们，我希望你们不会这样想，——尤其是我希望我那些贫困的朋友们不会这样想，

— [ðæt] [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l] ['klæsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

—	that	I	charge	it	upon	the	recreations	of	our	humble	classes	that	they	are
—	那	我	收费	它	之上	这	娱乐	的	我们的	谦逊的	课程	那	他们	是

['ɔ:lweɪz] [ðʌs] [voʊ'sɪfərəs] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ;

always	thus	vociferous	and	coarse	;
总是	因此	喧闹的	和	粗	;

—我指责我们卑微阶层的娱乐活动总是如此喧闹粗俗；

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊnli] [huː] [goʊ][aʊt][tuː; tə] [pəˈluːt]

I	charge	it	upon	the	recreation	of	those	only	who	go	out	to	pollute
我	收费	它	之上	这	娱乐	的	那些	仅有的	WHO	去	出去	到	污染

['gɑːdz]['hoʊli] [deɪ] ;

God's	holy	day	;
神的	圣	天	;

我只将此罪责归咎于那些外出亵渎上帝圣日的人；

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	in	regard	to	such	persons	there	is	no	exaggeration	in	the	picture	.
和	在	看待	到	这样的	人	那里	是	不	夸张	在	这	图片	.

对于这类人，描述一点也不夸张。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ['sæbəθ] [ˌsætəˈneljə] [naʊ] ;

Two	or	three	times	in	the	year	we	have	these	Sabbath	Saturnalia	now	;
二	或者	三	时代	在	这	年	我们	有	这些	安息日	农神节	现在	;

现在，一年中有两三次这样的安息日农神节；

[wen] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['prez(ə)nts] [siːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

when	the	thoroughfare	in	front	of	this	church	presents	scenes	which	we	are
什么时候	这	通道	在	正面	的	这	教会	礼物	场景	哪个	我们	是

[griːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ['wɪtnəs] ;

grieved	to	have	our	children	witness	;
伤心	到	有	我们的	孩子们	证人	;

当这座教堂前的街道呈现出一些我们不愿让孩子们目睹的景象时；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ˌprɑːfəˈneɪʃən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riəd] ,

but	which	,	so	soon	as	this	new	Babel	of	profanation	shall	be	reared	,
但	哪个	,	所以	很快	作为	这	新的	巴别塔	的	亵渎	将	是	饲养	,

但是，一旦这新的亵渎之巴别塔建立起来，

— [ðɪs] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [fer] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ruːf] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv]

—	this	Greenwich	fair	under	a	glass	roof	—	we	must	expect	to	have
—	这	格林威治	公平的	在下面	一个	玻璃	屋顶	—	我们	必须	预计	到	有

[iˈnæktid] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ['evri] ['sæbəθ] [deɪ] .

enacted	before	their	eyes	every	Sabbath	day	.
已颁布	前	他们的	眼睛	每一个	安息日	天	.

——格林威治的这场玻璃屋顶下的集市——我们必须预料到，每个安息日都会在他们眼前上演。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , ['breðrən] ,

And	then	again	,	brethren	,
和	然后	再次	,	弟兄们	,

弟兄们，再一次，

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈkroʊtʃ] ['kruːəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr]

look	at	this	project	as	it	must	encroach	cruelly	upon	the	poor
看	在	这	项目	作为	它	必须	侵犯	残酷地	之上	这	贫穷的

['mænz] ['sæbəθ] [rest] .

man's	Sabbath	rest	.
男人的	安息日	休息	.

看看这个项目，它必然会残酷地侵占穷人的安息日休息时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [fɪr] [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,

It	is	a	principle	I	fear	but	too	little	understood	by	our	labouring	classes	,
它	是	一个	原则	我	害怕	但	也	小的	理解	经过	我们的	劳动	课程	,

恐怕我们的劳动阶级对这一原则的理解还远远不够。

[ðæt] ['evri] [step]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [fɔ:r; fər]

that	every	step	taken	in	the	direction	of	Sabbath	desecration	,	for
那	每一个	步	已采取	在	这	方向	的	安息日	亵渎	,	为了

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['vɑ:lənteri] ['pleʒər] ,

purposes	of	voluntary	pleasure	,
目的	的	自愿	乐趣	,

为了追求自愿的享乐，而采取任何亵渎安息日的行动，

[ɪz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [wɜ:rk] .

is	a	step	in	the	same	direction	for	purposes	of	compulsory	work	.
是	一个	步	在	这	相同的	方向	为了	目的	的	强制性的	工作	.

就义务劳动而言，这是朝着同一方向迈出的一步。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['sæŋktəti][wʌns]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

The	principle	of	sanctity	once	given	up	,
这	原则	的	圣洁	一次	给定	向上	,

一旦放弃了神圣原则，

[ðə; ði] [deɪ] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [tʃɜ:rtʃ] ['ju:sɪdʒ] , [ə; eɪ]

the	day	brought	down	to	the	level	of	a	respectable	church	usage	,	a
这	天	带来	向下	到	这	等级	的	一个	可敬	教会	用法	,	一个

这一天将教堂的礼仪降到了体面的教堂礼仪水平。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['mæstər] [meɪ] [kən'sɪstəntli] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [men] ,

master	may	consistently	say	to	his	working	men	,
掌握	可能	始终	说	到	他的	在职的	男人	,

主人可能会经常对他的工人们说：

- [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ɪz][læks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,

-	If	your	conscience	is	lax	enough	to	take	pleasure	for	your	own	sake	,
-	如果	你的	良心	是	松散	足够的	到	拿	乐趣	为了	你的	自己的	清酒	,

“如果你的良心足够松懈，可以为了自身利益而享乐，

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t][tæsk][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk][fɔ:r; fər][maɪn] .

it	surely	cannot	task	it	much	to	do	a	little	work	for	mine	.
它	一定	不能	任务	它	很多	到	做	一个	小的	工作	为了	矿	.

它肯定不会指望它帮我做点事。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

-	And	this	principle	once	recognised	,
-	和	这	原则	一次	已确认	,

“一旦这一原则得到认可，

[ðæt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [meɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔ:r][hæf][ə; eɪ] ['deɪz] [mɔ:r]

that	an	employer	may	get	out	of	his	workmen	a	whole	or	half	a	day's	more
那	一个	雇主	可能	得到	出去	的	他的	工人	一个	所有的	或者	一半	一个	天	更多的

['leɪbər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] ,

labour	than	he	used	to	do	,
劳动	比	他	用过的	到	做	,

雇主或许能从工人那里获得比以往多一天或半天的劳动时间。

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ɔ:r][kju:'pɪdəti] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]

competition	or	cupidity	will	soon	make	a	corresponding	reduction	in	the	rate	of
竞赛	或者	贪婪	将要	很快	制作	一个	相应的	减少	在	这	速度	的

['weɪdʒɪz] ,

wages	,
工资	,

竞争或贪婪很快就会导致工资水平相应下降。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][faindz][hi:; hi][geɪnz][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

until	**the**	**labouring**	**man**	**finds**	**he**	**gains**	**no**	**more**	**for**	**working**	**seven**	**days**	**,**
直到	这	劳动	男人	发现	他	收益	不	更多的	为了	在职的	七	天	,

直到劳动者发现他工作七天后并没有获得更多报酬为止。

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['fɔ:rmərli] [dɪd][fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [sɪks] .

than	**he**	**formerly**	**did**	**for**	**working**	**six**	**.**
比	他	以前	做过	为了	在职的	六	.

比他以前工作六天的收入要高。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪz] [sperd] [frʌm; frəm] [kəm'pʌlsəri]

I	**have**	**the**	**fullest**	**persuasion**	**that**	**many**	**a**	**poor**	**man**	**is**	**spared**	**from**	**compulsory**
我	有	这	最	劝说	那	许多	一个	贫穷的	男人	是	幸存	从	强制性的

['sæbəθ] ['leɪbər] [naʊ] ,

Sabbath	**labour**	**now**	**,**
安息日	劳动	现在	,

我深信，现在许多穷人免于在安息日被迫劳动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪmp'lɔɪəz] [der] [nɑ:t] ,

because	**employers**	**dare**	**not**	**,**
因为	雇主	敢	不是	,

因为雇主不敢，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**the**	**face**	**of**	**an**	**almost**	**universal**	**verdict**	**of**	**society**	**in**	**favour**	**of**	**the**
在	这	脸	的	一个	几乎	普遍的	判决	的	社会	在	偏爱	的	这

['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

sacredness	**of**	**the**	**day**	**,**
神圣	的	这	天	,

面对社会上几乎一致认可这一天神圣性的舆论，

[fɔ:rs] [ə; eɪ] ['wɝ:kmənz] ['kɑ:nʃəns] .

force	**a**	**workman's**	**conscience**	**.**
力量	一个	工人的	良心	.

强迫工人良心觉醒。

[bʌt; bət][let][sə'saɪəti][wʌns]['kæns(ə)l][ðæt]['vɜ:rdɪkt] , [let][ðə; ði]['wɜ:rkmən] [ʃoʊ] ,

But	**let**	**society**	**once**	**cancel**	**that**	**verdict**	**,**	**let**	**the**	**workman**	**show**	**,**
但	让	社会	一次	取消	那	判决	,	让	这	工人	展示	,

但愿社会能够推翻这一判决，让工人证明，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪdənəm] [fer] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [fɔ:rs]

by	**his**	**presence**	**at**	**the**	**Sydenham**	**fair**	**,**	**that**	**he**	**has**	**no**	**conscience**	**to**	**force**
经过	他的	在场	在	这	锡德纳姆	公平的	,	那	他	有	不	良心	到	力量

,

,

,

他出现在锡德纳姆集市上，表明他毫无良知，不会强迫任何人。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɝz] [ʃeɪm] [wɪl] [su:n] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

—	**and**	**the**	**master's**	**shame**	**will**	**soon**	**depart**	**from**	**him**	**,**
—	和	这	硕士学位	耻辱	将要	很快	离开	从	他	,

——主人的耻辱很快就会从他身上消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [rest]['hoʊli] , [wɪl] [faɪnd] ,

and	**the**	**labourer**	**who**	**refused**	**to**	**keep**	**his**	**Sabbath**	**rest**	**holy**	**,**	**will**	**find**	**,**
和	这	劳动者	WHO	拒绝	到	保持	他的	安息日	休息	圣	,	将要	寻找	,

而那拒绝守安息日为圣日的工人，必将发现：

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][faɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['sæbəθ] [rest] [æt; ət][ɔ:l] .

as	**he**	**deserves**	**to**	**find**	**,**	**that**	**he**	**will**	**have**	**no**	**Sabbath**	**rest**	**at**	**all**	**.**
作为	他	值得	到	寻找	,	那	他	将要	有	不	安息日	休息	在	全部	.

正如他应得的那样，他将根本没有安息日的休息时间。

[dʒʌdʒ] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [maɪ] ['hʌmblər] ['breðrən] ,

Judge	**ye**	**for**	**yourselves**	**,**	**my**	**humbler**	**brethren**	**,**
法官	是的	为了	你们自己	,	我的	谦逊	弟兄们	,

你们这些卑微的弟兄们，自己评判吧。

[huː] [hæz; həz] [moʊst] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] .

who	**has**	**most**	**right**	**to**	**be**	**called**	**the**	**POOR**	**MAN'S**	**FRIEND**	**.**
WHO	有	最多	正确的	到	是	称为	这	贫穷的	男人的	朋友	.

谁最配得上被称为"穷人的朋友"?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['mɪstʃɪf] .

But	**to**	**come**	**to**	**more**	**obvious**	**and**	**immediate**	**mischief**	**.**
但	到	来	到	更多的	明显的	和	即时	恶作剧	.

但更直接、更明显的恶作剧是.....

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] , [ɑːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,

Judging	**from**	**the**	**former**	**Exhibition**	**it**	**is**	**not**	**unlikely**	**that**	**,**	**on**	**a**	**fine**	**Sunday**	**,**
评判	从	这	以前的	展览	它	是	不是	不太可能	那	,	在	一个	美好的	星期日	,

从之前的展览会来看，在一个晴朗的星期天，发生这样的事情并非不可能。

[ðɪs] [hjuːdʒ] ['deɪlaɪt] ['θiːətər] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - , - ['piːp(ə)l] .

this	**huge**	**daylight**	**theatre**	**will**	**be**	**visited**	**by**	**not**	**less**	**than**	**100**	**,**	**000**	**people**	**.**
这	巨大的	日光	剧院	将要	是	到访	经过	不是	较少的	比	-	,	-	人们	.

这座巨大的露天剧场预计将吸引不少于 10 万人参观。

[ðiːz] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] , [miːt]

These	**will**	**require**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**carriages**	**to**	**convey**	**them**	**,**	**meat**
这些	将要	要求	,	为了	这	最多	部分	,	马车	到	传达	他们	,	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

and	**drink**	**to**	**refresh**
和	喝	到	刷新

这些物品大多需要马车运输，还需要肉和饮料来补充能量。

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

, [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] , [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːrdər] .

,	**officials**	**to**	**take**	**their**	**money**	**,**	**policemen**	**to**	**keep**	**them**	**in**	**order**	**.**
,	官员	到	拿	他们的	钱	,	警察	到	保持	他们	在	命令	.

官员们负责收取他们的钱财，警察负责维持秩序。

[naʊ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['leɪbər] [ðɪs] [wɪl] [kəm'pel] .

Now	**,**	**only**	**think**	**what**	**a**	**fearful**	**aggregate**	**of**	**Sabbath**	**labour**	**this**	**will**	**compel**	**.**
现在	,	仅有的	思考	什么	一个	可怕	总计的	的	安息日	劳动	这	将要	迫使	.

现在，想想这将迫使人们在安息日从事多么可怕的劳动。

[meɪk] [æz; əz] [rʌf] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ,

Make	**as**	**rough**	**a**	**computation**	**as**	**you**	**may**	**,**
制作	作为	粗糙的	一个	计算	作为	你	可能	,

尽量粗略地计算一下。

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['vɪzɪtər] [wɪl] [biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər]

of	the	time	during	which	each	visitor	will	be	using	the	services	of	some	other
的	这	时间	期间	哪个	每个	游客	将要	是	使用	这	服务	的	一些	其他

['pɜːrs(ə)n] — [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['ɑːfɪs] ,

person	—	at	a	railway	office	,
人	—	在	一个	铁路	办公室	,

每位访客使用他人服务的时间——例如在铁路办事处——

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [æt; ət]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ;

on	the	line	,	in	the	gardens	,	at	places	of	refreshment	;
在	这	线	,	在	这	花园	,	在	地方	的	清爽	;

在队伍中、花园里、休息的地方；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [siːz] ,

and	remembering	that	those	persons	whom	the	visitor	sees	,
和	记住	那	那些	人	谁	这	游客	看到	,

并记住，访客所看到的那些人，

[ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['meni] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] ,

are	obliged	to	be	assisted	by	many	others	whom	he	does	not	see	,
是	有义务	到	是	协助	经过	许多	其他的	谁	他	做	不是	看	,

他不得不接受许多其他他看不见的人的帮助，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

and	a	result	will	be	arrived	at	,
和	一个	结果	将要	是	到达的	在	,

最终会得出结果。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sæbəθ] ['pleʒər] ,

showing	that	for	this	large	number	to	take	their	Sabbath	pleasure	,
显示	那	为了	这	大的	数字	到	拿	他们的	安息日	乐趣	,

这表明，如此众多的人能够享受安息日的乐趣，

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sæbəθ] [rest] .

many	thousands	must	be	deprived	of	their	Sabbath	rest	.
许多	数千	必须	是	被剥夺的	的	他们的	安息日	休息	.

成千上万的人将因此失去安息日的休息时间。

[neɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [soʊlz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪ'gʌn] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

Nay	,	as	if	this	work	of	ruining	souls	could	not	be	begun	soon	enough	,
不	,	作为	如果	这	工作	的	毁坏	灵魂	可以	不是	是	开始	很快	足够的	,

不，仿佛这项毁灭灵魂的工作还不够早开始似的。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prə'məʊtəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'krɪstʃən] [skiːm] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]

—	as	if	the	promoters	of	this	unchristian	scheme	had	a	very	appetite	for
—	作为	如果	这	发起人	的	这	非基督教徒	方案	有	一个	非常	食欲	为了

[ˌdesɪ'kreɪʃn] ,

desecration	,
亵渎	,

仿佛这个反基督教计划的发起者们对亵渎神灵有着极大的嗜好。

— [ðə; ði][wɜːrks][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] .

—	the	works	are	going	on	,	there	is	reason	to	believe	,	while	I	speak	.
—	这	作品	是	去	在	,	那里	是	原因	到	相信	,	尽管	我	说话	.

——在我说话的这段时间里，工程正在进行中，有理由相信。

['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] [ðiːz] ['brɪtɪʃ] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][wɜːrk][baɪ][wʌn] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Only	last	Sunday	these	British	slaves	were	seen	at	work	by	one	known	to	me	,
仅有的	最后的	星期日	这些	英国	奴隶	是	已见	在	工作	经过	一	已知	到	我	,

就在上周日，我认识的一个人亲眼看到这些英国奴隶在干活。

[huː] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

who	,	going	up	to	the	house	of	God	to	worship	,
WHO	,	去	向上	到	这	房子	的	上帝	到	崇拜	,

他们上神的殿敬拜，

[hæd; həd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [æks] [ænd; ənd] ['hæmər] ['meɪkɪŋ] [dɪs'kɔːrdənt] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ]

had	to	hear	the	noise	of	axe	and	hammer	making	discordant	music	with
有	到	听到	这	噪音	的	斧头	和	锤	制作	不和谐的	音乐	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [bel] .

the	church	-	inviting	bell	.
这	教会	-	邀请	钟	.

不得不听斧头和锤子敲击的声音与教堂的钟声交织在一起，发出不和谐的声响。

[-] [naʊ] , ['breðrən] ,

[	21	]	Now	,	brethren	,
[	-	]	现在	,	弟兄们	,

[21] 弟兄们，现在，

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [men]

to	enable	you	to	appreciate	the	magnitude	of	this	evil	of	depriving	men
到	使能够	你	到	欣赏	这	震级	的	这	邪恶的	的	剥夺	男人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	the	means	of	Sabbath	instruction	,
的	这	方法	的	安息日	操作说明	,

为了让你们体会到剥夺人们接受安息日教导的途径是多么严重的罪恶，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

I	could	wish	for	you	nothing	so	awfully	convincing	,
我	可以	希望	为了	你	没有什么	所以	非常	令人信服的	,

我无法向你许下如此令人信服的愿望，

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['witnist] ['ɔːf(ə)n] , [bəuθ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

as	that	you	should	witness	what	I	have	witnessed	often	,	both	in	this	and	a
作为	那	你	应该	证人	什么	我	有	目击者	经常	,	两个都	在	这	和	一个

['fɔːrmər] [ɪn'kʌmbənsi] ,

former	incumbency	,
以前的	现任	,

你应该亲眼目睹我多次目睹的事情，无论是在本届任期内还是在我之前的任期内。

— [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz]

—	the	latter	end	of	those	who	,	from	their	connexion	with	public	conveyances
—	这	后者	结尾	的	那些	WHO	,	从	他们的	连接	和	民众	运输

,

,

,

——那些因与公共交通工具相关而陷入困境的人的后半部分，

[wɜːr; wər] ['juːnɪfɔːrmli] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

were	uniformly	shut	out	from	the	sanctuary	,
是	均匀地	关闭	出去	从	这	避难所	,

他们都被一致拒之门外，无法进入圣所。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkər] , [ɑːn] ['gɑːdz] ['hoʊli] [deɪ] .

because	they	had	to	minister	to	the	pleasure	-	seeker	,	on	God's	holy	day	.
因为	他们	有	到	部长	到	这	乐趣	-	寻求者	,	在	神的	圣	天	.

因为他们要在上帝的圣日里服侍那些寻欢作乐的人。

[ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	recreation	to	him	,	was	spiritual	and	eternal	death	to	them
这	娱乐	到	他	,	曾是	精神	和	永恒	死亡	到	他们

.

:

·

对他而言的娱乐，对他们而言却是精神上的死亡和永恒的死亡。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [soʊl] .

He	found	his	mirth	,	but	they	lost	a	soul	.
他	成立	他的	欢笑	,	但	他们	丢失的	一个	灵魂	.

他找回了快乐，但他们失去了一个灵魂。

[sʌtʃ] [deθ] - [bedz] , [aɪ] [oʊn] , ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

Such	death	-	beds	,	I	own	,	present	a	great	mystery	.
这样的	死亡	-	床	,	我	自己的	,	展示	一个	伟大的	神秘	.

我认为，这样的临终关怀是一个巨大的谜团。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['veɪkənt] ['wʌndərmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði]

When	we	see	the	vacant	wonderment	with	which	the	dying	man	listens	to	the
什么时候	我们	看	这	空缺	惊奇	和	哪个	这	垂死	男人	听着	到	这

[moʊst] [ˌelɪˈmentri] [rɪˈlɪdʒəs] [trʊθs] ,

most	elementary	religious	truths	,
最多	初级	宗教	真相	,

当我们看到垂死之人聆听最基本的宗教真理时，脸上流露出的那种空洞的惊奇，

[ɔːr][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] ['hɑːrdnəs] [wɪtʃ] [siːmz] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði][moʊst]['tendər] [əˈpiːlz] ,

or	the	judicial	hardness	which	seems	proof	against	the	most	tender	appeals	,
或者	这	司法	硬度	哪个	似乎	证明	反对	这	最多	投标	上诉	,

或者说，司法上的强硬似乎足以驳回最恳切的上诉。

[ɔːr][ðə; ði] [əˈweɪkənd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['læsts] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

or	the	awakened	emotion	which	only	lasts	long	enough	to	people	the	chamber	of
或者	这	觉醒	情感	哪个	仅有的	持续时间	长的	足够的	到	人们	这	房间	的

[deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['spektəz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ,

death	with	the	mocking	spectres	of	despair	,
死亡	和	这	嘲讽	幽灵	的	绝望	,

或者说，这种觉醒的情感只持续了足够长的时间，就足以让死亡之室里充满绝望的嘲讽幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ræðər][ðæn; ðən]

and	then	feel	how	much	the	blame	of	all	this	belonged	to	others	rather	than
和	然后	感觉	如何	很多	这	责备	的	全部	这	属于	到	其他的	相当	比

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然后他才意识到，这一切的责任其实应该由别人承担，而不是他自己。

— [wiː; wi][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [əˈmeɪzd] .

—	we	are	,	for	the	moment	,	amazed	.
—	我们	是	,	为了	这	片刻	,	惊叹	.

——此刻，我们感到无比惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] ['spiːdəli] .

But	the	answer	comes	speedily	.
但	这	回答	来	迅速地	.

但答案很快就来了。

- [biː; bi] [stɪl] .

'	Be	still	.
-	是	仍然	.

安静。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

The	moral	law	is	eternal	.
这	道德	法律	是	永恒	.

道德法则永恒不变。

[maɪ] ['sæbəθ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .

My	Sabbaths	are	for	a	SIGN	.
我的	安息日	是	为了	一个	符号	.

我的安息日是为了一个征兆。

[hiː; hi] [huː] [dɪs'ɑːnər] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪm'self] [dis'ɔnəd] [ɪn][hɪz; ɪz][end] ;

He	who	dishonours	them	in	his	life	,	shall	be	himself	dishonoured	in	his	end	;
他	WHO	耻辱	他们	在	他的	生活	,	将	是	他自己	蒙羞	在	他的	结尾	;

生前羞辱她们的人，死后也必蒙羞辱；

[ænd; ənd] , ['griːvəs] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [ə'fendɪd] ,

and	,	grievous	as	may	be	the	portion	of	him	who	has	thus	offended	,
和	,	严重的	作为	可能	是	这	部分	的	他	WHO	有	因此	被冒犯了	,

而犯下如此罪行的人，其罪责或许极其严重，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][woʊ] [mɔːr] ['griːvəs] [stɪl] .

to	him	by	whom	the	offence	cometh	there	is	a	woe	more	grievous	still	.
到	他	经过	谁	这	罪行	到来	那里	是	一个	悲哀	更多的	严重的	仍然	.

对于造成冒犯的人，他将遭受更加严重的惩罚。

- [oʊ] ! ['breðrən] , [preɪ] [wiː; wi][fɔːr; fər] [ðiːz] ['θɔːtləs] ['spekjəˌleɪtəz] [ðæt] [gɑːd] [kɜːrs] [ðem; ðəm]

-	Oh	!	brethren	,	pray	we	for	these	thoughtless	speculators	that	God	curse	them
-	哦	!	弟兄们	,	祈祷	我们	为了	这些	轻率	投机者	那	上帝	诅咒	他们

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['græntɪd][dɪ'zaɪər] ;

not	in	a	granted	desire	;
不是	在	一个	的确	欲望	;

弟兄们，让我们为这些轻率的投机者祈祷，愿上帝不要因他们的愿望成真而诅咒他们；

[ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd]

that	He	lay	not	at	their	door	the	fearful	responsibility	of	having	destroyed
那	他	躺	不是	在	他们的	门	这	可怕	责任	的	拥有	损毁

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [soʊlz] ,

thousands	of	undying	souls	,
数千	的	不朽	灵魂	,

祂并没有把毁灭成千上万不朽灵魂的可怕责任推卸给他们，

— [jeɪ] , [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə] [meɪk] ['kraɪsts] ['lɪt(ə)l][wʌnz]

—	yea	,	that	rather	than	give	them	a	Royal	charter	to	make	Christ's	little	ones
—	是的	,	那	相当	比	给	他们	一个	皇家	宪章	到	制作	基督的	小的	一个

[ə'fend] [ænd; ənd][fɔːl] ,

offend	and	fall	,
得罪	和	落下	,

——是的，与其给他们一份皇家特许状，让他们去冒犯基督的婴孩，让他们堕落，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

He	would	bestow	upon	them	,
他	会	赐给	之上	他们	,

他会赐予他们，

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [les]

what	we	have	the	highest	authority	for	declaring	would	be	a	less
什么	我们	有	这	最高	权威	为了	声明	会	是	一个	较少的

['terəb(ə)l] [buːn] ;

terrible	boon	;
糟糕的	恩惠	;

我们有权宣布的事情，将会是一件不那么可怕的好事；

['i:v(ə)n] “ [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [wɜ:r; wər] [hæŋd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [nek] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi:; bi] [draʊnd]
even “ **that** **a** **millstone** **were** **hanged** **about** **their** **neck** **and** **they** **be** **drowned**
甚至 “ 那 一个 磨石 是 绞刑 关于 他们的 脖子 和 他们 是 溺水
[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
in **the** **depth** **of** **the** **sea** **.**
在 这 深度 的 这 海 .

甚至”将一块磨石挂在他们的脖子上，让他们沉入深海中”。

” [pi:] . -
” **p** **.** **23**
” p . -

第23页

[ˌaɪ 'vi:] .
iv **.**
四 .

四、

[wʌns] [mɔ:r] , ['breðrən] , [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
Once **more** **,** **brethren** **,** **I** **ask** **you** **to** **look** **at** **the** **demoralizing** **influence** **of** **this**
一次 更多的 , 弟兄们 , 我 问 你 到 看 在 这 令人沮丧的 影响 的 这
['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ɪm'paɪəti] .
contemplated **impiety** **.**
思考 不敬神 .

弟兄们，我再次请你们看看这种蓄意的亵渎行为所带来的道德败坏的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rk] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hu:] [wʌns] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd]
It **was** **the** **great** **Burke** **,** **I** **believe** **,** **who** **once** **put** **forth** **the** **false** **and**
它 曾是 这 伟大的 伯克 , 我 相信 , WHO 一次 放 前进 这 错误的 和
['mɪstʃɪvəs] ['sentɪmənt] ,
mischievous **sentiment** **,**
恶作剧 情绪 ,

我相信，正是伟大的伯克曾经提出过这种错误且有害的观点。

[ðæt] “ [vaɪs] [lɔ:st] [hæf] [ɪts] ['deɪndʒər] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['groʊsnəs] .
that **“** **vice** **lost** **half** **its** **danger** **by** **losing** **all** **its** **grossness** **.**
那 “ 副 丢失的 一半 它是 危险 经过 输 全部它是 恶心 .

“恶习失去了所有的粗俗之处，也就失去了一半的危险性。”

” [ɑ:n] [ə; eɪ] [laɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , [sʌm; səm] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tendɪŋ] [naʊ] ,
” **On** **a** **like** **principle** **,** **some** **appear** **to** **be** **contending** **now** **,**
” 在 一个 喜欢 原则 , 一些 出现 到 是 争吵 现在 ,

“基于类似的原则，现在似乎有些人正在争论，

[ðæt] ['sæbəθ] [ˌɪmə'rælɪtiz] [wɪl] [lu:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['i:v(ə)l] ,
that **Sabbath** **immoralities** **will** **lose** **much** **of** **their** **evil** **,**
那 安息日 不道德行为 将要 失去 很多 的 他们的 邪恶的 ,

安息日的不道德行为将失去其大部分邪恶性。

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] ['kwɑ:lɪfaɪ] [ðer; ðər] ['kɔ:rsnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
if **we** **can** **only** **qualify** **their** **coarseness** **by** **the** **externals** **of** **cultivation**
如果 我们 能 仅有的 资格 他们的 粗糙度 经过 这 外部 的 栽培
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
and **refinement** **.**
和 精炼 .

如果我们只能根据修养和精致的外在表现来评判它们的粗俗程度。

[bʌt; bət] [sɪn] [ɪz] [sɪn] , [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [wʌt] [mæsk] [wi:; wi] [wɪl] .
But **sin** **is** **sin** **,** **hide** **it** **under** **what** **mask** **we** **will** **.**
但 罪 是 罪 , 隐藏 它 在下面 什么 面具 我们 将要 .

但罪就是罪，无论我们用什么面具来掩盖它。

[waɪlst] , [æz; əz][tuː; tə]['mɔːrəl]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
Whilst , **as** **to** **moral** **danger** **to** **the** **community** ,
而 , 作为 到 道德 危险 到 这 社区 ,

至于对社会造成的道德危险，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['betər] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ded] [menz][boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
it **is** **surely** **better** **that** **men** **should** **even** **see** **the** **dead** **men's** **bones** **and** **all** **the**
它 是 一定 更好的 那 男人 应该 甚至 看 这 死的 男士 骨头 和 全部 这
[ʌn'kliːnnəs] ,
uncleanness ,
不洁 ,

让男人亲眼看看死者的骸骨和所有污秽，肯定更好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [en'sneəd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪd]
than **that** **their** **eyes** **should** **be** **ensnared** **by** **the** **beauty** **of** **the** **whited**
比 那 他们的 眼睛 应该 是 陷入 经过 这 美丽 的 这 漂白
['seplkər] .
sepulchre .
坟墓 .

而不是让他们的目光被洁白墓穴的美丽所吸引。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkər] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] ; [hiː; hi] [stiːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] ['tævərn]
The **Sabbath** **-** **breaker** **now** **is** **a** **marked** **man** **;** **he** **steals** **away** **to** **his** **low** **tavern**
这 安息日 - 断路器 现在 是 一个 标记 男人 ; 他 偷窃 离开 到 他的 低的 酒馆
[ɪn'dʌldʒənsiz] ;
indulgences **;**
放纵 ;

违背安息日的人如今成了众矢之的；他偷偷溜到酒馆里寻欢作乐；

[hiː; hi][ðer; ðər] [həːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪk] ; [ænd; ənd] ,
he **there** **herds** **with** **his** **like** **;** **and** **,**
他 那里 畜群 和 他的 喜欢 ; 和 ,

他在那里与同类牧群；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [weɪts] [tɪl] ,
as **a** **conscious** **offender** **against** **the** **laws** **of** **God** **and** **man** **,** **waits** **till** **,**
作为 一个 有意识的 罪犯 反对 这 法律 的 上帝 和 男人 , 等待 直到 ,

作为一个明知故犯、触犯上帝和人类法律的人，他等到……

['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi] [meɪ] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [ə'gen] .
under **the** **protection** **of** **nightfall** **,** **he** **may** **steal** **to** **his** **home** **again** **.**
在下面 这 保护 的 黄昏 , 他 可能 偷 到 他的 家 再次 .

在夜幕的掩护下，他或许会再次偷偷溜回家。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] [ðə; ði] [seɪm]
But **if** **the** **proposed** **arrangement** **be** **brought** **about** **,** **he** **will** **commit** **the** **same**
但 如果 这 建议的 安排 是 带来 关于 , 他 将要 犯罪 这 相同的
[ə'fens] ,
offence **,**
罪行 ,

但如果这项提议得以实施，他将犯下同样的罪行。

— ['ʌndər] [ə'θɔːrəti] , [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] ,
— **under** **authority** **,** **with** **Royal** **countenance** **,**
— 在下面 权威 , 和 皇家 面容 ,

—在权威之下，带着皇室的光荣，

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
on **the** **plea** **that** **he** **wishes** **to** **enlarge** **the** **powers** **which** **God** **hath** **given** **him** **;**
在 这 恳求 那 他 愿望 到 放大 这 权力 哪个 上帝 有 给定 他 ;

他辩称，他希望扩大上帝赋予他的权力；

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] ['pærət] [nɑːt] , [æt; ət]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ['bɪdɪŋ] ,

nay	**,**	**it**	**is**	**much**	**if**	**he**	**parrot**	**not**	**,**	**at**	**Infidel**	**bidding**	**,**
不	,	它	是	很多	如果	他	鹦鹉	不是	,	在	异教徒	投标	,

不，如果他不鹦鹉学舌地重复异教徒的命令，那就太好了。

[ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] “ [tuː; tə] ['neɪtʃər]

the	**audacious**	**pretence**	**that**	**he**	**would**	**offer**	**a**	**tribute**	**of**	**admiration**	**“**	**to**	**nature**
这	大胆的	虚伪	那	他	会	提供	一个	贡	的	钦佩	“	到	自然

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [gɑːd] .

and	**to**	**nature's**	**God**	**.**
和	到	自然的	上帝	.

他竟厚颜无耻地假装要向“自然和自然之神”表达敬意。

” [oʊ] ! ['breðrən] ,

”	**Oh**	**!**	**brethren**	**,**
”	哦	!	弟兄们	,

“哦！弟兄们，

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi] [ɪk'stɪŋkt] [huː] [siːk] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

when	**will**	**the**	**race**	**be**	**extinct**	**who**	**seek**	**to**	**betray**	**the**	**Son**	**of**	**man**	**with**	**a**
什么时候	将要	这	种族	是	灭绝	WHO	寻找	到	背叛	这	儿子	的	男人	和	一个

[kɪs] ?

kiss	**?**
吻	?

那些试图用亲吻出卖人子的种族何时才会灭绝?

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ]

But	**will**	**not**	**the**	**project**	**under**	**consideration**	**be**	**a**
但	将要	不是	这	项目	在下面	考虑	是	一个

但是，正在考虑的项目难道不会是一个

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

第24页

[geɪn] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊvər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [ænd; ənd]

gain	**to**	**public**	**morals**	**,**	**in**	**regard**	**of**	**the**	**lower**	**vices**	**of**	**sensuality**	**and**
获得	到	民众	德	,	在	看待	的	这	降低	恶习	的	感官享受	和

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

intoxication	**?**
中毒	?

就感官享乐和酗酒等低级恶习而言，这对公共道德有何益处?

[aɪ] ['ænsər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [noʊ] .

I	**answer**	**unhesitatingly**	**,**	**No**	**.**
我	回答	毫不犹豫	,	不	.

我毫不犹豫地回答：不。

[ʌn'hæpɪli] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['presɪdənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌndeɪ] ['gaːdnz] [naʊ] —

Unhappily	**,**	**we**	**are**	**not**	**without**	**our**	**precedent**	**of**	**these**	**Sunday**	**gardens**	**now**	**—**
不幸地	,	我们	是	不是	没有	我们的	先例	的	这些	星期日	花园	现在	—

['gaːdnz] [wɪtʃ] ,

gardens	**which**	**,**
花园	哪个	,

不幸的是，我们现在并非没有这种周日花园的先例——这些花园，

[ɪn] [ðer; ðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] , [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'griː] [sək'sesfəli] ,

in	**their**	**disposition**	**and**	**decorations**	**,**	**appeal**	**,**	**and**	**in**	**their**	**degree**	**successfully**	**,**
在	他们的	处置	和	装饰	,	上诉	,	和	在	他们的	程度	成功地	,

就其性情和装饰、吸引力以及其成功程度而言，

[tuː; tə][ðə; ði]['veri] [teɪsts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

to	the	very	tastes	which	it	is	among	the	purposes	of	the	new
到	这	非常	口味	哪个	它	是	之中	这	目的	的	这	新的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

speculation	to	cultivate	.
推测	到	培育	.

这正是新兴投机活动旨在培养的那种品味。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pleʒər] - [graʊndz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv]

And	these	pleasure	-	grounds	are	found	to	be	the	heart	and	centre	of
和	这些	乐趣	-	理由	是	成立	到	是	这	心	和	中心	的

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

the	most	debasing	vices	.
这	最多	贬值	恶习	.

而这些享乐场所却被发现是各种最堕落恶习的核心和中心。

[rɪ'tɜːrn] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hændz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['sæbəθ]

Returns	have	been	put	into	my	hands	from	one	of	these	haunts	of	Sabbath
返回	有	到过	放	进入	我的	双手	从	一	的	这些	闹鬼的地方	的	安息日

[feˈstɪvəti] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

festivity	in	a	country	town	,
节日	在	一个	国家	镇	,

我收到了来自某个乡村小镇安息日庆祝活动场所的退货，

— [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

—	described	as	being	,	in	themselves	,	most	attractive	and	beautiful	.
—	描述	作为	存在	,	在	他们自己	,	最多	吸引人的	和	美丽的	.

——被描述为本身就极具吸引力和美丽。

['ɪntuː] [ðiːz] ['gaːdnz] [θriː] , - ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Into	these	gardens	3	,	000	people	have	gone	on	a	Sunday	evening	,
进入	这些	花园	3	,	-	人们	有	已消失	在	一个	星期日	晚上	,

周日晚上，有3000人进入了这些花园。

[kən'suːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrli] - ['gælənz] [ʌv; əv][mɔːlt] ['lɪkər] [ə'loʊn] ; — [ə; eɪ]['kwɑːntəti]

consuming	among	them	nearly	600	gallons	of	malt	liquor	alone	;	—	a	quantity
消费	之中	他们	几乎	-	加仑	的	麦芽	酒	独自的	;	—	一个	数量

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

其中仅麦芽酒一项，他们就消耗了近600加仑；——这一数量，

[ɪf] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

if	a	reasonable	deduction	be	made	for	the	number	of	children	,
如果	一个	合理的	扣除	是	制成	为了	这	数字	的	孩子们	,

如果考虑到子女数量而做出合理的扣减，

[wʊd] [sə'poʊz] [wʌn][kwɔːrt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] [baɪ] ['evri] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] ,

would	suppose	one	quart	to	have	been	consumed	by	every	grown	-	up	person	,
会	认为	一	夸脱	到	有	到过	消耗	经过	每一个	生长	-	向上	人	,

['weðər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

whether	male	or	female	,
无论	男性	或者	女性	,

估计每个成年人，无论男女，都消耗了一夸脱。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

在地上。

[let] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [meɪk] [ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

Let	us	,	for	the	honour	of	the	female	sex	,	make	a	still	further	deduction	,
让	我们	,	为了	这	荣誉	的	这	女性	性别	,	制作	一个	仍然	更远	扣除	,

为了维护女性的尊严，让我们再进一步推断：

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪz] [fɔːrst] [əˈpɑːn][juː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	what	a	humiliating	reflection	is	forced	upon	us	as	to	the	state	of
和	什么	一个	羞辱	反射	是	强制	之上	我们	作为	到	这	状态	的

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] !

a	large	majority	of	the	men	!
一个	大的	多数	的	这	男人	!

这让我们不得不反思绝大多数男性的现状，这真是令人羞辱！

['breðrən] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l]['diːteɪlz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʊlpɪt] .

Brethren	,	these	are	painful	details	to	have	to	bring	into	a	pulpit	.
弟兄们	,	这些	是	痛苦	细节	到	有	到	带来	进入	一个	讲坛	.

弟兄们，这些都是令人痛苦的细节，我们很难在讲台上提及。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['biːtn] [ðə; ði] ['ædvərseri] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [graʊnd] — [ðə; ði]

But	when	we	have	beaten	the	adversary	from	every	other	ground	—	the
但	什么时候	我们	有	被打败	这	对手	从	每一个	其他	地面	—	这

[graʊnd] [ʌv; əv] [raɪt] ,

ground	of	right	,
地面	的	正确的	,

但是，当我们已经从其他所有方面——正义的方面——击败了敌人之后，

[ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] ['diːs(ə)nsi] ,

of	truth	,	of	religious	decency	,
的	真相	,	的	宗教	体面	,

真理，宗教道德，

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['paɪəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni]

of	national	piety	and	honour	—	it	may	be	well	to	see	if	he	has	any
的	国家的	虔诚	和	荣誉	—	它	可能	是	出色地	到	看	如果	他	有	任何

['stændɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌnə'seɪləblɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

standing	-	place	on	the	ground	which	he	thinks	unassailably	his	own	.
常设	-	地方	在	这	地面	哪个	他	思考	无可辩驳地	他的	自己的	.

出于对国家虔诚和荣誉的敬畏——或许应该看看他在自己认为无可争议的领域里是否真的有任何立足之地。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [men]

And	this	argument	,	that	he	will	draw	men
和	这	争论	,	那	他	将要	画	男人

而这种论点，即他会吸引人

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [loʊ'kæləti] ,

off	from	the	brutal	indulgences	of	their	own	locality	,
离开	从	这	野蛮	放纵	的	他们的	自己的	地点	,

远离了他们所在地区的残酷放纵，

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

is	one	which	the	champions	of	desecration	make	much	of	.
是	一	哪个	这	冠军	的	亵渎	制作	很多	的	.

这是亵渎神灵者的拥护者们大肆宣扬的一点。

[ˌwerˈæz] [aɪ] [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θruː] [huːz] [hændz][ðə; ði][nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz]

Whereas	**I**	**know**	**,**	**on**	**the**	**authority**	**of**	**those**	**through**	**whose**	**hands**	**the**	**negotiations**
然而	我	知道	,	在	这	权威	的	那些	通过	谁	双手	这	谈判

[pæs] ,

pass	**,**
经过	,

而我根据那些经手谈判的人的说法，知道

[ðæt] [ˈpriːmiəmz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti]

that	**premiums**	**of**	**almost**	**incredible**	**amount**	**are**	**being**	**offered**	**for**	**the**	**liberty**
那	保费	的	几乎	极好的	数量	是	存在	提供	为了	这	自由

[ʌv; əv] [ɪˈrɛktɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

of	**erecting**	**places**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
的	竖立	地方	在	这	邻里	,

为了在附近搭建建筑物，人们竟然愿意支付数额惊人的溢价。

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ˈæpitaits] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] ,

where	**the**	**same**	**low**	**appetites**	**may**	**be**	**ministered**	**to**	**,**
在哪里	这	相同的	低的	食欲	可能	是	服事	到	,

在那里，同样的低食欲也能得到满足，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的安息日岌岌可危：(Our Sabbaths in Danger A Sermon,)
第2/2页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkər] [faindz]['grætɪfaɪd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊ] ['tævərn][æt; ət] [hoʊm] .
which **the** **Sabbath** **-** **breaker** **finds** **gratified** **now** **in** **his** **own** **low** **tavern** **at** **home** **.**
哪个 这 安息日 - 断路器 发现 满意 现在 在 他的 自己的 低的 酒馆 在 家 .

如今，这个违反安息日的人在自己家里的简陋酒馆里找到了满足感。

[-] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [dɪ'spoʊzd]
[**25** **]** **And** **then** **judge** **for** **yourselves** **whether** **he** **will** **be** **much** **less** **disposed**
[-] 和 然后 法官 为了 你们自己 无论 他 将要 是 很多 较少的 处置
[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .
to **gratify** **them** **.**
到 满足 他们 .

[25] 然后你们自己判断，他是否更不愿意满足他们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] ['senʃuəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Think **of** **the** **excitement** **of** **the** **journey** **,** **the** **sensuous** **fascinations** **of** **the**
思考 的 这 激动 的 这 旅行 , 这 感性的 魅力 的 这
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

想想旅途中的兴奋，想想沿途景色带来的感官享受，

[ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɪvɪŋ] [mæs] , [ɔːl] [bent] [ɑːn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt]
the **stimulating** **influence** **of** **a** **large** **living** **mass** **,** **all** **bent** **on** **unrestrained** **enjoyment**
这 刺激性的 影响 的 一个 大的 活的 大量的 , 全部 弯曲 在 不受约束的 享受
,
,
,

一大群活生生的人，都一心追求无拘无束的享乐，这种群体所带来的刺激影响，

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [rɔːt] ,
and **then** **consider** **whether** **any** **other** **change** **will** **be** **wrought** **,**
和 然后 考虑 无论 任何 其他 改变 将要 是 锻 ,

然后考虑是否还会出现其他变化。

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ,
in **the** **habits** **of** **those** **whom** **it** **is** **sought** **to** **reclaim** **,**
在 这 习惯 的 那些 谁 它 是 寻求 到 回收 ,

在那些试图改变的人的习惯中，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [im'bleizənd] [buːθ] ,
than **that** **they** **will** **do** **under** **some** **decorated** **and** **emblazoned** **booth** **,**
比 那 他们 将要 做 在下面 一些 装饰 和 饰有 展位 ,

他们会在某个装饰华丽的展位下进行这些活动，而不是在那里。

[wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [duː][ɪn][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ,
what **they** **now** **do** **in** **an** **alehouse** **,**
什么 他们 现在 做 在 一个 酒馆 ,

他们现在在一家小酒馆里做的事情，

[ænd; ənd] [weɪst] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['ɜːrnɪŋz] [wɪtʃ]

and	waste	far	more	than	they	do	already	of	those	precious	earnings	which
和	浪费	远的	更多的	比	他们	做	已经	的	那些	宝贵的	收益	哪个

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [bai] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [bred] .

should	go	to	buy	their	children	bread	.
应该	去	到	买	他们的	孩子们	面包	.

他们浪费的钱比现在还要多，这些钱本应该用来给孩子买面包。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['kɑːkəs][ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['iːgəlz] [biː; bi] .

And	where	the	carcase	is	,	there	will	the	eagles	be	.
和	在哪里	这	尸体	是	,	那里	将要	这	老鹰	是	.

哪里有动物尸体，哪里就有老鹰。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['pɪkpɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

The	cunning	pickpocket	will	be	there	.
这	狡猾	扒手	将要	是	那里	.

狡猾的小偷就在那里。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['dɪsəluːt] ['pleʒərz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

The	man	of	dissolute	pleasures	will	be	there	.
这	男人	的	荒淫	快乐	将要	是	那里	.

那个沉迷于放荡享乐的人也会在那里。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ;

The	shame	of	womanhood	will	be	there	;
这	耻辱	的	女性	将要	是	那里	;

女性的耻辱感将始终存在；

— [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]

—	all	coming	from	far	to	keep	each	the	Sabbath	of	their	vocation	—	to
—	全部	未来	从	远的	到	保持	每个	这	安息日	的	他们的	职业	—	到

['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [ænd; ənd][sɪn] .

worship	at	this	great	metropolis	of	immorality	and	sin	.
崇拜	在	这	伟大的	都会	的	不道德	和	罪	.

——他们都从远方而来，为了遵守各自职业的安息日——来到这座充满不道德和罪恶的大都市进行敬拜。

['meni] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [vjuː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

Many	other	considerations	there	are	,	tending	to	make	us	view	the	present
许多	其他	考虑因素	那里	是	,	倾向于	到	制作	我们	看法	这	展示

['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'meɪ] .

movement	with	deep	dismay	.
移动	和	深的	沮丧	.

还有许多其他因素，让我们对当前的运动深感失望。

[wiː; wi] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [boʊd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːθ] ,

We	fear	it	cannot	bode	good	to	the	cause	of	God	and	his	truth	,
我们	害怕	它	不能	预兆	好的	到	这	原因	的	上帝	和	他的	真相	,

我们担心这对上帝及其真理的事业来说并非好事。

[wen] ['herəd] [ænd; ənd]['pailət][ɑːr; ər] [meɪd] [frendz] ;

when	Herod	and	Pilate	are	made	friends	;
什么时候	希律王	和	普拉提	是	制成	朋友们	;

希律和彼拉多成为朋友；

[wen] [ðə; ði]['rəumənist][ænd; ənd][ðə; ði][niː)əu'ləudʒiən][ɑːr; ər][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrmz][ʌv; əv]

when	the	Romanist	and	the	Neologian	are	urging	the	same	forms	of
什么时候	这	罗马天主教	和	这	新词	是	敦促	这	相同的	表格	的

['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] ;

Sabbath	observance	;
安息日	观察	;

当罗马天主教徒和新天主教徒都提倡遵守同样的安息日形式时；

[wen] “ [dʒɛbɑl][ænd; ənd] ['æmən] [ænd; ənd]['æməlek] , ” — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði][mæn]
when “ **Gebal** **and** **Ammon** **and** **Amalek** **,** ” **—** **the** **man** **of** **science** **,** **the** **man**
什么时候 “ 格巴尔 和 阿蒙 和 阿玛力克 , ” — 这 男人 的 科学 , 这 男人
[ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of **pleasure** **,**
的 乐趣 ,

当“迦巴勒、亚扪和亚玛力人”——科学之人，享乐之人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][skrɪp][ænd; ənd] ['ʃɛrz] , — [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [skiːm]
and **the** **man** **of** **scrip** **and** **shares** **,** **—** **are** **all** **intent** **on** **the** **same** **scheme**
和 这 男人 的 处方药 和 分享 , — 是 全部 意图 在 这 相同的 方案
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ə,miːliə'reɪʃn] .
of **social** **amelioration** **.**
的 社会的 改善 .

以及那些持有代金券和股份的人——他们都致力于同一项社会改良计划。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
The **fear** **is** **not** **unnatural** **with** **us** **that** **the** **junction** **-** **point** **of** **this** **strange**
这 害怕 是 不是 不自然 和 我们 那 这 交汇处 - 观点 的 这 奇怪的
[kən'fedərəsi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,
confederacy **will** **be** **found** **,**
邦联 将要 是 成立 ,

我们担心这个奇怪联盟的交汇点会被找到，这种担忧并非毫无道理。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ,
not **in** **any** **result** **which** **they** **wish** **to** **achieve** **,**
不是 在 任何 结果 哪个 他们 希望 到 达到 ,

并非他们希望达到的任何结果，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['kɑːmən] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
so **much** **as** **in** **some** **existing** **influence** **which** **it** **is** **their** **common** **desire** **to**
所以 很多 作为 在 一些 现存的 影响 哪个 它 是 他们的 常见的 欲望 到
[dɪ'strɔɪ] ,
destroy **,**
破坏 ,

甚至在某些他们共同想要摧毁的现有影响方面，

— ['neɪmli] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðæt]
— **namely** **,** **the** **influence** **of** **that** **pure** **and** **undefiled** **religion** **which** **teaches** **that**
— 即 , 这 影响 的 那 纯的 和 未受污染的 宗教 哪个 教导 那
['saɪəns] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['skrɪptʃər] ,
science **must** **bow** **to** **Scripture** **,**
科学 必须 弓 到 圣经 ,

——也就是说，受到了那种纯洁无瑕的宗教的影响，这种宗教教导科学必须服从圣经。

[ðæt] ['kʌvətəsnəs] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ'dɑːlətri] , [ænd; ənd] [ðæt]
that **covetousness** **is** **only** **another** **name** **for** **idolatry** **,** **and** **that**
那 贪婪 是 仅有的 其他 姓名 为了 偶像崇拜 , 和 那

贪婪不过是偶像崇拜的另一种说法，而且

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

[mæn] [huː] [əˈlaʊz] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈvɪʃəs] [ɔːr] [fərˈbɪdn] [ˈpleʒərz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈeni] “

man	who	allows	himself	in	vicious	or	forbidden	pleasures	shall	not	have	any	“
男人	WHO	允许	他自己	在	恶毒	或者	禁止	快乐	将	不是	有	任何	“

[ɪnˈherɪtəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

inheritance	in	the	kingdom	of	Christ	and	of	God	.
遗产	在	这	王国	的	基督	和	的	上帝	.

沉溺于邪恶或禁忌享乐的人，在基督和上帝的国度里，将没有“任何产业”。

” [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [rɪˈgɑːrd] [sʌtʃ] [juˈnaɪtɪd] [əˈtempt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jet]

”	We	can	only	regard	such	united	attempt	as	the	first	instalment	of	a	yet
”	我们	能	仅有的	看待	这样的	团结的	试图	作为	这	第一的	分期付款	的	一个	然而

[mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [plæn] ,

more	extended	plan	,
更多的	扩展	计划	,

“我们只能将这种联合行动视为一个更宏大计划的第一步。”

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈfeɪn] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz] [ʌv; əv]

by	which	we	are	to	become	assimilated	to	the	profane	usages	of
经过	哪个	我们	是	到	变得	同化	到	这	亵渎	用法	的

[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,

the	Continent	,
这	大陆	,

通过这种方式，我们将逐渐适应欧洲大陆的世俗习俗。

[ʌnˈtɪl] [ˈevri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈmjuːzmənt] [ɔːr] [rɪˈzɔːrt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [mjuˈziːəm] [tuː; tə]

until	every	place	of	public	amusement	or	resort	,	from	the	national	Museum	to
直到	每一个	地方	的	民众	娱乐	或者	采取	,	从	这	国家的	博物馆	到

[ðə; ði] [aɪˈtɪnərənt] [ˈpʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

the	itinerant	puppet	-	show	,
这	流动	木偶	-	展示	,

直到所有公共娱乐或度假场所，从国家博物馆到巡回木偶戏团，

[ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ˈoʊpən] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsæbəθ] [ˈwɑːndərər] , [huː] [meɪ] [dɪˈzaɪər] , [ˈʌndər]

shall	throw	open	their	doors	to	any	Sabbath	wanderer	,	who	may	desire	,	under
将	扔	打开	他们的	门	到	任何	安息日	流浪者	,	WHO	可能	欲望	,	在下面

[ˈkʌvər] [ʌv; əv] [lɔː] ,

cover	of	law	,
覆盖	的	法律	,

应当向任何安息日流浪者敞开大门，只要他们愿意，并且有法律的掩护。

[tuː; tə] [duː] [dɪˈspaɪt] [tuː; tə] [ˈgɑːdz] [ˈhoʊli] [deɪ] .

to	do	despite	to	God's	holy	day	.
到	做	尽管	到	神的	圣	天	.

违背上帝的圣日。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [pliː] [pʊt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈsæbəθ] [ˌrekriˈeiʃnz] ,

The	constant	plea	put	forth	for	these	Sabbath	recreations	,
这	持续的	恳求	放	前进	为了	这些	安息日	娱乐	,

人们不断呼吁进行这些安息日娱乐活动，

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tɔːrdz] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

that	something	must	be	done	towards	elevating	the	moral	and	intellectual
那	某物	必须	是	完毕	向	提升	这	道德	和	知识分子

[teɪsts] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] ,

tastes	of	our	people	,
口味	的	我们的	人们	,

必须采取措施来提升我们人民的道德和智力水平。

[ɪz] [nɑːt] [ˈtenəb(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

is	not	tenable	for	an	instant	.
是	不是	站得住脚的	为了	一个	立即的	.

一刻也站不住脚。

[fɔːr; fər] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [nə'sesəti] ,

For	,	admitting	the	necessity	,
为了	,	承认	这	必要性	,

因为，承认这种必要性，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði][taɪm][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]

why	should	not	the	time	required	for	it	be	taken	from	one	of	the	six
为什么	应该	不是	这	时间	必需的	为了	它	是	已采取	从	一	的	这	六

[deɪz] [naʊ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

days	now	appropriated	to	the	world	,
天	现在	挪用	到	这	世界	,

为什么不能从现在分配给世界的六天中抽取一天时间来做这件事呢?

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [deɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][gɑːd] ?

rather	than	from	the	one	only	day	which	we	now	set	apart	for	God	?
相当	比	从	这	一	仅有的	天	哪个	我们	现在	放	除	为了	上帝	?

而不是从我们现在专门为上帝设立的唯一一天开始?

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɪn] [truː] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel]['peɪtriətɪzəm] .

But	the	whole	is	in	true	keeping	with	Infidel	patriotism	.
但	这	所有的	是	在	真的	保持	和	异教徒	爱国主义	.

但整体上却完全符合异教徒的爱国主义。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['oʊnli][ɑːn][ɪts] [oʊn] [θɪŋz] .

It	looks	only	on	its	own	things	.
它	看起来	仅有的	在	它是	自己的	事物	.

它只关注自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [spɛəz] [ɪt'self] .

It	spares	itself	.
它	备件	本身	.

它饶恕了自己。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'diːm] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

And	then	,	when	affecting	a	desire	to	redeem	time	for	the	improvement
和	然后	,	什么时候	影响	一个	欲望	到	赎回	时间	为了	这	改进

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

然后，当假装渴望用时间来改善穷人的生活时，

[laɪk][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [sperd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

like	him	who	in	the	parable	spared	to	take	of	his	own	flock	and	his	own
喜欢	他	WHO	在	这	寓言	幸存	到	拿	的	他的	自己的	群	和	他的	自己的

[hɜːrd] ,

herd	,
一群	,

就像寓言中那位舍弃了自己的羊群和牛群的人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [baɪ][æn; ən]['aʊər] , [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

it	will	not	,	by	an	hour	,	anticipate	the	closing	of	the	factory	,
它	将要	不是	,	经过	一个	小时	,	预料	这	结束	的	这	工厂	,

它不会比工厂关门时间提前一个小时。

[bʌt; bət][dɪ'mændz] [ðæt] [hæf][ðə; ði][taɪm][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [ɑːr; ər]

but	demands	that	half	the	time	be	taken	away	from	the	few	hours	that	are
但	需求	那	一半	这	时间	是	已采取	离开	从	这	很少	小时	那	是

[naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [-]

now	given	to	the	church	.	[	27	]
现在	给定	到	这	教会	.	[	-	]

但要求从现在分配给教会的几个小时中减去一半的时间。[27]

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

One	word	more	,	and	I	have	done	.
一	单词	更多的	,	和	我	有	完毕	.

再说一个字，我就完成了。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [prer] .

The	former	Exhibition	was	opened	with	prayer	.
这	以前的	展览	曾是	打开	和	祷告	.

上一届展览会以祈祷仪式开幕。

[ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz]

The	act	was
这	行为	曾是

该行为是

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ə; eɪ] [dɪ'klerd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [raɪt] [tuː; tə] [kən'troʊl] ['aʊər; ɑːr] [ˌrekri'eiʃnz] ,

a	declared	recognition	of	God's	right	to	control	our	recreations	,
一个	声明	认出	的	神的	正确的	到	控制	我们的	娱乐	,

公开承认上帝有权控制我们的娱乐活动，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['hæpi] .

and	of	the	necessity	of	his	blessing	to	make	them	either	innocent	or	happy	.
和	的	这	必要性	的	他的	祝福	到	制作	他们	任何一个	清白的	或者	快乐的	.

以及他的祝福对于使他们纯洁或幸福的必要性。

[wɪl] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [der] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [ðʌs] ?

Will	the	projectors	of	the	new	undertaking	DARE	to	open	their	building	thus	?
将要	这	投影仪	的	这	新的	承诺	敢	到	打开	他们的	建筑	因此	?

新项目的策划者们敢于以这种方式开放他们的大楼吗?

[wɪl] [ðeɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , [der] ,

Will	they	,	holding	in	their	hands	the	outspread	charter	of	desecration	,	DARE	,
将要	他们	,	保持	在	他们的	双手	这	扩张	宪章	的	亵渎	,	敢	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,

with	the	breath	of	invocation	,
和	这	气息	的	调用	,

他们手中拿着那份铺展开来的亵渎宪章——《敢于挑战》，带着祈祷的气息，会吗?

[tuː; tə] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

to	blaspheme	the	God	of	heaven	?
到	亵渎神明	这	上帝	的	天堂	?

亵渎天上的神?

[aɪ] ['hæzərd] [noʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['prɑːfəsi] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	hazard	no	reputation	for	prophecy	when	I	say	they	will	NOT	.
我	冒险	不	名声	为了	预言	什么时候	我	说	他们	将要	不是	.

我不敢妄称自己是预言家，但我可以肯定地说，他们不会。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['mɑ:kɪŋ] [gɑ:d][baɪ]
though I have no right to infer that they would hesitate at mocking God by
尽管 我 有 不 正确的 到 推断 那 他们 会 犹豫 在 嘲讽 上帝 经过
[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,
such an act ,
这样的 一个 行为 ,

虽然我没有理由推断他们会犹豫是否要用这种行为来嘲弄上帝，

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [reɪz] [ðer; ðər] ['ʃɛrz] ,
if they thought it would raise their shares ,
如果 他们 想法 它 会 增加 他们的 分享 ,

如果他们认为这样做会提高他们的股价，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðeɪ] [wʊd] [fɪr] [soʊ][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] .
I am persuaded they would fear so to mock the English people .
我 是 被说服 他们 会 害怕 所以 到 嘲笑 这 英语 人们 .

我确信他们会如此害怕，以此来嘲弄英国人民。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,
There is an element of veneration in our national character ,
那里 是 一个 元素 的 崇敬 在 我们的 国家的 特点 ,

我们的民族性格中蕴含着崇敬的元素。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi]['aʊtreɪdʒd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['lɪmɪt] .
which will not suffer itself to be outraged beyond a certain limit .
哪个 将要 不是 遭受 本身 到 是 义愤填膺 超过 一个 肯定 限制 .

它不会容忍自己受到超过一定限度的愤怒。

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [grə'tu:ɪtəs]
Our people , even the worst of them , have no love for gratuitous
我们的 人们 , 甚至 这 最差 的 他们 , 有 不 爱 为了 无偿的
[ˌprɒfə'neɪʃənz] .
profanations .
亵渎 .

我们的人民，即使是最坏的人，也无法容忍无端的亵渎行为。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] [kən'sent] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [bɛlʃɑsɑ:rz] [fi:st] ,
If they do consent to sit down at Belshazzar's feast ,
如果 他们 做 同意 到 坐 向下 在 伯沙撒的 盛宴 ,

如果他们同意参加伯沙撒的宴席，

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪŋk] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] .
yet they will not drink wine out of the sacred vessels .
然而 他们 将要 不是 喝 葡萄酒 出去 的 这 神圣 船只 .

然而，他们却不肯用圣器饮酒。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[hu:'evər] [meɪ] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld]
whoever may be present at the coming inauguration of the god of this world
谁 可能 是 展示 在 这 未来 就职典礼 的 这 上帝 的 这 世界
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
in his palace ,
在 他的 宫殿 ,

无论谁将出席即将到来的世界之神在其宫殿举行的就职典礼，

[hi:; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,
he will with difficulty repress the feeling ,
他 将要 和 困难 抑 这 感觉 ,

他将很难抑制这种感觉。

- [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

'	I	know	this	place	is	to	be	opened	in	utter	defiance	of	the	laws	of	God	,
-	我	知道	这	地方	是	到	是	打开	在	说出	蔑视	的	这	法律	的	上帝	,

我知道这个地方的开放完全违背了上帝的律法，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

and	therefore	for	me	to	ask	his	blessing	upon	it	would	be	as	if	a
和	所以	为了	我	到	问	他的	祝福	之上	它	会	是	作为	如果	一个

['rɑːbər] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][æsk][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

robber	should	first	kneel	down	and	ask	God	that	he	might	be	successful	in	his
强盗	应该	第一的	下跪	向下	和	问	上帝	那	他	可能	是	成功的	在	他的

['plʌndər] ,

plunder	,
掠夺	,

因此，我若向他祈求祝福，就好比强盗先跪下祈求上帝保佑他抢劫成功一样。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][trə'djuːsə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

or	as	if	the	traducer	of	his	neighbour's	fame	should	pray	that	he	might
或者	作为	如果	这	诽谤者	的	他的	邻居	名声	应该	祈祷	那	他	可能

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] .

have	the	benediction	of	heaven	upon	his	ill	report	.
有	这	祝福	的	天堂	之上	他的	患病的	报告	.

或者说，诋毁邻居名誉的人应该祈祷上天保佑他能消除自己的恶言恶语。

- [noʊ] , ['breðrən] , [ɪf] [ðɪs] ['tʃɑːrtər] [biː; bi]['græntɪd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['oʊpənd] , [æz; əz]

'	No	,	brethren	,	if	this	Charter	be	granted	,	the	building	will	be	opened	,	as
-	不	,	弟兄们	,	如果	这	宪章	是	的确	,	这	建筑	将要	是	打开	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

it	has	been
它	有	到过

"不，弟兄们，如果这份特许状获得批准，这座建筑将会开放，就像它一直以来那样。"

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[kə'menst] , [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

commenced	,	without	God	,	without	a	blessing	,
开始	,	没有	上帝	,	没有	一个	祝福	,

没有上帝，没有祝福，一切就开始了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['biːljəl] ,

without	a	recognition	of	any	power	in	the	universe	save	that	of	Belial	,
没有	一个	认出	的	任何	力量	在	这	宇宙	节省	那	的	恶魔	,

除了贝利亚尔的力量之外，宇宙中任何其他力量都不被承认。

[huː] [ɪz][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəriːz] ,

who	is	to	direct	the	pleasures	of	its	votaries	,
WHO	是	到	直接的	这	快乐	的	它是	选民	,

谁来指导信徒们的享乐?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæmən] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːt]

and	that	of	Mammon	to	fill	the	coffers	of	its	founders	with	the	fruit
和	那	的	玛门	到	充满	这	金库	的	它是	创始人	和	这	水果

[ʌv; əv] [ʌn'hæloʊd] [geɪnz] .

of	unhallowed	gains	.
的	不神圣的	收益	.

而玛门（财神）则是为了用不义之财填满其创始人的腰包。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

For	the	honour	of	our	religion	,	then	,	for	the	moral	happiness	of
为了	这	荣誉	的	我们的	宗教	,	然后	,	为了	这	道德	幸福	的

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

our	people	,
我们的	人们	,

为了我们宗教的荣耀，为了我们人民的道德幸福，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [træŋ'kwɪləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd]

for	the	lengthening	of	our	tranquillity	,	for	the	salvation	of	our	land
为了	这	延长	的	我们的	宁静	,	为了	这	救恩	的	我们的	土地

, — [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,

,	—	let	me	entreat	you	,
,	—	让	我	恳求	你	,

为了延长我们的安宁，为了拯救我们的土地，——请允许我恳求你们，

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][ɪm'paɪəti] .

while	there	is	yet	time	,	to	protest	against	this	uncalled	-	for	impiety	.
尽管	那里	是	然而	时间	,	到	反对	反对	这	未命名	-	为了	不敬神	.

趁现在还有时间，抗议这种毫无道理的亵渎行为。

['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] , [wen] [ə; eɪ]['kræfti][səu'siniən] ['ɪnfluəns] ,

Our	voice	made	itself	heard	a	short	time	ago	,	when	a	crafty	Socinian	influence	,
我们的	嗓音	制成	本身	听到	一个	短的	时间	前	,	什么时候	一个	狡猾	索西尼安	影响	,

不久前，我们发出了自己的声音，当时，一个狡猾的索西尼派势力……

[æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['θretnd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] ['sæŋktɪti:z] : — [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]

at	the	Post	-	Office	,	threatened	our	cherished	sanctities	:	—	we	deserve	to
在	这	邮政	-	办公室	,	威胁	我们的	珍爱	圣物	:	—	我们	应得	到

[luːz] ['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] [fɔːr; fər]['evər] ,

lose	our	Sabbaths	for	ever	,
失去	我们的	安息日	为了	曾经	,

在邮局，我们珍视的神圣传统受到了威胁：——我们应该永远失去安息日，

[ɪf] [ðæt] [vɔɪs] [biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

if	that	voice	be	silent	now	.
如果	那	嗓音	是	沉默的	现在	.

如果那声音现在消失了。

['werfɔːr] , ['breðrən] , “ [wɑːtʃ] [jiː; ji] ; [stænd][fæst][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ; [kwɪt][juː; jʊ][laɪk] [men] ; [biː; bi]

Wherefore	,	brethren	,	“	Watch	ye	;	stand	fast	in	the	faith	;	quit	you	like	men	;	be
因此	,	弟兄们	,	“	手表	是的	;	站立	快速地	在	这	信仰	;	辞职	你	喜欢	男人	;	是

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

所以弟兄们，“你们要警醒，在信仰上站立得稳，要像个男子汉，要刚强。

” ['slækən] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] , [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [bəuθ][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ]

”	Slacken	not	in	your	exertions	,	till	all	the	weapons	both	of	heaven	and	earth
”	放松	不是	在	你的	努力	,	直到	全部	这	武器	两个都	的	天堂	和	地球

[ɑːr; ər] [spent] ;

are	spent	;
是	花费	;

“不要松懈，直到天上地下所有的武器都用尽为止；

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv]['vɪndɪˌkeɪtid][jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz] ['sɪtəznz] , [jʊr; jər] [raɪts] [æz; əz]['sʌbdʒekts] ,

until	you	have	vindicated	your	character	as	citizens	,	your	rights	as	subjects	,
直到	你	有	证明无罪	你的	特点	作为	公民	,	你的	权利	作为	主题	,

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sɪstənsi] [æz; əz] ['prɔtistənts] ,

your	religious	consistency	as	Protestants	,
你的	宗教	一致性	作为	新教徒	,

直到你们证明了你们作为公民的品格、作为臣民的权利、作为新教徒的宗教信仰的一致性，

[jʊr; jər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ziːl] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [æz; əz] ['kristʃənz] [ænd; ənd][æz; əz]
your **faith** **,** **and** **love** **,** **and** **zeal** **,** **and** **piety** **,** **as** **Christians** **and** **as**
你的 信仰 , 和 爱 , 和 热情 , 和 虔诚 , 作为 基督徒 和 作为
[men][ʌv; əv][gɑːd] .
men **of** **God** **.**
男人 的 上帝 .

你们作为基督徒和上帝的仆人所展现的信仰、爱心、热忱和虔诚。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] “ [ðə; ðiː][lɔːrd][biː; bi] [enˈtriːtid] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lænd] , ” [ænd; ənd][ðə; ðiː][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] “
So **shall** **“** **the** **Lord** **be** **entreated** **for** **our** **land** **,** **”** **and** **the** **on** **-** **coming** **“**
所以 将 “ 这 主 是 恳求 为了 我们的 土地 , ” 和 这 在 - 未来 “
[pleɪg] [biː; bi] [steɪd] .
plague **be** **stayed** **.**
瘟疫 是 入住 .

因此，“求主保佑我们的土地”，即将到来的“瘟疫”将会停止。

” [eɪˈmenˌɑːˈmen] .
” **Amen** **.**
” 阿门 .

阿门。

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[noʊt] [ə; eɪ] .
Note **A** **.**
笔记 一个 .

注A。

[ðə; ðiː] ['steɪtmənt] [ðæt] [men] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ðiː][lɔː(r)dz] - [deɪ] , [hæz; həz]
The **statement** **that** **men** **are** **employed** **on** **the** **ground** **on** **the** **Lord's** **-** **day** **,** **has**
这 陈述 那 男人 是 受雇 在 这 地面 在 这 主场 - 天 , 有
[bɪn] [ɪmˈpjuːnd] ,
been **impugned** **,**
到过 被质疑的 ,

关于主日当天有男性在现场工作的说法受到了质疑。

[bʌt; bət][ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæv; həv] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][saɪt][ðə; ðiː] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt]
but **in** **support** **of** **it** **I** **have** **permission** **to** **cite** **the** **authority** **of** **that**
但 在 支持 的 它 我 有 允许 到 引用 这 权威 的 那
[rɪˈspektɪd] [ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] ['sæŋktɪtiːz] ,
respected **upholder** **of** **our** **Sabbath** **sanctities** **,**
受人尊敬 拥护者 的 我们的 安息日 圣物 ,

但为了佐证我的观点，我获准引用那位受人尊敬的安息日圣洁捍卫者的权威。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪlsn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['klæpəm] [pɑːrk] ; [huː] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][men]
Joseph **Wilson** **,** **Esq** **.** **,** **of** **Clapham** **Park** **;** **who** **saw** **a** **large** **body** **of** **men**
约瑟夫 威尔逊 , 先生 . , 的 克拉珀姆 公园 ; WHO 锯 一个 大的 身体 的 男人
[æt; ət] [fʊl] [wɜːrk] ,
at **full** **work** **,**
在 满的 工作 ,

克拉珀姆公园的约瑟夫·威尔逊先生，他看到一大群人正在全力工作，

[wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd] ['pɪkˌæks] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] .
with **spades** **and** **pickaxes** **,** **on** **his** **way** **to** **church** **,** **on** **Sunday** **last** **.**
和 黑桃 和 镐 , 在 他的 方式 到 教会 , 在 星期日 最后的 .

上周日，他带着铁锹和镐，在去教堂的路上。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][set] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['faɪərɪŋ][ðə; ði][kleɪ] ,

The	excuse	set	up	for	this	is	that	these	men	were	engaged	in	firing	the	clay	,
这	原谅	放	向上	为了	这	是	那	这些	男人	是	已订婚的	在	射击	这	黏土	,

对此给出的借口是，这些人当时正在烧制陶土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	nature	of	this	work	was	such	as	not	to	allow	of	the
和	那	这	自然	的	这	工作	曾是	这样的	作为	不是	到	允许	的	这

[fairz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [lɔːs] .

fires	going	out	without	serious	loss	.
火灾	去	出去	没有	严肃的	损失	.

而且这项工作的性质决定了，如果火势没有被扑灭，就会造成严重的损失。

[wɪ'ðaʊt] [kwoʊtɪŋ][sʌm; səm][ə'pɪnjənz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] , [dɪ'naɪɪŋ] [ðɪs] [ə'ledʒd]

Without	quoting	some	opinions	given	by	the	men	themselves	,	denying	this	alleged
没有	引用	一些	意见	给定	经过	这	男人	他们自己	,	否认	这	据称

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

暂且不引用这些人自己发表的否认这种所谓必要性的观点，

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [in'kwaiəriz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ][maɪ'self] ,

I	may	mention	that	inquiries	made	in	the	neighbourhood	by	myself	,
我	可能	提到	那	查询	制成	在	这	邻里	经过	我	,

我还要提一下，我本人在附近进行了一些调查，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] — ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

convinced	me	that	work	is	done	on	the	Sabbath	—	over	and	above	attending	to
确信	我	那	工作	是	完毕	在	这	安息日	—	超过	和	多于	参加	到

[ðə; ði][fairz] — [ðoʊ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [tɔːl] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːld] [lɪps]

the	fires	—	though	carried	on	in	a	way	which	tall	boards	and	the	sealed	lips
这	火灾	—	尽管	携带	在	在	一个	方式	哪个	高的	板	和	这	密封	嘴唇

[ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

of	interested	parties	make	it	difficult	to	detect	.
的	感兴趣的	各方	制作	它	难的	到	探测	.

我相信，除了照料火堆之外，安息日也有人工作——尽管这种工作是通过高高的木板和相关人员的缄默进行的，因此很难被发现。

[noʊt] [biː] .

Note	B	.
笔记	B	.

注B。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	challenge	to	those	who	profess	such	anxiety	for	elevating	the	condition	of
这	挑战	到	那些	WHO	宣称	这样的	焦虑	为了	提升	这	状况	的

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

那些声称对改善穷人境况充满热情的人所面临的挑战是：

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] “

to	give	up	some	of	their	own	time	for	the	purpose	,	and	not	to	“
到	给	向上	一些	的	他们的	自己的	时间	为了	这	目的	,	和	不是	到	“

[rɑːb][gɑːd] ,

rob	God	,
抢	上帝	,

为了这个目的，他们要抽出一些自己的时间，而不是“偷窃上帝的财物”。

" [ɪz][nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [pɔɪnt] .
" is not put forth merely as a fair argumentative point .
" 是 不是 放 前进 仅仅 作为 一个 公平的 争论 观点 .

并非仅仅作为一个合理的论点提出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
It is a grave suggestion which has been thrown out more than once ,
它 是 一个 严重 建议 哪个 有 到过 抛掷 出去 更多的 比 一次 ,

这是一个非常重要的建议，而且已经被提出过不止一次。

['weðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][wʌn][hæf] - [deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
whether there should not be one half - day in the week agreed upon ,
无论 那里 应该 不是 是 一 一半 - 天 在 这 星期 同意 之上 ,

是否应该约定每周有一天半天休息，

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['mænz][taɪm]
through the length and breadth of the land , as the labouring man's time
通过 这 长度 和 宽度 的 这 土地 , 作为 这 劳动 男人的 时间
[fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd][self] - [ɪm'pruːvmənt] .
for recreation and self - improvement .
为了 娱乐 和 自己 - 改进 .

纵观这片土地，劳动人民都有时间进行休闲娱乐和自我提升。

[ɪn][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] , [wer] ['leɪbər] [ɪz] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti] [dʌn] ,
In manufacturing districts , where labour is paid for by the quantity done ,
在 制造业 地区 , 在哪里 劳动 是 有薪酬的 为了 经过 这 数量 完毕 ,

在制造业地区，劳动力的工资是按完成的工作量计算的，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɜːrkmən]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ðɪs] [hæf] - [deɪ][ɪz]
leaving the workman master of his own time , this half - day is
离开 这 工人 掌握 的 他的 自己的 时间 , 这 一半 - 天 是

离开工人，让他自己掌控时间，这半天是

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['veri]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ][hæz; həz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ˌæftər'nuːn]
very generally taken , and long usage has appropriated Monday afternoon
非常 一般来说 已采取 , 和 长的 用法 有 挪用 周一 下午
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

非常普遍的做法是，长期以来，星期一下午已被指定为这一时间。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][baɪ]
Why should not the convention be extended to those who have to work by
为什么 应该 不是 这 习俗 是 扩展 到 那些 WHO 有 到 工作 经过
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

为什么这项约定不应该推广到那些按时工作的人身上呢?

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The proposal seems to me to be worthy of all consideration .
这 提议 似乎 到 我 到 是 值得 的 全部 考虑 .

我认为这个提议值得认真考虑。

[let] ['evri] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [mɪl] , [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] , [kloʊz][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [tu:]

Let	every	wharf	,	and	mill	,	and	factory	,	close	on	Monday	,	at	two
让	每一个	码头	,	和	磨	,	和	工厂	,	关闭	在	周一	,	在	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

所有码头、工厂和作坊都应在星期一下午两点关门。

[let] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][mju'zi:əm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] , [bi:; bi]

Let	the	national	Museum	,	and	other	places	of	intellectual	improvement	,	be
让	这	国家的	博物馆	,	和	其他	地方	的	知识分子	改进	,	是

[θroʊn] ['oʊpən] .

thrown	open	.
抛掷	打开	.

让国家博物馆和其他提升知识水平的场所向公众开放。

[let] [ðə; ði] [peɪd] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Let	the	paid	Exhibitions	,	the	Crystal	Palace	among	them	,
让	这	有薪酬的	展览	,	这	水晶	宫殿	之中	他们	,

让那些收费展览，包括水晶宫展览在内，

['loʊər] [ðer; ðər][tɜ:rmz][ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['mɪrli] ['nɑ:mɪn(ə)l][praɪs] .

lower	their	terms	of	admission	to	some	merely	nominal	price	.
降低	他们的	条款	的	入学	到	一些	仅仅	名义上的	价格	.

降低他们的准入门槛，使其仅需象征性的价格。

[let] [sə'saiətiz] [bi:; bi]['ɔ:rgənaɪzd][fɔ:r; fər] [prə'vaɪdɪŋ] ['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

Let	Societies	be	organized	for	providing	lectures	in	the	evening	,	on	subjects	of
让	社会	是	组织	为了	提供	讲座	在	这	晚上	,	在	主题	的

['pɑ:pjələr] ['ɪntrəst] .

popular	interest	.
受欢迎的	兴趣	.

应组织社团在晚上举办讲座，主题应为大众感兴趣的话题。

[let] ['dɪstrɪkt] ['ri:dɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][bi:; bi]['oʊpənd] , [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['nju:zˌpeɪpəz]

Let	district	reading	-	rooms	be	opened	,	supplied	with	well	-	conducted	newspapers
让	区	阅读	-	房间	是	打开	,	供应	和	出色地	-	实施	报纸

, [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

,	and	other	periodical	literature	.
,	和	其他	期刊	文学	.

应开设区级阅览室，配备出版良好的报纸和其他期刊。

[let] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sku:l] - [ru:m] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

Let	the	national	school	-	room	be	available	on	that	evening	for	different	adult
让	这	国家的	学校	-	房间	是	可用的	在	那	晚上	为了	不同的	成人

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

当晚可以将国家教室开放给不同的成人课程使用。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [ɔ:r] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] .

under	the	guidance	of	the	clergy	,	or	other	friends	of	social	improvement	.
在下面	这	指导	的	这	牧师	,	或者	其他	朋友们	的	社会的	改进	.

在神职人员或其他社会进步人士的指导下。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz]

That	there	is	a	desire	among	our	poor	to	avail	themselves	of	such	facilities
那	那里	是	一个	欲望	之中	我们的	贫穷的	到	可用	他们自己	的	这样的	设施

[æz; əz] [ðoʊz] [hɪr] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

as	those	here	referred	to	,
作为	那些	这里	指	到	,

我们的贫困人口渴望利用这里提到的这类设施，

[aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [pruːvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['dɪstrɪkt] ;

I	have	,	for	the	most	part	,	proved	in	my	own	district	;
我	有	,	为了	这	最多	部分	,	已证实	在	我的	自己的	区	;

在很大程度上，我已经在自己的选区证明了这一点；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['greɪtər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [biː; bi] [ə'fɔːd] [baɪ] [ɪmp'lɔɪəz] , [nɑːt]['oʊnli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	should	greater	opportunities	be	afforded	by	employers	,	not	only	,	I	believe	,
和	应该	更大的	机会	是	提供	经过	雇主	,	不是	仅有的	,	我	相信	,

而且，我认为，雇主不仅应该提供更多机会，

[wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [gʊd] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [teɪsts]

would	a	change	for	good	be	effected	in	the	social	tastes
会	一个	改变	为了	好的	是	受影响	在	这	社会的	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

and	habits	of	our	people	,
和	习惯	的	我们的	人们	,

我们人民的社会品味和习惯能否发生积极的改变?

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [wʊd] [biː; bi]['grædʒuəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['riːəlaɪzɪŋ][ðer; ðər] ['sæbəθ]

but	the	way	would	be	gradually	prepared	for	their	realizing	their	Sabbaths
但	这	方式	会	是	逐步地	准备	为了	他们的	意识到	他们的	安息日

[æz; əz][ə; eɪ] “ [dɪ'laɪt] ,

as	a	“	DELIGHT	,
作为	一个	“	喜	,

但道路会逐渐为他们铺平，使他们能够将安息日视为一种“快乐”。

” [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] “

”	and	,	in	the	refined	exercises	of	sacredness	and	mercy	,	keeping	them	“
”	和	,	在	这	精制	练习	的	神圣	和	怜悯	,	保持	他们	“

['hoʊli] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] .

HOLY	UNTO	THE	LORD	.
圣	到	这	主	.

”并且在神圣和仁慈的精细实践中，保持它们”归耶和华为圣”。

” [e'retə] .

”	ERRATA	.
”	勘误表	.

勘误表。

[peɪdʒ] - , [laɪn][wʌn][ʌv; əv] [noʊt] [biː] . [fɔːr; fər] “ [ʌv; əv] ” [riːd] “ [tuː; tə] .

Page	30	,	line	1	of	Note	B	.	For	“	of	”	read	“	to	.
页	-	,	线	1	的	笔记	B	.	为了	“	的	”	读	“	到	.

第 30 页，注释 B 第 1 行。“of”读作“to”。

” [peɪdʒ] - , [laɪn][faɪv] .

”	Page	31	,	line	5	.
”	页	-	,	线	5	.

“第 31 页，第 5 行。

[fɔːr; fər] “ [mɑːrt] ” [riːd] “ [wɔːrf] .

For	“	mart	”	read	“	wharf	.
为了	“	市场	”	读	“	码头	.

将“mart”读作“wharf”。

” ['wɜ˞ːthaɪm] [ænd; ənd] ['mækintɔʃ] , - , ['pætə'nɑːstər] - [roʊ] , ['lʌndən] .

”	Wertheim	and	Macintosh	,	24	,	Paternoster	-	row	,	London	.
”	韦尔特海姆	和	麦金托什	,	-	,	帕特诺斯特	-	排	,	伦敦	.

“Wertheim and Macintosh，伦敦帕特诺斯特街 24 号。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
Works by the same Author .
作品 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to . , [praɪs] 12s . ,
In fcap . 4to . , price 12s . ,
在 FCAP . 4to . , 价格 12s . ,

在 fcap. 4to.，价格 12s.，

['deɪli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
DAILY DEVOTION ;
日常的 虔诚 ;

每日灵修;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[prerz] [freɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
Prayers framed on the successive Chapters of the New
祈祷 框 在 这 连续 章节 的 这 新的

根据新约圣经各章节所作的祈祷文

['testəmənt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
Testament , and arranged for every Day in the Year .
遗嘱 , 和 安排 为了 每一个 天 在 这 年 .

遗嘱，并安排好一年中的每一天。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['priːfɪkst] ,
To which are prefixed ,
到 哪个 是 前缀 ,

前面加上前缀,

['θɜːrti] - [wʌn] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['fæməli] [prer]
THIRTY - ONE FORMS OF FAMILY PRAYER
三十 - 一 表格 的 家庭 祷告

三十一种家庭祈祷方式

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .
ADAPTED TO THE ABOVE .
改编 到 这 多于 .

根据以上内容改编。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , [praɪs] 5s .
In fcap . 8vo . , price 5s .
在 FCAP . 8vo . , 价格 5s .

在 fcap. 8vo.，价格 5s。

6d . ,
6d . ,
6d . ,

6d.

['krɪstʃən] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
CHRISTIAN **CONSOLATION** **,**
基督教 安慰 ,

基督徒的安慰

[ɔːr] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

['diskɔːsiz] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['ʌndər]
Discourses **,** **on** **the** **Reliefs** **afforded** **by** **the** **Gospel** **under**
论述 , 在 这 救济 提供 经过 这 福音 在下面

论福音所提供的救济

['dɪfrənt] [steɪts] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .
Different **States** **and** **Trials** **of** **the** **Christian** **Life** **.**
不同的 各州 和 试验 的 这 基督教 生活 .

基督徒生命中的不同阶段和考验。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn][poʊst] 8vo . , [praɪs] 5s . ,
In **post** **8vo** **.** **,** **price** **5s** **.** **,**
在 邮政 8vo . , 价格 5s . ,

在帖子 8vo. 中，价格 5s.，

['rəumənizəm]
ROMANISM
罗马主义

罗马天主教

[æz; əz] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒd] ['fɔːmjuləriz] .
AS **SET** **FORTH** **IN** **ITS** **OWN** **ACKNOWLEDGED** **FORMULARIES** **.**
作为 放 前进 在 它是 自己的 已确认 处方集 .

按照其自身公认的公式规定。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn][poʊst] 8vo . , [praɪs] 3s . ,
In **post** **8vo** **.** **,** **price** **3s** **.** **,**
在 邮政 8vo . , 价格 3s . ,

在 8vo 帖子中，价格为 3 先令。

['səːmənz]
SERMONS
布道

布道

[priːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
PREACHED **BEFORE** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
布道 前 这 大学 的 剑桥 .

在剑桥大学布道。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ɪn][ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo . , ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , [praɪs] 4s . ,

In	fcap	.	8vo	.	,	Second	Edition	,	with	Additions	,	price	4s	.	,
在	FCAP	.	8vo	.	,	第二	版	,	和	新增内容	,	价格	4s	.	,

精装八开本，第二版，含增补，定价4先令。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm]

THE	CHRISTIAN	SYSTEM
这	基督教	系统

基督教体系

['vɪndɪˌkeɪtid] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

VINDICATED	AGAINST	THE	MORE	POPULAR	FORMS	OF
证明无罪	反对	这	更多的	受欢迎的	表格	的

证明了其优于更流行的形式

['mɑːdərn] [ˌɪnfɪ'deləti] .

MODERN	INFIDELITY	.
现代的	不忠	.

现代婚外情。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['hʌlsiən] [ænd; ənd] - [praɪz]

Being	the	Cambridge	Hulsean	and	Norrissian	Prize
存在	这	剑桥	赫尔森	和	-	奖

剑桥赫尔森和诺里斯奖

['eseiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] - , - , - .

Essays	for	the	Years	1837	,	1838	,	1839	.
散文	为了	这	年	-	,	-	,	-	.

1837年、1838年、1839年随笔集。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] , 8vo . , [praɪs] 5s . ,

In	fcap	,	8vo	.	,	price	5s	.	,
在	FCAP	,	8vo	.	,	价格	5s	.	,

在 fcap 中，8vo.，价格 5s.，

['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .

DISCOURSES	ON	THE	LORD'S	PRAYER	.
论述	在	这	领主的	祷告	.

论主祷文。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[faɪv]] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , ['iːzɛk] .

[	5	]	Lesson	for	the	day	,	Ezek	.
[	5	]	课	为了	这	天	,	以西结	.

[5] 今天的教训，以西结书。

['eks 'eks] . , [kɑːmp] . [vəːsiz] - , - , - , - , - , [ænd; ənd] - . [-]

xx	.	,	comp	.	verses	12	,	13	,	16	,	20	,	21	,	and	24	.	[	21	]
xx	.	,	电脑	.	诗句	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	和	-	.	[	-	]

xx.，比较第 12、13、16、20、21 和 24 节。[21]

[siː] [nəʊt] [ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði][end] .

See	Note	A	at	the	end	.
看	笔记	一个	在	这	结尾	.

参见文末注释A。

[-] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] , [sə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət] [sɔːrs] [wɪtʃ]

[25] The following statement , supplied to me from a private source which

[-] 这 下列的 陈述 , 供应 到 我 从 一个 私人的 来源 哪个

[meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

may be implicitly relied on ,

可能 是 隐式地 依赖 在 ,

[25] 以下声明由一位私人人士提供，我可以对其内容予以默示信赖：

[wɪl] [sə'fɪʃntli] ['dʒʌstɪfaɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [riˈmaːks] : —

will sufficiently justify several of the foregoing remarks : —

将要 足够 证明合法 一些 的 这 前文 评论 : —

以上几点论述将得到充分论证：—

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] , [ɔːr]

“ There are no less than seven public - houses now in course of erection , or

“ 那里 是 不 较少的 比 七 民众 - 房屋 现在 在 课程 的 勃起 , 或者

[ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] ,

about to be erected ,

关于 到 是 竖立 ,

〃目前至少有七家酒馆正在建设中或即将建设中，

[nɪr] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][kɔːst] £30 , - ,

near the Crystal Palace , one of which is to cost £30 , 000 ,

靠近 这 水晶 宫殿 , 一 的 哪个 是 到 成本 £30 , - ,

靠近水晶宫，其中一栋楼造价为 3 万英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'teɪn] ['steɪblɪŋ] [fɔːr; fər] - ['hɔːrsɪz] , [tiː] - ['gaːdnz] , & [siː] .

and to contain stabling for 500 horses , tea - gardens , & c .

和 到 包含 稳定 为了 - 马匹 , 茶 - 花园 , & c .

并设有可容纳 500 匹马的马厩、茶园等。

[ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['eɪnərli][ɪz] ['lɪtərəli] [θrɔŋd] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə][sɪks][əˈklɔk, əu-]

The road leading from Anerly is literally thronged from ten to six o'clock

这 路 领导 从 早 是 字面上地 熙熙攘攘 从 十 到 六 点钟

['evri] ['sʌndeɪ] ,

every Sunday ,

每一个 星期日 ,

每个星期天，从阿纳利方向过来的路从上午十点到下午六点都挤满了人。

[ænd; ənd]['pɝːsənz][ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and persons of all grades are to be seen there , some selling by the

和 人 的 全部 成绩 是 到 是 已见 那里 , 一些 销售 经过 这

['weɪsaɪd] , ['ʌðər] ['gæmblɪŋ] ;

wayside , others gambling ;

路边 , 其他的 赌博 ;

那里可以看到各阶层的人，有的在路边摆摊，有的在赌博；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][roʊdz][ɑːn] ['iːðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ]

and in the roads on either sides of the way scenes of the most revolting

和 在 这 道路 在 任何一个 侧面 的 这 方式 场景 的 这 最多 令人作呕的

['neɪtʃər][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] .

nature are taking place in open daylight .

自然 是 采取 地方 在 打开 日光 .

道路两旁，光天化日之下，上演着令人作呕的种种场景。

“ [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ,

“ A labouring man , some two or three months since ,

“ 一个 劳动 男人 , 一些 二 或者 三 几个月 自从 ,

〃一名劳动者，大约两三个月前，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['eɪnərli] [roʊd] ,

took	a	small	cottage	and	large	garden	in	the	Anerly	road	,
采取	一个	小的	小屋	和	大的	花园	在	这	早	路	,

在阿纳利路租了一间小木屋和一个大花园，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪr] - [haʊs] [ænd; ənd] [tiː] - ['gaːdnz] ,

and	opened	it	as	a	beer	-	house	and	tea	-	gardens	,
和	打开	它	作为	一个	啤酒	-	房子	和	茶	-	花园	,

并将其改建成了啤酒屋和茶园。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɑːn]

and	he	now	has	from	four	to	five	hundred	persons	in	his	ground	on
和	他	现在	有	从	四	到	五	百	人	在	他的	地面	在

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [deɪ] .

the	Sabbath	day	.
这	安息日	天	.

现在，每到安息日，他的地里都会聚集四五百人。

['meni] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Many	more	particulars	of	a	like	kind	might	be	added	,	but	with	great
许多	更多的	细节	的	一个	喜欢	种类	可能	是	额外	,	但	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

还可以补充许多类似的细节，但这将非常困难。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ɔːl] ['pɑːrtiz] . ” [-]

owing	to	the	secrecy	observed	by	all	parties	.	”	[	27	]
欠款	到	这	保密	观察到	经过	全部	各方	.	”	[	-	]

由于各方都遵守了保密规定。”[27]

[siː] [noʊt] [biː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] .

See	Note	B	at	the	end	.
看	笔记	B	在	这	结尾	.

参见文末注释B。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神